

Compact Disc 1

Ouverture

ERSTER AKT

Erste Szene

Garten am Komturs Hause. Nacht.

Introduktion

(Leporello geht vor dem Hause der Donna Anna auf und ab.)

LEPORELLO

Tag und Nacht nur Schinderei
für einen, der's nicht zu schätzen weiß.
Ich halte Wind und Regen aus,
esse schlecht und schlafe schlecht.
Ich will selbst ein Herr
und nicht mehr Diener sein.
Nein, nein, nein, nein, nein, nein,
nicht mehr Diener sein.
Oh, so ein feiner Ehrenmann!
Ihr seid da drinnen mit Eurer Dame,
Und ich muß den Aufpasser spielen!
Ich will selbst ein Herr, usw.
Doch glaub ich, man kommt!
Ich will nicht, daß man mich hört, usw.
(Er verbirgt sich. Don Giovanni stürzt aus dem Haus, gefolgt von Donna Anna, die verzweifelt versucht, ihn festzuhalten.)

DONNA ANNA

Glaube nicht, ich ließe dich gehen;
du müßtest mich schon töten!

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

Il giardino della casa del Commendatore. Notte.

Introduzione

(Leporello passeggia davanti alla casa.)

LEPORELLO

2 Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, ecc.
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, ecc.
(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni.)

DONNA ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai!

Overture

ACT ONE

Scene One

The garden of the Commendatore's house. Night.

Introduction

(Leporello is seen pacing back and forth in front of the house.)

LEPORELLO

Night and day I slave
for one who does not appreciate it.
I put up with wind and rain,
eat and sleep badly.
I want to be a gentleman
and to give up my servitude.
No, no, no, no, no, no,
I want to give up my servitude.
Oh, what a fine gentleman!
You stay inside with your lady
and I must play the sentinel!
Oh, what a fine gentleman, etc.
But I think someone is coming!
I don't want them to hear me, etc.
(He hides. Enter Don Giovanni and Donna Anna; she is clinging to his arm.)

DONNA ANNA

There's no hope, unless you kill me,
that I'll ever let you go!

Ouverture

PREMIER ACTE

Première scène

Le jardin de la maison du Commandeur. La nuit.

Introduction

(Leporello fait les cent pas devant la demeure.)

LEPORELLO

Nuit et jour se fatiguer
pour qu'il ne sache m'en être gré ;
endurer la pluie et le vent,
manger mal et mal dormir !
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir,
non, non, non, non, non, non,
je ne veux plus servir !
Oh, cher galant homme !
Vous êtes dedans avec la belle
et moi je fais la sentinelle !
Je veux faire le gentilhomme, etc.
Mais il me semble que quelqu'un vient...
Je ne veux que l'on m'entende, etc.
(Il se cache. Entre Donna Anna retenant Don Giovanni.)

DONNA ANNA

N'espère pas, si tu ne me tues,
Que je te laisse fuir jamais !

DON GIOVANNI
Wahnsinnige! Du schreist vergebens.
Nie wirst du erfahren, wer ich bin!

DONNA ANNA
Glaube nicht, *usw.*

DON GIOVANNI
Wahnsinnige! *usw.*

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch ein Spektakel! Himmel, welche Schreie!
Ein neues Malheur für meinen Herrn!

DONNA ANNA
Hilfe! Ihr Leute! Der Verräter!

DON GIOVANNI
Sei still! Hüte dich vor meinem Zorn!

DONNA ANNA
Schändlicher!

DON GIOVANNI
Närrin!

DONNA ANNA
Schändlicher!

DON GIOVANNI
Närrin!

DON GIOVANNI
Donna folle, indarno gridi:
chi son io tu non saprai.

DONNA ANNA
Non sperar, *ecc.*

DON GIOVANNI
Donna folle! *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA
Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI
Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

DON GIOVANNI
Idiot! You scream in vain.
Who I am you'll never know!

DONNA ANNA
There's no hope, *etc.*

DON GIOVANNI
Idiot! *etc.*

LEPORELLO (*to himself*)
What a racket! Heaven, what screams!
My master in another scrape.

DONNA ANNA
Help! Everyone! The betrayer!

DON GIOVANNI
Keep quiet! Beware my wrath!

DONNA ANNA
Scoundrel!

DON GIOVANNI
Fool!

DONNA ANNA
Scoundrel!

DON GIOVANNI
Fool!

DON GIOVANNI
Femme folle, en vain tu cries :
qui je suis jamais tu ne sauras.

DONNA ANNA
N'espère pas, *etc.*

DON GIOVANNI
Femme folle, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)
Quel tumulte ! Oh ciel, quels cris !
Le patron dans de nouveaux ennuis.

DONNA ANNA
Gens ! Serviteurs ! Au traître !

DON GIOVANNI
Tais-toi, et crains ma fureur !

DONNA ANNA
Scélerat !

DON GIOVANNI
Téméraire !

DONNA ANNA
Scélerat !

DON GIOVANNI
Insensée !

LEPORELLO (*beiseite*)

Wir werden sehen, ob dieser Schelm
nicht noch mein Ende sein wird!

DONNA ANNA
Hilfe! Ihr Leute!

DON GIOVANNI
Sei still!

DONNA ANNA

Wie eine verzweifelte Furie
werde ich dich verfolgen! *usw.*
Schändlicher! Hilfe! Ihr Leute!
Wie eine verzweifelte Furie, *usw.*

DON GIOVANNI
Diese verzweifelte Furie
will mich vernichten! *usw.*
Närrin! Sei still!
Diese verzweifelte Furie, *usw.*

LEPORELLO (*beiseite*)

Welch ein Spektake! Himmel, welche Schreie!

Wir werden sehen, ob dieser Schelm, *usw.*

(*Donna Anna hört die Stimme des Komturs und eilt
ins Haus.*)

KOMTUR
Laß ab von ihr, du Schuft, und schlage dich mit mir!

DON GIOVANNI
Hinweg! Ich mag mit dir nicht kämpfen!

LEPORELLO (*fra sé*)

Sta a veder che il malandrino
mi farà precipitar.

DONNA ANNA
Gente! Servi!

DON GIOVANNI
Taci, e trema!

DONNA ANNA

Come furia disperata
ti saprò perseguitar! *ecc.*
Scellerato! Gente! Servi!
Come furia disperata, *ecc.*

DON GIOVANNI
Questa furia disperata
mi vuol far precipitar! *ecc.*
Sconsigliata! Taci, e trema!
Questa furia disperata, *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!

Sta a veder che il malandrino, *ecc.*

(*Donna Anna, udendo la voce del Commendatore,
entra in casa.*)

COMMENDATORE
Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI
Va, non mi degno di pugnar teco.

LEPORELLO (*to himself*)

We will see if this rascal
will be the ruin of me!

DONNA ANNA
Help! Everyone!

DON GIOVANNI
Keep quiet!

DONNA ANNA

Like a desperate fury
I'll know how to pursue you! *etc.*
Scoundrel! Help! Everyone!
Like a desperate fury, *etc.*

DON GIOVANNI
This desperate fury
is aimed at destroying me! *etc.*
Fool! Keep quiet!
This desperate fury, *etc.*

LEPORELLO (*to himself*)

What a racket! Heavens, what screams!

We will see if this rascal, *etc.*

(*Donna Anna, hearing the voice of the
Commendatore, goes into the house.*)

COMMENDATORE
Leave her alone, wretch, and defend yourself.

DON GIOVANNI
Go away! I disdain to fight with you.

LEPORELLO (*à part*)

Vous allez voir que le malandrino
va causer ma perte.

DONNA ANNA
Gens ! Serviteurs !

DON GIOVANNI
Tais-toi et crains !

DONNA ANNA

Telle une furie désespérée
je saurai te poursuivre ! *etc.*
Scélérat ! Gens ! Serviteurs !
Telle une furie désespérée, *etc.*

DON GIOVANNI
Cette furie désespérée
veut provoquer ma perte ! *etc.*
Insensée ! Tais-toi et crains !
Cette furie désespérée, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)

Quel tumulte ! O, ciel, quels cris !

Vous allez voir que le malandrino, *etc.*

(*Donna Anna, entendant la voix du Commandeur,
rentre dans la maison.*)

COMMANDEUR
Laisse-la, misérable ! Bats-toi avec moi !

DON GIOVANNI
Va, je ne daigne lutter avec toi.

KOMTUR
Glaubst du, mir so zu entkommen?

LEPORELLO (*beiseite*)
Könnte ich hier nur entfliehen!

DON GIOVANNI
Hinweg! Ich mag mit dir – nein!

KOMTUR
Glaubst du, mir so zu entkommen?

LEPORELLO (*beiseite*)
Könnte ich hier nur entfliehen!

KOMTUR
Schlage dich mit mir!

DON GIOVANNI
Also sei es, wenn du sterben willst!
(*Sie kämpfen. Der Komtur wird auf den Tod getroffen.*)

KOMTUR
Ach! zu Hilfe! Ich ward betrogen!
Der Mörder hat mich verwundet,
und aus meiner wogenden Brust
fühle ich meine Seele fliehen, usw.

DON GIOVANNI
Ah, schon ist der Schuft gefallen,
er keucht im Todeskampf;
aus seiner wogenden Brust sehe ich schon
die Seele entschwinden, usw.

COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI
Va, non mi degno – no!

COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE
Battiti!

DON GIOVANNI
Miserò! Attendi, se vuoi morir!
(*Si battono. Il Commendatore è ferito.*)

COMMENDATORE
Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, etc.

DON GIOVANNI
Ah! già cade il sciagurato!
Affannosa e agonizzante
già dal seno palpitante
veggo l'anima partir, ecc.

COMMENDATORE
Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)
If I could only get out of here!

DON GIOVANNI
Go away! I disdain you!

COMMENDATORE
Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)
If I could only get out of here!

COMMENDATORE
Fight!

DON GIOVANNI
So be it, if you want to die!
(*They fight. The Commendatore is mortally wounded.*)

COMMENDATORE
Help! I've been betrayed!
The assassin has wounded me!
And from my heaving breast
I see my soul escaping, etc.

DON GIOVANNI
Ah, already the wretch has fallen,
and he gasps for air.
From his heaving breast I already
see his soul escaping, etc.

COMMANDEUR
Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

DON GIOVANNI
Va, je ne daigne – non !

COMMANDEUR
Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

COMMANDEUR
Bats-toi !

DON GIOVANNI
Malheureux ! Attends, si tu veux mourir !
(*Ils se battent. Le Commandeur est blessé.*)

COMMANDEUR
Ah, au secours ! Je suis trahi !
L'assassin m'a blessé,
et de mon sein palpitant
je sens mon âme s'échapper, etc.

DON GIOVANNI
Ah ! Déjà tombe l'infortuné !
Haletante et agonisante
déjà de son sein palpitant
je vois son âme s'échapper, etc.

LEPORELLO
Welch eine Missetat! Welch ein Verbrechen!
Ich kann fühlen, wie laut mein Herz
in seiner Angst schlägt!
Ich weiß nicht, was ich sagen, was ich tun soll.
(*Der Komtur stirbt.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Leporello, wo bist du?

LEPORELLO
Ich bin hier, leider, und Ihr?

DON GIOVANNI
Hier drüben.

LEPORELLO
Wer ist tot, Ihr oder der alte Mann?

DON GIOVANNI
Welch blöde Frage! Der alte Mann.

LEPORELLO
Gut gemacht! Zwei Missetaten! Erst die Tochter
verführt, dann den Vater ermordet.

DON GIOVANNI
Er hat's so gewollt; es war sein Schaden.

LEPORELLO
Und Donna Anna, hat auch sie's gewollt?

LEPORELLO
Qual misfatto! Qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir, ecc.
(*Il Commendatore muore.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Leporello, ove sei?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI
Son qui.

LEPORELLO
Chi è morto, voi, o il vecchio?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO
Bravo! Due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

LEPORELLO
What a misdeed! What a crime!
I can feel my heart
beating hard from fright!
I don't know what to do or say, etc.
(*The Commendatore dies.*)

Recitative

DON GIOVANNI
Leporello, where are you?

LEPORELLO
I'm here, unfortunately, and you?

DON GIOVANNI
Over here.

LEPORELLO
Who's dead, you or the old man?

DON GIOVANNI
What an idiotic question! The old man.

LEPORELLO
Well done! Two misdeeds!
First you raped the daughter then murdered the
father!

DON GIOVANNI
It was his own doing: too bad for him.

LEPORELLO
And Donna Anna, did she ask for it too?

LEPORELLO
Quel méfait ! Quel excès !
Dans mon sein de frayeur
je sens palpiter mon cœur !
Je ne sais que faire, que dire, etc.
(*Le Commandeur meurt.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello, où es-tu ?

LEPORELLO
Je suis là, pour mon malheur. Et vous ?

DON GIOVANNI
Je suis là.

LEPORELLO
Qui est mort, vous, ou le vieux ?

DON GIOVANNI
Quelle question de bête ! Le vieux.

LEPORELLO
Bravo ! Deux exploits distingués !
Forcer la fille, et assassiner le père !

DON GIOVANNI
Il l'a voulu, tant pis pour lui.

LEPORELLO
Mais Donna Anna, qu'a-t-elle voulu ?

DON GIOVANNI

Sei still jetzt. Du wirst mir lästig. Komm, wenn du selbst hier nichts zu schaffen hast.

LEPORELLO

Ich habe keine Wünsche, Herr, und nichts mehr zu sagen.

(Sie gehen ab. Donna Anna kehrt zurück, begleitet von Don Ottavio und Dienern mit Fackeln.)

Rezitativ & Duett

DONNA ANNA

Ach, mein Vater ist in Gefahr; laßt uns zu ihm eilen.

DON OTTAVIO

Wenn nötig, werde ich all mein Blut vergießen. Doch wo ist der Schurke?

DONNA ANNA

Hier ...

(Sie sieht den Leichnam.)

Doch, o Götter, welch ein Bild? Mein Vater, mein lieber Vater!

DON OTTAVIO

Meine Dame!

DONNA ANNA

Ach, der Mörder hat ihn getötet! Das Blut ... die Wunde ... sein Gesicht, die Farbe des Todes. Er atmet nicht mehr ... seine Glieder sind kalt. Mein Vater, mein geliebter Vater! Ich vergehe ... ich sterbe.

DON GIOVANNI

Taci, non mi seccar! Vien meco, se non vuoi qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO

Non vo' nulla, signor, non parlo più.

(Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e servi con lumi.)

Recitativo & Duetto

DONNA ANNA

3 Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO

Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA

In questo loco...

(Vede il cadavere.)

Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio padre!

DON OTTAVIO

Signora!

DONNA ANNA

Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella piaga... Quel volto tinto e coperto del color di morte! Ei non respira più! Freddo ha le membra! Padre mio! Caro padre! Padre amato! Io manco! Io moro!

DON GIOVANNI

Keep quiet and don't bother me. Now come along, unless you're anxious for something for yourself.

LEPORELLO

I have no desires, sir, and no more to say.

(They go out. Enter Donna Anna and Don Ottavio, with servants carrying lights.)

Recitative & Duet

DONNA ANNA

Ah, my father is in danger; let us hurry to help him.

DON OTTAVIO

I will shed all my blood, if need be. But where is the scoundrel?

DONNA ANNA

Here...

(She sees the body.)

But ye gods, what is this horrible sight before me? My father, my dear father!

DON OTTAVIO

My lady!

DONNA ANNA

Ah, the assassin killed him! That blood... the wound... his face, the colour of death! He no longer breathes... his limbs are cold. My father! Beloved father! I'm fainting! I'm dying!

DON GIOVANNI

Tais-toi, ne m'ennuie pas ! Viens avec moi si tu veux qu'il ne t'arrive aussi quelque chose.

LEPORELLO

Je ne veux rien, seigneur, je ne dis plus rien.

(Ils partent. Entrent Donna Anna, Don Ottavio et des domestiques avec des flambeaux.)

Récitatif et Duo

DONNA ANNA

Ah ! Volons au secours de mon père en danger.

DON OTTAVIO

Je verserai tout mon sang, s'il le faut. Mais où est le scélérat ?

DONNA ANNA

En ce lieu...

(Elle voit le cadavre.)

Mais quel est, ô Dieux, ce funeste spectacle qui s'offre à mes yeux ! Père, mon père ! Mon cher père !

DON OTTAVIO

Madame !

DONNA ANNA

Ah ! l'assassin me l'a tué. Ce sang... cette plaie... Ce visage maculé et couleur de mort ! Il ne respire plus ! Froids sont ses membres ! Mon père ! Cher père ! Père aimé ! Je défaille ! Je meurs !

(Sie wird ohnmächtig.)

DON OTTAVIO
Helft, geliebte Freunde!
Schnell, bringt Rietsalz, Stärkung. Rasch!

(Die Diener eilen davon.)

Donna Anna! Meine Braut! Meine Geliebte! Der Schmerz bringt sie um!

DONNA ANNA
O weh!

DON OTTAVIO
Ihr Bewußtsein kehrt zurück ...
(Die Diener kommen wieder.)
Helft ihr auf.

DONNA ANNA
Mein Vater!

DON OTTAVIO
Schnell, befreit ihren Blick
von dem Gegenstand des Schreckens.
(Die Diener bringen den Leichnam hinweg.)
Meine Geliebte, laß dich trösten, schöpfe Kraft.

DONNA ANNA
Hinweg, Grausamer, hinweg!
Laß auch mich sterben,
jetzt, da der tot ist, o Gott,
der mir das Leben gab!

(Si sviene.)

DON OTTAVIO
Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi,
recatemi, qualche odor, qualche spirto! Ah, non
tardate!

(Partono i servi.)

Donna Anna! Sposa! Amica! Il duolo estremo la
meschinella uccide.

DONNA ANNA
Ahi!

DON OTTAVIO
Già rinvieni!
(Entrano i servi.)
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA
Padre mio!

DON OTTAVIO
Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore!
(I servi portano via il cadavere.)
Anima mia, consolati! Fa core!

DONNA ANNA
4 Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io,
ora ch'è morto, o Dio!
chi a me la vita diè.

(She faints.)

DON OTTAVIO
Help my beloved, friends! Find and bring some
smelling salts or some cordial! Do not delay!

(The servants depart on their errand.)

Donna Anna! My bride! My beloved! She is dying of
grief!

DONNA ANNA
Ah!

DON OTTAVIO
She is coming to!
(The servants return.)
Help her up.

DONNA ANNA
My father!

DON OTTAVIO
Hide it, remove that object of horror
from her gaze.
(The servants carry away the body.)
My beloved, be consoled! Take heart.

DONNA ANNA
Go away, cruel man, go away!
Let me die, too,
now that he is dead, oh God,
he who gave me life!

(Elle s'évanouit.)

DON OTTAVIO
Ah ! Secourez, amis, ma bien-aimée ! Allez
chercher, apportez-moi quelque senteur, quelque
cordial ! Ah, ne tardez pas !
(Les domestiques s'en vont.)
Donna Anna ! Mon épouse ! Mon amie ! La douleur
extrême tue la malheureuse.

DONNA ANNA *(revenant à elle)*
Hélas !

DON OTTAVIO
Déjà elle revient à elle.
(Les domestiques reviennent.)
Donnez-lui de nouveaux soins.

DONNA ANNA
Mon père !

DON OTTAVIO
Cachez, éloignez de ses yeux
cet objet d'horreur !
(Les domestiques emportent le cadavre.)
Mon âme, apaise-toi ! Sois forte !

DONNA ANNA
Fuis, cruel, fuis !
Laisse-moi mourir aussi,
maintenant qu'est mort, ô Dieu !
celui qui m'a donné la vie.

DON OTTAVIO
Höre, Geliebte, bitte höre!
Sieh mich einen Augenblick an!
Dein Geliebter spricht zu dir,
er, der nur für dich lebt.

DONNA ANNA
Du bist es – vergib mir, mein Liebster –
Meinen Gram, mein Leid ...
Ach, wo ist mein Vater?

DON OTTAVIO
Dein Vater? Verbanne, Geliebte,
die bittere Erinnerung.
Ehemann und Vater bin ich dir.

DONNA ANNA
Ach, wo ist mein Vater?

DON OTTAVIO
Verbanne, Geliebte, usw.

DONNA ANNA
Ah, schwöre, sein Blut zu rächen,
wenn du's vermagst!

DON OTTAVIO
Ich schwöre, ich schwöre,
ich schwöre es bei deinen Augen!
Ich schwöre es bei unserer Liebe!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Welch ein Gelübde, ihr Götter,
welch entsetzlicher Augenblick!

DON OTTAVIO
Senti, cor mio, deh senti,
guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA
Tu sei! – perdon – mio bene,
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO
Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO
Lascia, o cara, ecc.

DONNA ANNA
Ah, vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO
Lo giuro, lo giuro,
lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!

DON OTTAVIO
Listen, beloved, please listen!
Look at me one moment only!
Your beloved speaks to you,
he who lives only for you!

DONNA ANNA
It is you – forgive me, my love –
my grief, my distress...
Ah, where is my father?

DON OTTAVIO
Your father? Banish, my dear,
this bitter memory.
You have a husband and father in me.

DONNA ANNA
Ah, where is my father?

DON OTTAVIO
Banish, my dear, etc.

DONNA ANNA
Ah, swear to revenge his blood,
if you can.

DON OTTAVIO
I swear, I swear,
I swear it upon your eyes,
I swear it upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
What an oath, ye gods,
what a terrible moment!

DON OTTAVIO
Écoute, mon cœur, écoute-moi,
regarde-moi un seul instant !
C'est ton bien-aimé qui te parle,
lui qui ne vit que pour toi.

DONNA ANNA
C'est toi ! – pardon – mon bien-aimé,
mon affliction, mes peines...
Ah !, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Ton père ?... Laisse, bien-aimée,
ce souvenir amer.
Tu as en moi l'époux et le père.

DONNA ANNA
Ah !, mon père, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Laisse, bien-aimée, etc.

DONNA ANNA
Ah, de venger, si tu le peux,
ce sang, jure à jamais !

DON OTTAVIO
Je le jure, je le jure,
je le jure par tes yeux,
je le jure par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu !
Quel atroce moment !

Hundert und aberhundert Gefühle
durchwogen das Herz, usw.

DONNA ANNA
Schwöre, sein Blut zu rächen!

DON OTTAVIO
Ich schwöre es bei deinen Augen, bei unserer Liebe!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Welch ein Gelübde, ihr Götter! usw.
(*Sie gehen ab.*)

Zweite Szene

Eine Straße bei einem Gasthof. Dämmerung.

Rezitativ

DON GIOVANNI
Los jetzt, eile dich. Was willst du?

LEPORELLO
Es handelt sich um eine wichtige Sache.

DON GIOVANNI
Das glaub' ich.

LEPORELLO
Äußerst wichtig.

DON GIOVANNI
Um so besser. Heraus damit.

LEPORELLO
Versprecht, daß Ihr nicht wütend werdet.

Tra cento affetti e cento
vammi ondeggiando il cor, ecc.

DONNA ANNA
Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei! ecc.
(*Partono.*)

Scena seconda

Strada vicino a una locanda. Alba.

Recitativo

DON GIOVANNI
5 Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI
Lo credo.

LEPORELLO
È importantissimo.

DON GIOVANNI
Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO
Giurate di non andar in collera!

My heart is stirred
by countless seething emotions, etc.

DONNA ANNA
Swear to revenge his blood!

DON OTTAVIO
I swear it upon your eyes, upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
What an oath, ye gods! etc.
(*They go out.*)

Scene Two

A street near an inn. Early morning.

Recitative

DON GIOVANNI
Come on now, hurry up. What do you want?

LEPORELLO
It's a very important matter.

DON GIOVANNI
I believe you.

LEPORELLO
Most important.

DON GIOVANNI
So much the better. Out with it.

LEPORELLO
Promise you won't become angry.

Par tant et tant de sentiments
mon cœur va chancelant, etc.

DONNA ANNA
Jure de venger ce sang !

DON OTTAVIO
Je le jure par tes yeux, par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu ! etc.
(*Ils partent.*)

Deuxième scène

Une rue près d'une auberge. À l'aube.

Récitatif

DON GIOVANNI
Allons, dépêche-toi, que veux-tu ?

LEPORELLO
L'affaire dont il s'agit est d'importance.

DON GIOVANNI
Je le crois.

LEPORELLO
Elle est très importante.

DON GIOVANNI
Tant mieux ! Finis-en.

LEPORELLO
Jurez de ne pas vous mettre en colère !

DON GIOVANNI
Ich schwöre es bei meiner Ehre, so lange du nicht vom Komtur sprichst.

LEPORELLO
Sind wir allein?

DON GIOVANNI
Siehst du das nicht?

LEPORELLO
Niemand kann uns hören?

DON GIOVANNI
Los jetzt!

LEPORELLO
Kann ich Euch alles freimütig sagen?

DON GIOVANNI
Ja.

LEPORELLO
Nun denn, mein teurer Herr, das Leben, das Ihr führt, ist das eines Schurken.

DON GIOVANNI
Kerl, du wagst es ...

LEPORELLO
Und Euer Versprechen?

DON GIOVANNI
Ich weiß von keinem Versprechen. Halt's Maul, sonst ...

DON GIOVANNI
Lo giuro sul mio onore, purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO
Siamo soli?

DON GIOVANNI
Lo vedo!

LEPORELLO
Nessun ci sente?

DON GIOVANNI
Via!

LEPORELLO
Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI
Sì.

LEPORELLO
Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la vita che menate è da briccone!

DON GIOVANNI
Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento?

DON GIOVANNI
Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...

DON GIOVANNI
I swear it on my honour, as long as you don't speak of the Commendatore.

LEPORELLO
Are we alone?

DON GIOVANNI
You can see that.

LEPORELLO
No one can hear us?

DON GIOVANNI
Come on!

LEPORELLO
May I tell you everything freely?

DON GIOVANNI
Yes.

LEPORELLO
Well then, my dear master, the life you are leading is that of a knave!

DON GIOVANNI
Rascal, you dare...

LEPORELLO
And your oath?

DON GIOVANNI
I know nothing about oaths. Keep quiet or I'll...

DON GIOVANNI
Je le jure sur mon honneur, si toutefois tu ne me parles du Commandeur.

LEPORELLO
Sommes-nous seuls ?

DON GIOVANNI
Il me semble !

LEPORELLO
Nul ne nous entend ?

DON GIOVANNI
Allons !

LEPORELLO
Je puis tout vous dire librement ?

DON GIOVANNI
Oui.

LEPORELLO
S'il en est donc ainsi, cher seigneur mon patron, la vie que vous menez est celle d'un gremlin !

DON GIOVANNI
Téméraire, de quelle manière...

LEPORELLO
Et votre serment ?

DON GIOVANNI
Il n'y a de serment qui tienne. Tais-toi, ou je...

LEPORELLO
Ich schweige still – kein Flüstern mehr, mein teurer Herr.

DON GIOVANNI
So bleiben wir Freunde. Jetzt höre: Weißt du, warum ich hier bin?

LEPORELLO
Ich weiß von nichts. Doch da schon bald der Morgen dämmert, könnte es um eine neue Eroberung gehen ...? Das muß ich wegen der Liste wissen.

DON GIOVANNI
Schau an, du bist mir einer! So wisse, daß ich eine schöne Dame liebe und sie, da bin ich sicher, mich wiederliebt. Ich sah sie, sprach mit ihr – und sie will heute Nacht in meine Villa kommen ... Still! Ich glaube, ich rieche ein Weib!

LEPORELLO (*beiseite*)
Meine Güte, welch vollkommene Nase!

DON GIOVANNI
Ich glaube, eine charmante Erscheinung!

LEPORELLO (*beiseite*)
Und welch ein Auge!

DON GIOVANNI
Ziehen wir uns ein wenig zurück und sichten wir das Terrain!

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu perché son qui?

LEPORELLO
Non ne so nulla! Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo saper, per porla in lista!

DON GIOVANNI
Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai; meco al casino questa notte verrà. Zitto! Mi pare sentir odor di femmina!

LEPORELLO (*a parte*)
Cospetto, che odorato perfetto!

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*a parte*)
E che occhio, dico!

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO
I have no more to say, not even a whisper, my dear master.

DON GIOVANNI
That way we'll remain friends. Now listen, do you know why I am here?

LEPORELLO
I don't know anything. But since it is nearly dawn, could it be some new conquest? I must know, so I may add it to the list.

DON GIOVANNI
Go on, but you're a fine one! Then you must know that I love a beautiful lady and I am certain she loves me. I saw and spoke to her. She will come tonight to the villa with me. Quiet! I think I sniff a woman!

LEPORELLO (*aside*)
My, what a perfect sense of smell!

DON GIOVANNI
I think she's attractive.

LEPORELLO (*aside*)
And what an eye!

DON GIOVANNI
Let us hide for a while and see which way the land lies.

LEPORELLO
Je ne dis plus rien, pas un souffle, ô mon maître.

DON GIOVANNI
Ainsi nous serons amis. Mais écoute un peu ! Sais-tu pourquoi je suis ici ?

LEPORELLO
Je n'en sais rien ! Mais, puisque le jour paraît, n'y aurait-il quelque nouvelle conquête ? Il me faut le savoir, pour l'inscrire sur la liste !

DON GIOVANNI
Ah ça, tu es ma foi un grand homme ! Sache que je suis amoureux d'une belle dame, et je suis certain qu'elle m'aime. Je l'ai vue, lui ai parlé ; avec moi au pavillon cette nuit elle viendra. Chut ! Je crois sentir une odeur de femme !

LEPORELLO (*à part*)
Sapristi, quel odorat parfait !

DON GIOVANNI
D'apparence, elle me semble belle.

LEPORELLO (*à part*)
Et quel œil, je vous dis !

DON GIOVANNI
Retirons-nous un peu, et découvrons le terrain.

LEPORELLO (*beiseite*)
Er fängt schon Feuer!
(*Sie verstecken sich. Donna Elvira tritt auf.*)

Arie

DONNA ELVIRA
Ah, wer kann mir sagen,
wo der Unmensch ist,
den ich zu meiner Schande liebte
und der mich so betrog?
Oh, wenn ich diesen Schurken finde,
und er kommt nicht zurück zu mir,
werd' ich ein Gemetzel anrichten
und ihm das Herz aus dem Leibe reißen.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Hörst du? Eine Schöne,
die von ihrem Geliebten verlassen wurde.

DONNA ELVIRA
Werd' ich ein Gemetzel anrichten
und ihm das Herz aus dem Leibe reißen!

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Armes Kind!

DONNA ELVIRA
Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Versuchen wir, sie in ihrem Kummer zu trösten.

LEPORELLO (*beiseite*)
So hat er schon achtzehnhundert getröstet.

LEPORELLO (*a parte*)
Già prese foco!
(*Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.*)

Aria

DONNA ELVIRA
6 Ah, chi mi dice mai
quel barbaro dov'è?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fè?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Udisti? Qualche bella
dal vago abbandonata...

DONNA ELVIRA
Vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, ecc.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò mille e ottocento.

LEPORELLO (*aside*)
He's already excited!
(*They hide. Donna Elvira enters.*)

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, who is there who will tell me
where the rascal is
whom, to my shame, I loved
and who betrayed me?
Ah, if I can find the villain
and he will not come back to me,
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Did you hear that? Some beauty
abandoned by her lover.

DONNA ELVIRA
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Poor girl!

DONNA ELVIRA
I will tear out his heart, etc.

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Let us try to console her grief.

LEPORELLO (*aside*)
Thus he has consoled eighteen hundred.

LEPORELLO (*à part*)
Déjà il prend feu !
(*Ils se mettent de côté. Donna Elvira entre.*)

Air

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais
où ce barbare se trouve ?
Lui qu'à ma honte j'ai aimé
et qui a trahi ma foi ?
Ah, si je retrouve l'impie
et s'il ne me revient encore,
je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
As-tu entendu ? Quelque belle
de son galant abandonnée...

DONNA ELVIRA
Je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! etc.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler son tourment.

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé mille huit cents.

DONNA ELVIRA
Ah, wer kann mir sagen, *usw.*

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Armes Kind!

DONNA ELVIRA
Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, *usw.*

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Versuchen wir, *usw.*

LEPORELLO (*beiseite*)
So hat er schon, *usw.*

DONNA ELVIRA
Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, *usw.*
(*Don Giovanni tut einen Schritt vorwärts.*)

DON GIOVANNI
Mein Fräulein!

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Wer ist da?

DON GIOVANNI
O Himmel! Was sehe ich?

LEPORELLO (*beiseite*)
Großartig! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Ah! chi mi dice mai, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare, *ecc.*

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*
(*Don Giovanni fa un passo in avanti.*)

DON GIOVANNI
Signorina! Signorina!

Recitativo

7 DONNA ELVIRA
Chi è là?

DON GIOVANNI
Stelle! che vedo!

LEPORELLO (*a parte*)
Oh bella! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Ah, who is there who will tell me, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Poor girl!

DONNA ELVIRA
I will tear his heart out, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Let us try, *etc.*

LEPORELLO (*aside*)
Thus he has consoled, *etc.*

DONNA ELVIRA
I will tear his heart out, *etc.*
(*Don Giovanni steps forward.*)

DON GIOVANNI
My lady!

Recitative

DONNA ELVIRA
Who's there?

DON GIOVANNI
Good heavens! What's this?

LEPORELLO (*a parte*)
Oh wonderful! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais, *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé, *etc.*

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*
(*Don Giovanni fait un pas en avant.*)

DON GIOVANNI
Mademoiselle ! Mademoiselle !

Récitatif

DONNA ELVIRA
Qui est là ?

DON GIOVANNI
Ciel ! Qui vois-je !

LEPORELLO (*à part*)
Ah ça ! Donna Elvira !

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! Du bist hier, du Ungeheuer, du Verbrecher, du Nistplatz der Lüge!

LEPORELLO (*beiseite*)

Welch treffliche Namen! Gut, daß sie ihn kennt.

DON GIOVANNI

Kommt, meine liebe Donna Elvira, beruhigt Euch, hört mir zu und laßt mich sprechen.

DONNA ELVIRA

Was wolltest du sagen nach einer so schändlichen Tat? Du schlichst dich in mein Haus, und durch deine Kunstfertigkeit, dein Versprechen und Weheklagen vermochtest du mich zu verführen. Ich verliebte mich, Grausamer, und du nanntest mich Braut. Dann brachst du alle Gesetze des Himmels und der Erde und flohst nach drei Tagen aus Burgos. Mich ließest du allein zurück, ein Opfer meiner Gewissensbisse und Tränen – die Strafe womöglich für die übergroße Liebe zu dir!

LEPORELLO (*beiseite*)

Wie ein gedrucktes Buch!

DON GIOVANNI

Oh, was das angeht, da hatte ich meine Gründe, nicht wahr?

LEPORELLO

Und welch zwingende Gründe!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! Sei qui, mostro! fellon! nido d'inganni!

LEPORELLO (*a parte*)

Che titoli cruscanti! Manco male, che lo conosce bene!

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, calmate questa collera – sentite, lasciatemi parlar!

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera? In casa mia entri furtivamente; a forza d'arte, di giuramenti, e di lusinghe arrivi a sedurre il cor mio: m'innamori, o crudele, mi dichiari tua sposa, e poi, mancando della terra e del cielo al santo dritto, con enorme delitto dopo tre di da Burgos t'allontani, m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda al rimorso ed al pianto, per pena forse che t'amai cotanto.

LEPORELLO (*a parte*)

Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI

O, in quanto a questo, ebbi le mie ragioni. È vero?

LEPORELLO

È vero, e che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! You here, you monster, you criminal, you pack of lies!

LEPORELLO (*aside*)

What becoming titles! It's lucky she knows him well.

DON GIOVANNI

Come, my dear Donna Elvira, calm yourself. Listen. Let me speak.

DONNA ELVIRA

What can you say, after so black a deed? You sneaked into my house, and by your artistry, your promises and your sighs, you succeeded in seducing me. I fell in love, oh cruel one, and you declared me your bride. Then contrary to all the laws of earth and Heaven, after three days you fled Burgos, abandoned me, and left me a prey to remorse and to weeping, perhaps as a punishment for having loved you so much!

LEPORELLO (*aside*)

She sounds like a book!

DON GIOVANNI

Oh, as for that, I had my reasons, didn't I?

LEPORELLO

Oh yes, and what good reasons!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni ! Tu es là, monstre ! Félon ! Nid de tromperies !

LEPORELLO (*à part*)

Quels titres académiques ! Voilà qui montre qu'elle le connaît bien !

DON GIOVANNI

Allons, chère Donna Elvira, apaisez cette colère – écoutez, laissez-moi parler !

DONNA ELVIRA

Que peux-tu dire après une conduite aussi ignoble ? Dans ma demeure tu entres furtivement ; à force d'artifices, de serments et de flatteries tu parviens à séduire mon cœur : me voici amoureuse de toi, ô cruel, tu me proclames ton épouse, et puis, trahissant de la terre et du ciel le droit le plus saint, sur un énorme forfait après trois jours de Burgos tu t'éloignes, m'abandonnes, me fuis, et me laisses en proie au remords et aux pleurs, pour peine, peut-être, de t'avoir tant aimé.

LEPORELLO (*à part*)

On dirait un livre imprimé !

DON GIOVANNI

Oh !, quant à cela, j'avais mes raisons. N'est-ce pas ?

LEPORELLO

C'est vrai, et quelles raisons, impérieuses !

DONNA ELVIRA Und welche wären das gewesen, wenn nicht deine Heimtücke und Leichtfertigkeit? Doch der gerechte Himmel wollte, daß ich dich finde, um sich und mich zu rächen.	DONNA ELVIRA E quali sono, se non la tua perfidia, la leggerezza tua? Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi, per far le sue, le mie vendette.	DONNA ELVIRA And what were they, if not your perfidy, your fickleness? But just Heaven wanted me to find you, to carry out its, my vengeance.	DONNA ELVIRA Et quelles sont-elles, sinon ta perfidie, ta frivolité ? Mais le juste ciel a voulu que je te retrouve, pour le venger, pour me venger.
DON GIOVANNI Komm, sei verständig! <i>(beiseite)</i> Sie wird mir riskant! <i>(zu Elvira)</i> Wenn du meinen Worten nicht glaubst, so glaube doch diesem Ehrenmann ...	DON GIOVANNI Eh via! Siate più ragionevole. <i>(a parte)</i> Mi pone a cimento costei! <i>(ad Elvira)</i> Se non credete al labbro mio, credete a questo galantuomo.	DON GIOVANNI Come now, be more reasonable! <i>(aside)</i> This woman is a nuisance! <i>(to Elvira)</i> If you don't believe what I say, then believe this gentleman here.	DON GIOVANNI Allons donc ! Soyez plus raisonnable. <i>(à part)</i> Elle me met à l'épreuve celle-là ! <i>(à Elvira)</i> Si vous ne croyez en ma parole, croyez-en ce gentilhomme.
LEPORELLO <i>(beiseite)</i> ... alles außer der Wahrheit.	LEPORELLO <i>(a parte)</i> Salvo il vero.	LEPORELLO <i>(aside)</i> Anything but the truth.	LEPORELLO <i>(à part)</i> Tout sauf la vérité.
DON GIOVANNI <i>(zu Leporello)</i> Nun los, erzähl's ihr.	DON GIOVANNI <i>(a Leporello)</i> Via, dille un poco.	DON GIOVANNI <i>(to Leporello)</i> Go on, tell her.	DON GIOVANNI <i>(à Leporello)</i> Va, dis-lui un peu.
LEPORELLO <i>(beiseite, zu Don Giovanni)</i> Und was soll ich ihr sagen?	LEPORELLO <i>(a parte a Don Giovanni)</i> E cosa devo dirle?	LEPORELLO <i>(aside to Don Giovanni)</i> And what shall I tell her?	LEPORELLO <i>(à part à Don Giovanni)</i> Et que dois-je lui dire ?
DON GIOVANNI Ja, ja, sage ihr alles.	DON GIOVANNI Sì, sì, dille pur tutto.	DON GIOVANNI Yes, yes, tell her anything.	DON GIOVANNI Mais si, dis-lui donc tout.
DONNA ELVIRA <i>(zu Leporello, während Don Giovanni sich davonmacht, ohne daß Donna Elvira es bemerkt)</i> Nun gut, mach schnell.	DONNA ELVIRA <i>(a Leporello, mentre Don Giovanni parte non visto da Donna Elvira)</i> Ebben, fa presto!	DONNA ELVIRA <i>(to Leporello, while Don Giovanni slips away unnoticed by Donna Elvira)</i> All right, but hurry up.	DONNA ELVIRA <i>(à Leporello, tandis que Don Giovanni part sans être vu de Donna Elvira)</i> Eh bien, fais vite !
LEPORELLO Madame – wirklich – in dieser Welt, wo ein Rechteck nun mal kein Kreis ist ...	LEPORELLO Madama – veramente – in questo mondo, conciossia cosa quando fosse che il quadro non è tondo...	LEPORELLO Madam – really – in this world, when it happens that a square is not a circle...	LEPORELLO Madame – vraiment – en ce monde, puisqu'il est donc entendu qu'en vérité un carré ne saurait être rond...

DONNA ELVIRA
Schuff! So verspottest du meinen Schmerz?
Oh, du ...
(wendet sich zu Don Giovanni)
Himmel! Der Schurke ist geflohen!
Ach, ich Arme! Wo kann er sein? Wo?

LEPORELLO
Oh, laßt ihn nur gehen. Er verdient nicht, daß man sich seinetwegen sorgt.

DONNA ELVIRA
Der Schuff hat mich überlistet, mich betrogen ...

LEPORELLO
Beruhigt Euch! Ihr seid nicht die erste oder letzte, Ihr wart es nicht und werdet es auch nicht sein. Schaut: Dieses kleine üppige Buch ist mit den Namen seiner Geliebten gefüllt. Jede Stadt, jeder Ort, jede Gegend bezeugt, was er mit Frauen unternahm.

Arie

Teure Dame, dies ist die Liste
der Schönen, die mein Herr geliebt hat.
Eine Liste, dich ich selbst anlegte.
Seht und lest gemeinsam mit mir.
In Italien sechshundertvierzig;
In Deutschland zweihunderteinunddreißig;
In Frankreich; in der Türkei einundneunzig;
doch in Spanien sind's schon tausenddreihundert.
Darunter sind Bauernmädchen,
Zofen, Mädchen aus der Stadt,
Gräfinnen, Baronessen,

DONNA ELVIRA
Sciagurato! Così del mio dolor giuoco ti prendi? Ah!
voi –
(verso Don Giovanni)
– Stelle! L'iniquo fuggi! Misera me! Dove? In qual parte?

LEPORELLO
Eh! lasciate che vada; egli non merta che su di lui pensiate.

DONNA ELVIRA
Il scellerato m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO
Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno di nomi di sue belle; ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimonio di sue donnesche imprese.

Aria

8 Madamina, il catalogo è questo
delle belle, che amò il padron mio;
un catalogo egli è, che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!
V'han fra queste contadine,
cameriere, cittadine,
v'han contesse, baronesse,

DONNA ELVIRA
Wretch! Thus you mock my grief? Ah, you –

(turning to address Don Giovanni)
Good Heavens! The villain has fled! Alas, where could he be? Where?

LEPORELLO
Oh, let him go. He doesn't deserve to be worried over.

DONNA ELVIRA
The wretch tricked me, betrayed me...

LEPORELLO
Calm yourself! You are not, were not and will not be either the first or the last. Look: this fat little book is entirely full of the names of his sweethearts. Each town, each district, each countryside testifies to his affairs with women.

Aria

My dear lady, this is a list
of the beauties my master has loved,
a list which I have compiled.
Observe, read along with me.
In Italy, six hundred and forty;
in Germany, two hundred and thirty-one;
a hundred in France; in Turkey ninety-one.
In Spain already one thousand and three.
Among these are peasant girls,
maidservants, city girls,
countesses, baronesses,

DONNA ELVIRA
Misérable ! Ainsi de ma douleur tu entends t'amuser ? Ah ! vous...
(se retournant vers Don Giovanni)
Ciel ! L'inique s'est enfui ! Pauvre de moi ! Où donc ? En quel endroit ?

LEPORELLO
Eh ! Laissez-le donc aller ; il ne mérite pas que vous pensiez à lui.

DONNA ELVIRA
Le scélérat m'a trompée, m'a trahie...

LEPORELLO
Fi donc, consolez-vous ! Vous n'êtes, ne fûtes et ne serez ni la première ni la dernière : voyez ce livre qui n'est certes petit ; il est tout rempli des noms de ses belles ; chaque ville, chaque bourg, chaque pays est témoin de ses prouesses auprès des dames.

Air

Petite Madame, voici le catalogue
des belles qu'aima mon maître ;
c'est un catalogue que j'ai fait moi-même.
Observez, lisez avec moi.
En Italie six cent quarante,
en Allemagne deux cent trente et une,
cent en France, en Turquie quatre-vingt-onze,
mais en Espagne elles sont déjà mille et trois !
Il y a parmi celles-ci des paysannes,
des soubrettes, des citadines,
il y a des comtesses, des baronnes,

Marquisen, Prinzessinnen,
Frauen jeden Standes,
jeder Gestalt, jeden Alters.
In Italien sechshundertvierzig; usw.
An Blonden lobt er
ihr sanftes Wesen;
an Brünetten ihre Treue;
bei den Hellblonden ihre Lieblichkeit.
Im Winter mag er die Dicken,
im Sommer die Dünnen.
Die Großen nennt er majestätisch,
die Kleinen stets bezaubernd.
Die Alten verführt er aus Vergnügen,
damit sie auf die Liste kommen.
Seine größte Leidenschaft
sind die jungen Anfängerinnen.
Es tut nichts, ob sie reich sind,
häßlich oder schön,
ob sie reich sind, häßlich oder schön;
wenn sie nur einen Unterrock trägt,
wißt Ihr schon, was dann geschieht!
Wenn sie nur einen Unterrock trägt, usw.
(*Er geht ab.*)

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Auf diese Weise also hat der Schurke mich
hintergangen; ist das der Lohn, den der Unmensch
mir für meine Liebe zahlt? Oh, ich will mich dafür
rächen, daß er mein Herz betrog. Bevor er flieht,
gehe ich, ihn zu suchen. Nichts als die Blutrache
spricht aus mir, nichts als Wut und Haß.
(*Sie geht ab.*)

marchesine, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia seicento e quaranta, ecc.
Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza;
nella bruna, la costanza;
nella bianca la dolcezza;
vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa;
delle vecchie fa conquista
pel piacer di porle in lista.
Sua passion predominante
è la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella,
se sia brutta, ricca, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa!
Purché porti la gonnella, ecc.
(*Parte.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA
9 In questa forma dunque mi tradì il scellerato; è
questo il premio che quel barbaro rende all'amor
mio? Ah, vendar vogli'io l'ingannato mio cor; pria
ch'ei mi fugga – si ricorra – si vada – io sento in
petto sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(*Parte.*)

marchionesses, princesses,
women of every rank,
every shape, every age.
In Italy six hundred and forty, etc.
With blondes it is his habit
to praise their kindness;
in brunettes, their faithfulness;
in the very blonde, their sweetness.
In winter he likes fat ones,
in summer he likes thin ones.
He calls the tall ones majestic.
The little ones are always charming.
He seduces the old ones
for the pleasure of adding to the list.
His greatest favourite
is the young beginner.
It doesn't matter if she's rich,
ugly or beautiful;
if she is rich, ugly or beautiful.
If she wears a petticoat,
you know what he does.
If she wears a petticoat, etc.
(*He leaves.*)

Recitative

DONNA ELVIRA
These are the tricks the villain has used to betray
me; is this the reward the barbarian returns for my
love? Ah, I must get revenge for my deceived
heart: before he escapes – returns – makes off – I
hear only bloody revenge speaking within me, only
fury and hate.
(*She goes off.*)

des marquises, des princesses,
et il y a des femmes de tous états,
de toutes formes, de tous âges.
En Italie six cent quarante, etc.
De la blonde il a coutume
de louer la gentillesse ;
de la brune la constance ;
de la blanche la douceur ;
il veut l'hiver la potelée,
il veut l'été la maigrelette ;
la grande est majestueuse,
la petite est toujours délicate ;
des vieilles il fait la conquête
pour le plaisir de les mettre en liste.
Sa passion prédominante
est la jeuneune débutante.
Il ne se soucie qu'elle soit riche,
qu'elle soit laide, qu'elle soit belle,
qu'elle soit riche, laide, qu'elle soit belle ;
pourvu qu'elle porte un jupon,
vous savez ce qu'il en fait !
Pourvu qu'elle porte un jupon, etc.
(*Il part.*)

Récitatif

DONNA ELVIRA
De cette manière le scélérat m'a donc trahie ;
c'est là la récompense que ce barbare offre à mon
amour ? Ah, je veux venger ce cœur abusé ; avant
qu'il ne me fuie – ne s'esquive – ne s'en aille – je
n'entends dans mon sein que la vengeance parler,
la rage et le dépit.
(*Elle part.*)

Dritte Szene

Offene Gegend auf dem Lande nahe dem Hause des Don Giovanni. Es ist Morgen.

(Zerlina, Masetto und der Chor der Landleute treten auf.)

Chor

ZERLINA

Ihr Mädchen, die ihr mit der Liebe spielt,
laßt nicht den Frühling vorübergehen.
Wenn in der Brust das Herz hüpfet,
dann findet ihr hier die Heilung. Ah!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!

LANDLEUTE

Oh, welche Freude, welche Freude wird das sein!
La la la, *usw.*

MASETTO

Ihr leichtfertigen Jünglinge,
wandert nicht ziellos umher.
Die Feste der Narren währen nicht lang,
Doch für mich hat es nicht einmal begonnen. Ah!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!

LANDLEUTE

Ah! Welche Freude, *usw.*
La la la, *usw.*

ZERLINA und MASETTO

Komm, Geliebte(r), wir wollen uns freuen,
und singen und tanzen und spielen!

Scena terza

Aperta campagna presso la casa di Don Giovanni. Mattina.

(Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.)

Coro

ZERLINA

10 Giovinette, che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
il remedio vedetelo qua. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

MASETTO

Giovinetti, leggieri di testa,
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciato non ha. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo
e cantiamo e balliamo e suoniamo!

Scene Three

The open country near Don Giovanni's house. Morning.

(Zerlina, Masetto, and peasants are singing and dancing.)

Chorus

ZERLINA

You girls who trifle with love,
do not let the time pass you by!
If in your breasts your hearts are fluttering,
here is the cure, as you can see! Ah!
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT GIRLS

Ah! What a joy, what a joy it will be!
La la la, *etc.*

MASETTO

You light-hearted young men,
don't go wandering here and there.
A fool's holiday is very short,
but for me it has not yet begun. Ah!
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT LADS

Ah, what a joy, *etc.*
La la la, *etc.*

ZERLINA, MASETTO

Come, my dear, let's enjoy ourselves
and sing, dance and play!

Troisième scène

En pleine campagne, près de la maison de Don Giovanni. Le matin.

(Zerlina, Masetto et des paysans chantent et dansent.)

Chœur

ZERLINA

Jeunes filles, faites pour l'amour,
ne laissez pas en passer l'âge !
Si dans le sein bouillonne votre cœur,
le remède, vous le voyez ici. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANNES

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, *etc.*

MASETTO

Jeunes gens, à la tête légère,
n'allez pas vous perdre de-ci de-là.
La fête des fous dure peu,
mais pour moi elle n'a pas commencé. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, *etc.*

ZERLINA, MASETTO

Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons
et chantons et dansons et musiquons !

Komm, Geliebte(r), wir wollen uns freuen!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!
Ach! Welche Freude, *usw.*

ALLE
Ach! Welche Freude, *usw.*
La la la lera, *usw.*
(*Don Giovanni und Leporello treten auf.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Nun, jetzt ist sie endlich weg. O schau, welch
schöne Jugend – und was für hübsche Frauen!

LEPORELLO (*beiseite*)
Meiner Treu, unter so vielen werde ich wohl doch
auch eine finden!

DON GIOVANNI
Meine lieben Freunde, guten Morgen. Vergnügt
euch nur weiter, spielt, meine guten Leute. Gibt's
eine Hochzeit?

ZERLINA
Ja, und ich bin die Braut.

DON GIOVANNI
Schön, ganz allerliebste! Und der Bräutigam?

MASETTO
Hier bin ich, zu Euren Diensten.

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
che piacer, che piacer che sarà!
Ah! che piacer, *ecc.*

TUTTI
Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la lera, *ecc.*
(*Entrano Don Giovanni e Leporello.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
11 Manco male è partita. O, guarda, guarda! Che
bella gioventù! Che belle donne!

LEPORELLO (*a parte*)
Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche cosa anche
per me!

DON GIOVANNI
Cari amici, buon giorno! Seguitate a stare
allegramente; seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche spozalizio?

ZERLINA
Sì, signore, e la sposa son'io.

DON GIOVANNI
Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO
Io, per servirla.

Come, my dear, let's enjoy ourselves,
what a joy, what a joy it will be! *etc.*
What a joy, *etc.*

ALL
Ah, what a joy, *etc.*
La la la lera, *etc.*
(*Don Giovanni and Leporello enter.*)

Recitative

DON GIOVANNI
Well, at last she is gone. Oh look, what handsome
young people, and what lovely women!

LEPORELLO (*aside*)
Among so many, by my faith there ought to be one
for me, too.

DON GIOVANNI
My dear friends, good morning. Go on enjoying
yourselves, go on playing, my good people. Is there
a wedding?

ZERLINA
Yes, sir, and I am the bride.

DON GIOVANNI
I am happy to hear it. And the groom?

MASETTO
I am he, at your service.

Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons,
quel plaisir, quel plaisir ce sera !
Ah ! quel plaisir, *etc.*

TOUS
Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la lera, *etc.*
(*Entrent Don Giovanni et Leporello.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Fort bien, elle est partie. Oh, regarde, regarde !
Quelle belle jeunesse ! Quelles belles femmes !

LEPORELLO (*à part*)
Dans le nombre, par ma foi, il y aura bien aussi
quelque chose pour moi !

DON GIOVANNI
Chers amis, bonjour ! N'interrompez point une telle
allégresse ; continuez de jouer, ô bonnes gens. Y
aurait-il quelque noce ?

ZERLINA
Oui, seigneur, et l'épouse c'est moi.

DON GIOVANNI
Je m'en réjouis. Et l'époux ?

MASETTO
C'est moi, pour vous servir.

DON GIOVANNI
Bravo! Zu meinen Diensten; so spricht ein wahrer Ehrenmann.

LEPORELLO (*beiseite*)
Es sollte genug sein, daß er Gatte ist.

ZERLINA
Oh, mein Masetto hat ein sehr gutes Herz.

DON GIOVANNI
Und auch ich, seht ihr! Ich möchte, daß wir Freunde werden. Euer Name?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
Und der deine?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, mein lieber Masetto! Und meine liebe Zerlina! Ich biete euch meinen Schutz.
(*zu Leporello, der mit den Mädchen scherzt*)
Leporello! Was tust du da, du Kerl?

LEPORELLO
Auch ich, mein Herr, biete meinen Schutz.

DON GIOVANNI
Oh bravo! Per servirmi! Questo è vero parlar da galantuomo!

LEPORELLO (*a parte*)
Basta che sia marito!

ZERLINA
Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI
Oh anch'io vedete! Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
E il tuo?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina! V'esibisco la mia protezione!
(*a Leporello, che corteggia le ragazze*)
Leporello! Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO
Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione!

DON GIOVANNI
Well spoken. At my service – this is the way a real gentleman talks.

LEPORELLO (*aside*)
It's quite enough he should be a good husband.

ZERLINA
Oh, my Masetto has a very good heart.

DON GIOVANNI
And I, too, you see. I want to be your friend. Your name?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
And yours?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, my dear Masetto! And my dear Zerlina! I offer you my protection.
(*to Leporello, who is flirting with the girls*)
Leporello, what are you doing there, you rascal?

LEPORELLO
I, too, dear master, am offering my protection.

DON GIOVANNI
Ah bravo ! Pour me servir !... C'est là vraiment parler de gentilhomme !

LEPORELLO (*à part*)
Il suffit qu'il soit le mari !

ZERLINA
Oh, mon Masetto est homme d'excellent cœur.

DON GIOVANNI
Mais moi aussi, voyez ! Je veux que nous soyons amis. Votre nom ?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
Et le tien ?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, mon cher Masetto ! Ma chère Zerlina ! Je vous offre ma protection !
(*à Leporello qui fait la cour aux jeunes filles*)
Leporello ! Que fais-tu là, gredin ?

LEPORELLO
Moi aussi, cher patron, j'offre ma protection !

DON GIOVANNI

Rasch, gehe mit ihnen. Nimm sie sogleich mit in meine Villa. Schau, daß man ihnen Schokolade, Kaffee, Wein und Schinken serviert. Sorge dafür, daß alle sich gut unterhalten; zeig ihnen den Garten, die Galerie, die Gemächer. Kümmere dich darum, daß mein lieber Masetto glücklich ist. Hast du verstanden?

LEPORELLO

Ich verstehe. Laßt uns gehen!

MASETTO

Herr!

DON GIOVANNI

Was gibt's?

MASETTO

Zerlina kann nicht ohne mich bleiben.

LEPORELLO

Seine Exzellenz werden an Eure Stelle treten, und er weiß, wie diese Rolle zu spielen ist.

DON GIOVANNI

Oh, Zerlina ist in den Händen eines Kavaliere. Geh nun; sie wird später mit mir nachkommen.

ZERLINA

Mach' dir keine Sorgen. Ich bin in den Händen eines Kavaliere.

MASETTO

Und das heißt?

DON GIOVANNI

Presto, va con costor: nel mio palazzo conducili sul fatto; ordina ch'abbiano cioccolata, caffè, vini, prosciutti. Cerca di divertir tutti, mostra loro il giardino, la galleria, le camere; in effetto, fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito. Andiam!

MASETTO

Signore?

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco ci sarà sua Eccellenza, e saprà bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier. Va pur; fra poco ella meco verrà.

ZERLINA

Va! non temere. Nelle mani son'io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo?

DON GIOVANNI

Hurry, go with them. Take them at once to my villa. See that they are served chocolate, coffee, wines, and hams. Try to keep them all amused; show them the garden, the gallery, the rooms. Be sure that my dear Masetto is made happy. Do you understand?

LEPORELLO

I understand. Let's go!

MASETTO

Sir!

DON GIOVANNI

What is it?

MASETTO

Zerlina cannot stay here without me.

LEPORELLO

His Excellency will take your place, and he will know how to fill your shoes.

DON GIOVANNI

Oh, Zerlina is in the hands of a cavalier. Go on; she and I will come later.

ZERLINA

Go on, don't worry. I am in the hands of a cavalier.

MASETTO

And that means?

DON GIOVANNI

Vite, va avec eux : dans mon palais conduis-les sur le champ ; ordonne que l'on serve chocolat, café, vin, jambons. Tâche de tous les divertir, montre-leur le jardin, la galerie, les chambres ; bref, fais en sorte que mon Masetto soit content. As-tu compris ?

LEPORELLO

J'ai compris. Allons-y !

MASETTO

Seigneur ?

DON GIOVANNI

Qu'y a-t-il ?

MASETTO

Ma Zerlina sans moi ne peut rester.

LEPORELLO

Il y aura à votre place Son Excellence qui saura bien jouer votre rôle.

DON GIOVANNI

Oh !, la Zerlina est entre les mains d'un chevalier. Va donc ; d'ici peu avec moi elle viendra.

ZERLINA

Va ! Ne crains rien. Je suis entre les mains d'un chevalier.

MASETTO

Ce qui veut dire ?

ZERLINA
Das heißt, du mußt dir keine Sorgen machen.

MASETTO
Und ich, beim Himmel ...

DON GIOVANNI
Heda, hört auf mit diesem Zank! Wenn du uns nicht gleich verläßt, Masetto, dann hab acht, du wirst es bereuen!
(*Zeigt ihm den Degen.*)

Arie

MASETTO
Ich verstehe, Herr, ich verstehe.
Ich neige mein Haupt und verschwinde.
Wenn Ihr es so haben wollt,
mach' ich keine Schwierigkeiten.
Schließlich seid Ihr ein Kavalier.
Ich muß mir Euretwegen
wirklich keine Sorgen machen.
Das sagt mir die Güte,
die Ihr mir erweisen wollt.
(*beiseite zu Zerlina*)
Du arge kleine Hexe!
Du warst stets mein Ruin!
(*zu Leporello*)
Ich komme, ich komme.
(*zu Zerlina*)
Bleib hier, bleib hier.
Es ist eine ehrenvolle Sache!
Vielleicht macht dich der Kavalier
sogar zu seiner Dame.

ZERLINA
E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO
Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI
Olà, finiam le dispute; se subito senz'altro replicar,
non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai!

(*Tocca la spada in modo eloquente.*)

Aria

MASETTO
12 Ho capito, signor, sì! Signor, sì!
Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo,
no, no, no, no, no, non fo.
Cavalier voi siete, già.
Dubitar non posso affè.
Me lo dice la bontà
che volete aver per me.
(*a parte a Zerlina*)
Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
(*a Leporello*)
Vengo, vengo!
(*a Zerlina*)
Resta, resta!
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere,
cavaliera ancora te!

ZERLINA
And that means there is nothing to worry about.

MASETTO
And I, by heaven...

DON GIOVANNI
Hey there, let's end this bickering! If you don't
leave us at once, Masetto, be careful, you'll regret
it!
(*He taps his sword significantly.*)

Aria

MASETTO
I understand, yes sir, I do.
I bow my head and go away.
Since this is the way you want it,
I make no objections.
No no, no, no objections.
After all you are a cavalier,
and I really must not doubt you.
I am reassured by the kindness
which you want to show me.
(*aside to Zerlina*)
You nasty little witch!
You always were my ruin!
(*to Leporello*)
I'm coming, I'm coming.
(*to Zerlina*)
Stay here, stay here.
It's a very innocent affair!
Perhaps this cavalier
will make you a lady.

ZERLINA
Ce qui veut dire qu'il n'y a raison de douter.

MASETTO
Et moi, sapristi...

DON GIOVANNI
Or donc, finissons de discuter ; si à l'instant sans
rien répliquer tu ne pars, Masetto, prends bien
garde, tu t'en repentiras !
(*Il touche son épée de manière éloquent.*)

Air

MASETTO
J'ai compris, seigneur, oui ! Seigneur, oui !
Je baisse la tête et m'en vais,
puisque ainsi il vous plaît,
d'autres répliques je ne fais,
non, non, non, non, non, je ne fais.
Vous êtes chevalier, c'est vrai.
Douter je ne puis par ma foi.
C'est ce que dit la bonté
que vous voulez avoir pour moi.
(*en aparté à Zerlina*)
Fieffée coquine, malandrine !
Tu as toujours été ma ruine !
(*à Leporello*)
Je viens, je viens !
(*à Zerlina*)
Reste, reste !
C'est chose très honnête !
Fasse même notre chevalier
de toi une gente dame !

Du arge kleine Hexe!
Du warst stets, usw.
(Masetto geht mit Leporello und den Bauern ab.)

Rezitativ & Duettino

DON GIOVANNI
Endlich sind wir, liebste Zerlina, diesen Rüpel los.
Sagt mir, meine Liebe, habe ich das nicht
geschickt gelöst?

ZERLINA
Herr, er ist mein Gemahl.

DON GIOVANNI
Was, dieser da? Glaubt Ihr, ein so ehrenwerter
Mann und Kavalier, wie ich ja doch wohl einer bin,
könnte ein so liebenswertes Gesichtchen, eine so
süße Schönheit von einem derartigen Tölpel
rauben lassen?

ZERLINA
Aber Herr, ich versprach, ihn zu heiraten.

DON GIOVANNI
Diese Art Versprechen hat nichts zu sagen. Ihr
seid nicht zum Bauernmädchen geschaffen. Diese
schelmischen Augen, diese lieblichen Lippen,
diese schlanken, duftenden Finger, so weich und
wohlriechend wie Rosen – all das verlangt ein
anderes Geschick.

ZERLINA
Ach, aber ich will nicht ...

Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor, ecc.
(Parte con Leporello e i contadini.)

Recitativo & Duettino

DON GIOVANNI
13 Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel
scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA
Signore, è mio marito.

DON GIOVANNI
Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un nobil
cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel
visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un
bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA
Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI
Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per
esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli
occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle
ditucchie candide e odorose; parmi toccar giuncata
e fiutar rose!

ZERLINA
Ah! Non vorrei...

You nasty little witch!
You always, etc.
(He goes out, accompanied by Leporello and the
peasants.)

Recitative & Duettino

DON GIOVANNI
At last we are free, my dearest Zerlina, of that
boor. Tell me, my dear, didn't I handle it neatly?

ZERLINA
Sir, he is my husband.

DON GIOVANNI
Who? That one? Do you suppose an honourable
man, a noble cavalier, as I believe myself to be,
could permit such a lovely little face, such sweet
beauty to be stolen by a clumsy oaf?

ZERLINA
But, sir, I promised to marry him.

DON GIOVANNI
That kind of promise means nothing. You were not
made to be a peasant girl. Another fate is called
for by those roguish eyes, those lovely lips, those
slender, perfumed fingers, so soft to the touch and
smelling of roses.

ZERLINA
Ah, but I do not wish...

Fieffée coquine, malandrine !
Tu as toujours été, etc.
(Il part avec Leporello et les paysans.)

Récitatif & Duettino

DON GIOVANNI
Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de ce
grand nigaud. Qu'en dites-vous, ma belle, sais-je
faire place nette ?

ZERLINA
Seigneur, c'est mon mari.

DON GIOVANNI
Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête homme,
un noble chevalier, ce que je me flatte d'être,
puisse souffrir que ce petit visage d'or, ce visage
si doux soit réprimandé par un vil manant ?

ZERLINA
Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.

DON GIOVANNI
Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous
n'êtes point faite pour être paysanne, un autre
sort vous réservent ces yeux fripons, ces petites
lèvres si jolies, ces petits doigts blancs qui
sentent bon ; il me semble toucher une jonchée et
respirer des roses !

ZERLINA
Ah, je ne voudrais pas...

DON GIOVANNI
Was wollt Ihr nicht?

ZERLINA
... am Ende betrogen werden. Ich weiß, daß ihr Kavaliere nur sehr selten ehrenwert seid und aufrichtig zu den Frauen.

DON GIOVANNI
Oh, eine bloße Verleumdung, vom gemeinen Volk in die Welt gesetzt. Wahren Edelmut kann man in den Augen sehen. Komm nun, wir wollen keine Zeit verlieren. Ich möchte dich auf der Stelle heiraten.

ZERLINA
Ihr?

DON GIOVANNI
Natürlich. Dieses kleine Häuschen gehört mir. Wir werden allein sein, und dort, mein Juwel, werden wir heiraten.

Dort reichst du mir deine Hand,
Dort sagst du mir „Ja“.
Du siehst, es ist nicht weit.
Laß uns gehen, Geliebte.

ZERLINA
Ich möchte gern und wieder auch nicht,
es zittert ein wenig das Herz;
ja, ich wäre glücklich, gewiß,
doch könnt' er mich auch hintergehen.

DON GIOVANNI
Komm, meine Vielgeliebte!

DON GIOVANNI
Che non vorreste?

ZERLINA
Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI
Eh, un'impostura della gente plebea. La nobilità ha dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA
Voi?

DON GIOVANNI
Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo.

14 Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.
Vedí, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA
Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

DON GIOVANNI
What don't you wish?

ZERLINA
To be deceived in the end. I know that you cavaliers are only rarely honest and sincere with women.

DON GIOVANNI
Oh, a mere slander spread by common folk. True nobility can be seen in the honesty of one's eyes. Come now, let's not waste time. I want to marry you on the spot.

ZERLINA
You?

DON GIOVANNI
Of course. That little villa there is mine, and there, my jewel, we will be married.

There you will give me your hand,
there you will tell me "yes".
You see, it is not far;
Let us leave, my beloved.

ZERLINA
I'd like to, but yet I would not.
My heart trembles a little.
It's true I would be happy,
but he may just be tricking me.

DON GIOVANNI
Come, my dearly beloved!

DON GIOVANNI
Que ne voudriez-vous ?

ZERLINA
À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.

DON GIOVANNI
Ah !, c'est là une imposture de la gente plébéienne. La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté. Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je te veux épouser.

ZERLINA
Vous ?

DON GIOVANNI
Certainement, moi ! Ce pavillon est mien : nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons.

Là nous nous donnerons la main,
là tu me diras « oui ».
Vois, ce n'est pas loin ;
partons d'ici, bien-aimée.

ZERLINA
Je voudrais et ne voudrais point ;
le cœur me tremble un peu.
Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me tromper.

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto tut mir leid!

DON GIOVANNI
Ich werde dein Schicksal verwandeln.

ZERLINA
Bald widerstehe ich nicht mehr.

DON GIOVANNI
Laß uns gehen!
Dort reichst du mir deine Hand,

ZERLINA
Ich möchte gern und wieder auch nicht!

DON GIOVANNI
Dort sagst du mir „Ja“.

ZERLINA
Es zittert ein wenig das Herz.

DON GIOVANNI
Laß uns gehen, Geliebte.

ZERLINA
Doch könnt' er mich auch hintergehen.

DON GIOVANNI
Komm, meine Vielgeliebte!

ZERLINA
Masetto tut mir leid!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte!

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
Vieni! Vieni!
Là ci darem la mano!

ZERLINA
Vorrei, e non vorrei!

DON GIOVANNI
Là mi dirai di sì.

ZERLINA
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI
Partiam, mio ben, da qui!

ZERLINA
Ma può burlarmi ancor!

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

ZERLINA
I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI
I will change your life!

ZERLINA
Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI
Come! Come!
There you will give me your hand.

ZERLINA
I'd like to, but yet I would not.

DON GIOVANNI
There you will tell me "yes".

ZERLINA
My heart trembles a little.

DON GIOVANNI
Let us leave, my beloved.

ZERLINA
But he may just be tricking me.

DON GIOVANNI
Come, my dearly beloved!

ZERLINA
I'm sorry for Masetto.

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée !

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
Viens ! Viens !
Là nous nous donnerons la main !

ZERLINA
Je voudrais et ne voudrais point !

DON GIOVANNI
Là tu me diras « oui ».

ZERLINA
Le cœur me tremble un peu.

DON GIOVANNI
Partons d'ici, bien-aimée !

ZERLINA
Mais il peut encore me tromper !

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Ich werde dein Schicksal verwandeln.

ZERLINA
Bald widerstehe ich nicht mehr.

DON GIOVANNI
Laß uns gehen!

ZERLINA
Laß uns gehen!

BEIDE
Laß uns gehen, laß uns gehen, Geliebte(r),
das Weh unschuldiger Liebe
zu lindern, usw.
(*Donna Elvira tritt auf.*)

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Halt, Schurke! Der Himmel wollte, daß ich deine
Tücken hörte. Ich komme gerade recht, diese
unglückliche Unschuld aus deinen schrecklichen
Klauen zu retten.

ZERLINA
Ich Arme! Was höre ich?

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Gott Amor, was soll ich tun?
(*zu Donna Elvira*)
Meine liebe Dame, seht Ihr nicht, daß ich mich zu
zerstreuen wünsche?

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
Andiam! Andiam!

ZERLINA
Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA
Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor! ecc.
(*Entra Donna Elvira.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA
15 Fermati, scellerato! Il ciel mi fece udir le tue
perfidie. Io sono a tempo di salvar questa misera
innocente dal tuo barbaro artiglio!

ZERLINA
Meschina! cosa sento?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Amor, consiglio!
(*a Donna Elvira*)
Idol mio, non vedete ch'io voglio divertirmi?

DON GIOVANNI
I will change your life.

ZERLINA
Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI
Let us go!

ZERLINA
Let us go!

DON GIOVANNI, ZERLINA
Let us go, let us go, my beloved,
to soothe the pangs
of an innocent love, etc.
(*Donna Elvira enters.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA
Stop, villain! Heaven willed that I should overhear
your lies. I am in time to save this innocent from
your dreadful scheming.

ZERLINA
Poor me! What's this I hear?

DON GIOVANNI (*aside*)
Love, come to my aid!
(*to Donna Elvira*)
My dear woman, can't you see that I want to enjoy
myself?

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée.

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
Allons ! Allons !

ZERLINA
Allons !

DON GIOVANNI, ZERLINA
Allons, allons, mon amour,
compenser nos peines
par un innocent amour ! etc.
(*Entre Donna Elvira.*)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête-toi, scélérat ! Le ciel m'a fait entendre tes
perfidies. J'arrive à temps pour sauver cette
pauvre innocente de tes serres barbares !

ZERLINA
Pauvre de moi ! Qu'entends-je ?

DON GIOVANNI (*à part*)
Amour, conseille-moi !
(*à Donna Elvira*)
Chère idole, ne voyez-vous que je veux me
divertir ?

DONNA ELVIRA
Zerstreu'n? Gewiß. Zerstreu'n. Ich weiß,
Grausamer, wie du dich zerstreust.

ZERLINA
Aber Herr Kavalier, ist es wahr, was sie sagt?

DON GIOVANNI (*zu Zerlina, beiseite*)
Diese arme Frau liebt mich,
und aus Mitleid muß ich so tun,
als liebte ich sie auch,
denn leider habe ich ein gutes Herz.

Arie

DONNA ELVIRA
Ach, fliehe den Verräter!
Höre nicht auf seine Worte!
Seine Lippen lügen,
seine Augen betrügen.
Lerne aus meinem Leiden
traue dem, was ich sage,
und laß mein eigenes Los
dir eine Warnung sein.
Ach, fliehe, fliehe!
Ach, fliehe den Verräter!
Höre nicht auf seine Worte, *usw.*
(*Sie geht ab und nimmt Zerlina mit sich.*)

Rezitativ & Quartett

DON GIOVANNI
Es scheint, der Teufel amüsiert sich heute auf
meine Kosten. Nichts geht so, wie es soll.

DONNA ELVIRA
Divertirti? È vero! Divertirti? Io so, crudel, come tu
ti diverti!

ZERLINA
Ma, signor cavaliere, è ver, quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI (*a Zerlina a parte*)
La povera infelice è di me innamorata,
e per pietà, deggio fingere amore;
ch'io son per mia disgrazia
uom di buon core.

Aria

DONNA ELVIRA
16 Ah! fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir;
il labbro è mentitor,
fallace il ciglio!
Da miei tormenti impara
a creder a quel cor;
e nasca il tuo timor
dal mio periglio!
Ah, fuggi, fuggi!
Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir, *ecc.*
(*Parte conducendo via Zerlina.*)

Recitativo & Quartetto

DON GIOVANNI
17 Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'opporsi a'
miei piacevoli progressi; vanno male tutti quanti!

DONNA ELVIRA
Enjoy yourself! It's true! Enjoy yourself? I know,
cruel one, how you enjoy yourself!

ZERLINA
But, your lordship, is it true what she is saying?

DON GIOVANNI (*aside to Zerlina*)
The poor woman is in love with me,
and out of pity I must pretend to love her,
for it is my misfortune
to have a kind heart.

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, flee the traitor!
Don't listen to what he says!
His lips are lying ones,
his eyes deceiving.
Learn from my suffering
to trust what I say,
and let my misfortune
make you afraid.
Ah, flee!
Ah, flee the traitor, *etc.*
Don't listen to what he says, *etc.*
(*She leaves with Zerlina.*)

Recitative & Quartet

DON GIOVANNI
It seems the devil must be amusing himself at my
expense today. Everything is going badly.

DONNA ELVIRA
Te divertir ? C'est vrai ! Te divertir ? Je sais, cruel,
comment tu te divertis !

ZERLINA
Mais, seigneur chevalier, est-ce vrai ce qu'elle dit ?

DON GIOVANNI (*en aparté à Zerlina*)
La pauvre malheureuse est amoureuse de moi
et, par pitié, je dois feindre l'amour ;
car je suis, pour mon malheur,
un homme de cœur.

Air

DONNA ELVIRA
Ah ! fuis le traître !
Ne le laisse plus dire ;
sa lèvre est mensongère,
perfide son regard !
Par mes tourments apprends
à croire ce cœur ;
et que naisse ta frayeur
de mon propre péril !
Ah, fuis, fuis !
Ah, fuis le traître !
Ne le laisse plus dire, *etc.*
(*Elle part en emmenant Zerlina.*)

Récitatif & Quatuor

DON GIOVANNI
Il me semble qu'aujourd'hui le démon s'amuse à
contrarier mes plaisantes visées ; toutes sont au
plus mal !

(Donna Anna und Don Ottavio treten auf.)

DON OTTAVIO
Ach, meine Geliebte, hier sind die Tränen
vergebens. Laß uns von der Rache sprechen.
Ach, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(beiseite)*
Das war's, was mir noch fehlte!

DONNA ANNA
Herr, wir finden Euch beizeiten.
Habt Ihr ein Herz, eine edle Seele?

DON GIOVANNI *(beiseite)*
Jetzt werden wir sehen, ob ihr der Teufel etwas
verraten hat.
(zu Donna Anna)
Welch eine Frage! Warum?

DONNA ANNA
Wir bedürfen Eurer Freundschaft.

DON GIOVANNI *(beiseite)*
Das Leben kehrt mir wieder.
(zu Donna Anna)
Zu Euren Diensten. Meine Eltern, meine
Verwandten, dieser Arm, dieses Schwert, mein
Besitz, mein Blut, alles stelle ich in Euren Dienst.
Doch, Donna Anna, was weint Ihr so? Wer war der
Grausame, der es wagte, Euren Seelenfrieden zu
stören?
(Donna Elvira tritt ein.)

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO
Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti, di vendetta
si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(a parte)*
Mancava questo inver.

DONNA ANNA
Signore, a tempo, vi ritroviam: avete core, avete
anima generosa?

DON GIOVANNI *(a parte)*
Sta a vedere che il diavolo le ha detto qualche
cosa!
(a Donna Anna)
Che domanda! Perché!

DONNA ANNA
Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI *(a parte)*
Mi torna il fiato in corpo!
(a Donna Anna)
Comandate! I congiunti, i parenti questa man,
questo ferro, i beni, il sangue spenderò per
servirvi; ma voi, bella Donn'Anna, perché così
piangete? Il crudele chi fu che osò la calma turbar
del viver vostro?
(Rientra Donna Elvira.)

(Donna Anna and Don Ottavio enter.)

DON OTTAVIO
Ah now, beloved, that tears are in vain, let us talk
of vengeance. Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(aside)*
This is all I needed!

DONNA ANNA
Friend, we find you in time. Do you have a heart, a
generous nature?

DON GIOVANNI *(aside)*
Now we'll see that the devil will have told her
something.
(to Donna Anna)
What a question! Why?

DONNA ANNA
We need your friendship.

DON GIOVANNI *(aside)*
I breathe again.
(to Donna Anna)
At your service. My relatives, my parents, this arm,
this sword, my possessions, my blood, all I will
give to serve you. But, Donna Anna, why do you
weep thus? Who was the cruel one who dared to
trouble your peace of mind?
(Donna Elvira returns.)

(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

DON OTTAVIO
Ah ! désormais, chère idole, les pleurs sont vains,
et de vengeance parlons... Ah, Don Giovanni !

DON GIOVANNI *(à part)*
Cette difficulté-là manquait.

DONNA ANNA
Monsieur, à temps nous vous retrouvons : avez-
vous du cœur, avez-vous l'âme généreuse ?

DON GIOVANNI *(à part)*
On croirait que le diable lui a dit quelque chose !
(à Donna Anna)
Quelle question ! Pourquoi ?

DONNA ANNA
Nous avons besoin de votre amitié.

DON GIOVANNI *(à part)*
Mon corps à nouveau respire !
(à Donna Anna)
Ordonnez ! Mes proches, mes parents, cette main,
cette épée, mes biens, mon sang, tous je les
emploierai à vous servir ; mais vous, belle Donna
Anna, pourquoi donc pleurez-vous ? Qui fut assez
cruel pour oser troubler la sérénité de vos jours ?
(Donna Elvira reparait.)

DONNA ELVIRA
Ah, habe ich dich wiedergefunden, treuloses
Ungeheuer!
Glaube nicht, Unglückselige,
an dieses Schurken Herz!
Mich hat der Lump bereits betrogen,
jetzt plant dasselbe er mit dir.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Himmel, welch edle Erscheinung,
Welch milde Majestät.
Ihre Blässe, ihre Tränen
erfüllen mich mit Mitleid.

DON GIOVANNI
Das arme Mädchen
ist verrückt, meine Freunde.
Laßt mich allein mit ihr,
(*beiseite*)
vielleicht beruhigt sie sich.

DONNA ELVIRA
Ach, glaubt dem Treulosen nicht!

DON GIOVANNI
Sie ist verrückt, beachtet sie nicht.

DONNA ELVIRA
Bleibt, um Himmels willen, bleibt!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Wem sollen wir glauben?

DON GIOVANNI
Sie ist verrückt!

DONNA ELVIRA
Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

18 Non ti fidar, o misera,
di quel ribaldo cor!
Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Cielii! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
m'empiono di pietà!

DON GIOVANNI
La povera ragazza
è pazza, amici miei,
lasciatemi con lei.
(*a parte*)
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA
Ah, non credete al perfido!

DON GIOVANNI
È pazza; non badate!

DONNA ELVIRA
Restate, o Dei, restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DON GIOVANNI
È pazza!

DONNA ELVIRA
Ah, I've found you again, faithless monster!

Do not believe, unhappy one,
in that faithless heart!
The villain has already betrayed me!
Now he seeks to betray you.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Heavens, what noble bearing,
what sweet majesty!
Her pallor, her tears
fill me with pity!

DON GIOVANNI
The poor girl is mad, my friends,
leave me alone with her,
she's mad, my friends.
(*aside*)
Perhaps she will calm down.

DONNA ELVIRA
Ah, do not believe the faithless one!

DON GIOVANNI
She's mad, pay no attention.

DONNA ELVIRA
Stay, for Heaven's sake, stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
In whom should we believe?

DON GIOVANNI
She's mad!

DONNA ELVIRA
Ah, je te retrouve encore, monstre perfide !

Ne te fie pas, ô malheureuse,
à ce cœur scélérat !
Ce barbare m'a déjà trahie,
il voudra encore te trahir.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ciel ! Mais cet aspect si noble !
Et cette douce majesté !
Sa pâleur, les larmes
m'emplissent de pitié !

DON GIOVANNI
La pauvre fille est folle, mes amis,
laissez-moi avec elle,
elle est folle, mes amis.
(*à part*)
Peut-être qu'elle se calmera.

DONNA ELVIRA
Ah, ne croyez pas ce perfide !

DON GIOVANNI
Elle est folle, n'y prêtez pas attention !

DONNA ELVIRA
Restez, ô Dieux, restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DON GIOVANNI
Elle est folle !

DONNA ELVIRA
Bleibt!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Wem sollen wir glauben?

DONNA ELVIRA
Ach, glaubt dem Treulosen nicht. Bleibt!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Ich fühle in meiner Brust. Eine unbekannte Qual...

DONNA ELVIRA
Verachtung, Wut, Ekel und Furcht...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
... spüre ich in meiner Seele.

DONNA ELVIRA
... spüre ich in meiner Seele.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Sie sagt mir von der armen Frau
hundert Dinge, die ich noch nicht begreife, usw.

DONNA ELVIRA
Sie sagen mir von diesem Betrüger
hundert Dinge, die ich noch nicht begreife, usw.

DON OTTAVIO (*beiseite*)
Ich werde nicht gehen,
bis ich die Wahrheit kenne.

DONNA ELVIRA
Restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DONNA ELVIRA
Ah! Non credete al perfido; restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Certo moto d'ignoto tormento...

DONNA ELVIRA
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ELVIRA
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa, no, ecc.

DONNA ELVIRA
che mi dice di quel traditore
cento cose che intender non sa, no, ecc.

DON OTTAVIO (*a parte*)
Io di qua non vado via,
se non scopro quest'affar.

DONNA ELVIRA
Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
In whom should we believe?

DONNA ELVIRA
Ah! Do not believe the faithless one! Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
A feeling of strange import...

DONNA ELVIRA
Scorn, rage, disdain and fear...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...stir within my breast.

DONNA ELVIRA
...stir within my breast.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
They tell me of this poor woman
a hundred things I cannot yet grasp, etc.

DONNA ELVIRA
They tell me of his betrayer
a hundred things I cannot yet grasp, etc.

DON OTTAVIO (*aside*)
I will not leave here
until I find out the truth.

DONNA ELVIRA
Restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DONNA ELVIRA
Ah !, ne croyez pas ce perfide ; restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Un certain sentiment de tourment inconnu...

DONNA ELVIRA
Indignation, rage, dépit, épouvante...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ELVIRA
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Lequel me dit à propos de cette malheureuse
cent choses que comprendre je ne sais, non, etc.

DONNA ELVIRA
Ils me disent à propos de ce traître
cent choses que comprendre je ne sais, non, etc.

DON OTTAVIO (*à part*)
D'ici je ne veux point partir
que je n'aie découvert l'affaire.

DONNA ANNA (*beiseite*)
Es gibt kein Anzeichen des Wahnsinns
in ihrer Art, in ihrem Sprechen.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Es könnte ihren Argwohn wecken,
machte ich mich jetzt davon.

DONNA ELVIRA (*beiseite*)
An seiner Fratze sollten sie
den üblen Charakter erkennen.

DON OTTAVIO (*zu Don Giovanni*)
So ist sie ...

DON GIOVANNI
... ein bißchen verrückt.

DONNA ANNA (*zu Donna Elvira*)
So ist er ...

DONNA ELVIRA
... ein Betrüger.

DON GIOVANNI
Unglückliche!

DONNA ELVIRA
Lügner! Lügner! Lügner!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ich beginne zu zweifeln.

DONNA ANNA (*a parte*)
Non ha l'aria di pazzia
il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se men vado, si potria
qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA
Da qual ceffo si dovuta
la ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)
Dunque quella...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)
Dunque quegli...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore! Mentitore! Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

DONNA ANNA (*aside*)
There is no sign of madness
in her manner, in her speech.

DON GIOVANNI (*aside*)
If I should go, they might
suspect something.

DONNA ELVIRA
From his expression they should
be able to estimate his bad character.

DON OTTAVIO (*to Don Giovanni*)
So then she –

DON GIOVANNI
Is a little mad.

DONNA ANNA (*to Donna Elvira*)
So then he –

DONNA ELVIRA
Is a betrayer.

DON GIOVANNI
Poor woman!

DONNA ELVIRA
Liar! Liar! Liar!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
I'm beginning to suspect.

DONNA ANNA (*à parte*)
Elle n'a pas l'air d'une folle,
ni ses traits ni son langage.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je m'en vais, on pourra
suspecter quelque chose.

DONNA ELVIRA
À sa mine l'on devrait
discerner son âme noire.

DON OTTAVIO (*à Don Giovanni*)
Donc cette femme...

DON GIOVANNI
N'a plus sa raison.

DONNA ANNA (*à Donna Elvira*)
Donc cet homme...

DONNA ELVIRA
Est un traître.

DON GIOVANNI
Infortunée !

DONNA ELVIRA
Menteur ! Menteur ! Menteur !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Je commence à douter.

DON GIOVANNI (*zu Donna Elvira*)
Gemach, gemach!
Schon umringen uns die Leute.
Mäßigt Euch ein wenig,
sonst zieht man über uns her.

DONNA ELVIRA (*laut zu Don Giovanni*)
Darauf hoffe nicht, du Schurke,
all meine Mäßigung ist dahin;
deine Schuld und mein Geschick –
alle sollen es erfahren.
Darauf hoffe nicht, *usw.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*beiseite*)
Dieses dauernde Flüstern,
und immer wieder das Erröten –
das sind doch Zeichen,
die mich begreifen lassen, *usw.*

DON GIOVANNI (*zu Donna Elvira*)
Gemach, gemach!
(*Donna Elvira geht ab.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Unglückliches Weib! Ich muß ihr nach.
Ich will nicht, daß sie ins Verderben stürzt.
Entschuldigt mich, schönste Donna Anna.
Wenn ich Euch zu Diensten sein kann,
erwarte ich Euch in meinem Haus. Meine Freunde,
lebt wohl.
(*Geht eilig ab.*)

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente
si raduna a noi d'intorno!
Siate un poco più prudente;
vi farete criticar!

DONNA ELVIRA (*forte a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato,
ho perduto la prudenza!
Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar!
Non sperarlo, *ecc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*a parte*)
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarsi di colore
son indizi troppo espressi
che mi fan determinar, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente, *ecc.*
(*Donna Elvira parte.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
19 Povera sventurata! I passi suoi voglio seguir; non
voglio che faccia un precipizio. Perdonate,
bellissima Donn'Anna: se servirvi poss'io in mia
casa v'aspetto: amici, addio!
(*Parte frettoloso.*)

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People
are beginning to gather around us.
Be a little more prudent,
you will become an object of gossip.

DONNA ELVIRA (*loudly to Don Giovanni*)
Don't place your hopes there, villain,
I have lost my sense of modesty!
Your guilt and my situation
shall be known to all.
Don't place your hopes, *etc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*aside*)
Those whispered undertones,
that constant blushing,
are all too clear an indication
and banish all my doubts, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People, *etc.*
(*Donna Elvira goes off.*)

Recitative

DON GIOVANNI
Unfortunate woman! I must follow her. I don't want
her to do anything rash. Excuse me, most beautiful
Donna Anna. If I may be of service to you I await
you in my house. My friends, farewell.
(*He leaves hurriedly.*)

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens
s'assemblent autour de nous !
Soyez un peu plus prudente ;
vous vous ferez blâmer !

DONNA ELVIRA (*fort à Don Giovanni*)
Ne l'espère pas, ô scélérat,
j'ai perdu toute prudence !
Tes fautes et ma situation
je veux à tous révéler !
Ne l'espère pas, *etc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*à part*)
Ces accents si soumis,
ce changement de couleur
sont les indices trop manifestes
qui me font me décider, *etc.*

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens, *etc.*
(*Donna Elvira parte.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Pauvre malheureuse ! Je veux suivre ses pas ; je
ne veux qu'elle provoque un malheur. Pardonnez,
belle Donna Anna : si je puis vous servir, dans ma
maison je vous attends : amis, adieu !
(*Il part précipitamment.*)

Rezitativ & Arie

DONNA ANNA
Don Ottavio, ich sterbe!

DON OTTAVIO
Was ist's?

DONNA ANNA
Um der Barmherzigkeit, hilf mir!

DON OTTAVIO
Geliebte, faß Mut!

DONNA ANNA
Ihr Götter! Er ist's, der meinen Vater erschlug!

DON OTTAVIO
Was sagst du?

DONNA ANNA
Es gibt keinen Zweifel. Seine Abschiedsworte,
seine Stimme erinnern mich an den Schurken, der
in meiner Wohnung ...

DON OTTAVIO
Gütiger Himmel! Ist es möglich, daß unter dem
heiligen Mantel der Freundschaft – doch was
geschah? Erzähle mir das sonderbare Geschehen.

Recitativo & Aria

DONNA ANNA
20 Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO
Cosa è stato?

DONNA ANNA
Per pietà, soccorretemi!

DON OTTAVIO
Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA
Oh Dei! Oh Dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

DON OTTAVIO
Che dite!

DONNA ANNA
Non dubitate più: gli ultimi accenti che l'empio
proferì, tutta, la voce richiamar nel cor mio di
quell'indegno che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO
Oh ciel! possibile che sotto il sacro manto
d'amicizia... Ma come fu? narratemi lo strano
avvenimento.

Recitative & Aria

DONNA ANNA
Don Ottavio, I shall die!

DON OTTAVIO
What is it?

DONNA ANNA
For pity's sake, help me!

DON OTTAVIO
My beloved, take heart!

DONNA ANNA
O ye gods! O ye gods! That man is my father's
murderer!

DON OTTAVIO
What are you saying?

DONNA ANNA
There is no doubt about it. The parting words the
villain uttered, his whole voice recalled to my heart
that worthless creature who, in my apartment...

DON OTTAVIO
Oh heaven! Is it possible that beneath the sacred
cloak of friendship...? But how was it? Tell me
about the strange happening.

Récitatif & Air

DONNA ANNA
Don Ottavio, je suis morte !

DON OTTAVIO
Qu'y a-t-il donc ?

DONNA ANNA
Par pitié, secourez-moi !

DON OTTAVIO
Ma bien-aimée, reprenez courage !

DONNA ANNA
Ô Dieux ! C'est lui le bourreau de mon père !

DON OTTAVIO
Que dites-vous !

DONNA ANNA
N'en doutez plus : aux ultimes accents que l'impie
a proférés, toute la voix s'est rappelée à mon
cœur de ce perfide qui dans mon appartement...

DON OTTAVIO
Oh ciel ! Est-il possible que sous le manteau sacré
de l'amitié... Mais qu'est-il advenu ? Narrez-moi
l'étrange événement.

DONNA ANNA

Es war schon spät, und ich war, wie sich's fügte, allein in meinen Gemächern, als ich einen verhüllten Mann eintreten sah, den ich zunächst für dich hielt. Rasch aber erkannte ich meinen Irrtum.

DON OTTAVIO

Gütiger Herr! Weiter!

DONNA ANNA

Leise kam er näher und versuchte, mich zu umarmen. Ich wollte mich befreien, doch er hielt mich nur desto fester. Ich schrie, doch niemand kam! Mit einer Hand versuchte er, mich zum Schweigen zu bringen, mit der anderen packte er mich so fest, daß ich mich schon verloren gab.

DON OTTAVIO

Der Schurke! Und dann?

DONNA ANNA

Am Ende verließen mir Verzweiflung und Entsetzen über die Tat eine solche Kraft, daß ich mich durch Drehen, Wenden und Winden befreien konnte.

DON OTTAVIO

Oje! Ich atme auf!

DONNA ANNA

Era già alquanto avanzata la notte, quando nelle mie stanze, ove soletta mi trovai per sventura, entrar io vidi, in un mantello avvolto, un uom che al primo istante avea preso per voi. Ma riconobbi poi che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO

Stelle! Seguite!

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa e mi vuol abbracciar; sciogliermi cerco, ei più mi stringe; grido; non viene alcun! Con una mano cerca d'impedire la voce, e coll'altra m'afferra stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido! E alfin?

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore dell'infame attentato accrebbe sì la lena mia, che a forza di svincolarmi, torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA

It was already quite late when into my rooms, where I unluckily happened to be alone, I saw a man enter, wrapped in a cloak. At first I mistook him for you, but then I realised that I was mistaken.

DON OTTAVIO

Good Lord! Continue!

DONNA ANNA

Silently he approached me and tried to embrace me. I tried to free myself but he seized me all the harder. I screamed, but no one came! With one hand he tried to quiet me, and with the other he seized me so hard that I already thought myself lost.

DON OTTAVIO

The scoundrel! And then?

DONNA ANNA

Finally my despair, my horror of the deed so strengthened me that by dint of twisting, turning and bending I freed myself of him!

DON OTTAVIO

Ah me, I breathe again!

DONNA ANNA

La nuit était déjà fort avancée quand dans mes appartements, où toute seule hélas ! je me trouvais, je vis entrer, enveloppé d'une cape, un homme que de prime abord j'avais pris pour vous. Je réalisai par la suite que je m'étais trompée.

DON OTTAVIO

Ciel ! Poursuivez !

DONNA ANNA

En silence il s'approche de moi et veut m'enlacer ; je cherche à me libérer, et plus il m'étreint ; je cris ; personne ne vient ! D'une main il tente d'empêcher ma voix, et de l'autre il me tient de si près que je me crois déjà vaincue.

DON OTTAVIO

Perfide ! Et finalement ?

DONNA ANNA

Finalement la douleur, l'horreur de l'infâme attentat accroissent tant ma vigueur qu'à force de me dégager, de me tordre et de me plier, de lui je me libérai !

DON OTTAVIO

Hélas ! Je respire.

DONNA ANNA

Dann schrie ich nochmal so laut. Der Gauner floh. Rasch folgte ich ihm auf die Straße, um ihn zu stellen, selbst nun Verfolger geworden. Mein Vater eilte heraus, wollte wissen, wer es sei, und der Kerl, der stärker war als der alte Mann, vollendete seine Schandtät, indem er ihn tötete.

Jetzt weißt du, wer versuchte,
mir die Ehre zu rauben,
wer der Betrüger war,
der meines Vaters Leben nahm.
Rache erbitte ich von dir,
und auch dein Herz verlangt danach.
Gedenke stets der Wunde
in der Brust des armen Mannes,
des Erdreichs umher,
das mit Blut besdelt war,
wenn dein gerechter Zorn
an Schärfe verlieren will.
Jetzt weißt du, wer versuchte, *usw.*
Rache erbitte ich von dir, *usw.*
(*Geht ab.*)

Rezitativ & Arie

DON OTTAVIO

Wie könnte ich glauben, daß ein Edelmann solch finstere Verbrechen begehen könnte? Ach, ich muß auf jede Weise die Wahrheit entdecken. Ich fühle, daß es als Freund und Liebhaber meine einfache Pflicht ist, ihr seine Unschuld zu beweisen oder sie zu rächen.

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso; fuggo il fellon; arditamente il seguo fin nella strada per fermarlo, e sono assalitrice d'assalita. Il padre v'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquo, che del povero vecchio era più forte, compie il misfatto suo col dargli morte!

21 Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.
Or sai chi l'onore, *ecc.*
Vendetta ti chieggo, *ecc.*
(*Parte.*)

Recitativo & Aria

DON OTTAVIO

22 Come mai creder deggio, di sì nero delitto capace un cavaliere! Ah, di scoprire il vero ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto e di sposo e d'amico il dover che mi parla: disingannarla voglio, o vendicarla.

DONNA ANNA

Then I redoubled my screams for help. The felon fled. Quickly I followed him as far as the street in order to catch him, becoming in my turn the pursuer. My father ran out, wanted to learn his identity, and the rascal, who was stronger than the old man, completed his misdeed by murdering him!

Now you know who tried
to steal my honour from me,
who was the betrayer
who took my father's life.
I ask you for vengeance.
Your heart asks for it, too.
Remember the wound
in the poor man's breast,
the ground all around
covered with blood,
if ever in your heart
your just anger weakens.
Now you know who tried, *etc.*
I ask you for vengeance, *etc.*
(*She leaves.*)

Recitative & Aria

DON OTTAVIO

How can I believe that a nobleman could be guilty of so black a crime! Ah, I must get at the truth any way I can. I feel that as a friend and lover my duty is plain: I must either undeceive her or avenge her.

DONNA ANNA

Alors, redoublant mes cris, j'appelle au secours ; le félon s'enfuit ; hardiment je le suis jusque dans la rue pour l'arrêter, et d'assailie je deviens assaillante. Mon père accourt, veut le démasquer, et l'indigne, qui était plus fort que le malheureux vieillard, accomplit son méfait en lui donnant la mort !

Or tu sais qui l'honneur
a voulu me ravir,
qui fut le traître
qui de mon père m'a privée.
Je te demande vengeance,
et ton cœur la demande.
Souviens-toi de la plaie
de ce malheureux sein,
revois de sang
le sol maculé,
si la colère en toi languit
d'une juste fureur !
Or tu sais qui l'honneur, *etc.*
Je te demande vengeance, *etc.*
(*Elle part.*)

Récitatif & Air

DON OTTAVIO

Comment donc puis-je croire capable d'un si noir délit un chevalier ! Ah !, recherchons tout moyen de découvrir la vérité. Je sens en mon cœur d'époux et d'ami le devoir qui me parle : je veux la détromper, ou bien la venger.

Von ihrem Seelenfrieden
hängt auch der meine ab;
was ihr gefällt,
gibt mir das Leben,
was sie nicht mag,
bringt mir den Tod.
Wenn sie seufzt,
seufze ich mit ihr.
Ihre Wut ist auch die meine,
ihr Tränen vergieße ich.
Und froh bin ich nur,
wenn sie es ist.
Von ihrem Seelenfrieden, usw.
(*Geht ab.*)

(*Leporello tritt auf, gefolgt von Don Giovanni.*)

Rezitativ

LEPORELLO
Ich muß einen Weg finden, von dem Verrückten für
immer wegzukommen. Da ist er schon. Seht nur,
wie gleichgültig er daherkommt.

DON GIOVANNI
Oh, mein lieber Leporello, ist alles in Ordnung?

LEPORELLO
Mein lieber Don Giovannino, nichts ist in Ordnung.

23 Dalla sua pace
la mia dipende;
quel che a lei piace
vita mi rende,
quel che le incresce
morte mi dà.
S'ella sospira,
sospiro anch'io;
è mia quell'ira,
quel pianto è mio;
e non ho bene,
s'ella non l'ha.
Dalla sua pace, ecc.
(*Parte.*)

(*Entra Leporello, poi Don Giovanni.*)

Compact Disc 2

Recitativo

1 LEPORELLO
Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar
questo bel matto. Eccolo qui; guardate con qual
indifferenza se ne viene.

DON GIOVANNI
Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO
Don Giovannino mio, va tutto male.

Upon her peace of mind
mine also depends;
what pleases her
is what gives me life,
what displeases her
is what gives me death.
If she sighs,
then I, too, must sigh.
Her anger becomes my own.
Her tears belong to me.
And there can be no joy for me
if she is not happy.
Upon her peace of mind, etc.
(*He leaves.*)

(*Enter Leporello, then Don Giovanni.*)

Recitative

LEPORELLO
I must find some way to leave this fine lunatic.
There he is now. Look at the indifference with
which he comes.

DON GIOVANNI
Oh, my dear Leporello, is everything going well?

LEPORELLO
My dear Don Giovanni, everything is going badly.

De sa paix
dépend la mienne ;
ce qui lui plaît
me rend la vie,
ce qui l'afflige
me fait mourir.
Si elle soupire,
je soupire aussi ;
sa colère est mienne,
ses pleurs sont miens ;
et je n'ai de bonheur
si elle n'en a point.
De sa paix, etc.
(*Il part.*)

(*Entre Leporello, puis Don Giovanni.*)

Récitatif

LEPORELLO
Je dois à tout prix pour toujours abandonner ce bel
insensé. Or le voici ; regardez avec quelle
indifférence il s'en vient.

DON GIOVANNI
Oh, mon bon Leporello, tout va-t-il bien ?

LEPORELLO
Cher Don Giovannino, tout va mal.

DON GIOVANNI
Was meinst du damit: Nichts ist in Ordnung?

LEPORELLO
Ich ging, wie Ihr befahlt, mit all diesen Leuten heim.

DON GIOVANNI
Gut gemacht!

LEPORELLO
Durch Geschwätz, Schmeichelei und Lügen – Kniffe also, die ich von Euch erlernte – versuchte ich, sie festzuhalten.

DON GIOVANNI
Gut gemacht!

LEPORELLO
Ich erzählte Masetto tausend Lügen, um die Eifersucht aus seinem Kopf zu treiben.

DON GIOVANNI
Gut gemacht, bei meiner Ehr'!

LEPORELLO
Ich sehe darauf, daß Männer und Frauen trinken. Schon sind sie besäuselt. Die einen singen, die andern scherzen, die dritten trinken weiter. Und auf dem Höhepunkt, ratet, wer platzt da herein?

DON GIOVANNI
Zerlina.

DON GIOVANNI
Come, va tutto male?

LEPORELLO
Vado a casa, come voi m'ordinaste, con tutta quella gente.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho imparato sì bene a star con voi, cerco d'intrattenerli.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI
Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO
Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?

DON GIOVANNI
Zerlina?

DON GIOVANNI
What do you mean, everything is going badly?

LEPORELLO
I went home, as you told me to, with all those people.

DON GIOVANNI
Well done!

LEPORELLO
By chattering, flattery and lies, tricks I picked up from you, I tried to detain them.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
I told Masetto a thousand lies in order to free his mind of jealous thoughts.

DON GIOVANNI
Well done, on my oath!

LEPORELLO
I saw to it that both the men and the women drank. They soon became intoxicated. Some sang, some joked, others continued to drink. At the height of it all, guess who dropped in?

DON GIOVANNI
Zerlina?

DON GIOVANNI
Comment donc, tout va mal ?

LEPORELLO
Je vais à la maison, ainsi que vous me l'avez ordonné, avec tous ces gens.

DON GIOVANNI
Bravo !

LEPORELLO
À force de bavardages, de cajoleries et de mensonges, que j'ai si bien appris en étant à vos côtés, je m'emploie à les divertir.

DON GIOVANNI
Bravo !

LEPORELLO
Je dis mille choses à Masetto pour l'apaiser, pour lui ôter de l'idée la jalousie.

DON GIOVANNI
Bravo, par ma conscience !

LEPORELLO
Je fais en sorte que boivent et les hommes et les femmes. Ils sont déjà à moitié ivres. D'aucuns chantent, certains plaisantes, d'autres continuent de boire. Au meilleur de la scène, qui croyez-vous qui survient ?

DON GIOVANNI
Zerlina ?

LEPORELLO
Richtig! Und mit wem?

DON GIOVANNI
Donna Elvira.

LEPORELLO
Richtig! Und sie sagte von Euch ...

DON GIOVANNI
Alles, was an Übel sie nur ersinnen konnte.

LEPORELLO
Richtig, richtig, bei meiner Ehr'!

DON GIOVANNI
Was aber tatest du?

LEPORELLO
Ich blieb still.

DON GIOVANNI
Und sie?

LEPORELLO
Sie schrie in einem fort.

DON GIOVANNI
Und wieder du?

LEPORELLO
Als ich dachte, sie sei fertig, führte ich sie ruhig
hinaus und verschloß geschickt das Tor hinter ihr;

LEPORELLO
Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Bravo! E disse di voi –

DON GIOVANNI
Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO
Bravo, in coscienza mia.

DON GIOVANNI
E tu, cosa facesti?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella?

LEPORELLO
Segui a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve che già fosse sfogata,
dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte

LEPORELLO
Right! And who was with her?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Right! And she said about you –

DON GIOVANNI
Everything bad she could think of.

LEPORELLO
Right, on my oath.

DON GIOVANNI
And what did you do?

LEPORELLO
I kept quiet.

DON GIOVANNI
And she?

LEPORELLO
She went right on screaming.

DON GIOVANNI
And then you...?

LEPORELLO
When I guessed she had finished, I quietly led her
out and skilfully locked the door in her face,

LEPORELLO
Bravo ! Et avec elle qui s'en vient ?

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

LEPORELLO
Bravo ! Et qui dit de vous –

DON GIOVANNI
Tout le mal qui lui vient à la bouche.

LEPORELLO
Bravo, par ma conscience !

DON GIOVANNI
Et toi, qu'as-tu fait ?

LEPORELLO
Je me suis tu.

DON GIOVANNI
Et elle ?

LEPORELLO
Elle a continué de crier.

DON GIOVANNI
Et toi ?

LEPORELLO
Quand il m'apparut qu'elle s'était enfin épanchée,
doucement hors du potager je l'entraînai, et avec

dann machte ich mich davon und ließ sie auf der Straße allein.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, dreimal bravo! Die Sache hätte nicht besser gehen können. Du hast sie begonnen, ich bring' sie zu Ende. Diese wollüstigen Bauernmädchen beschäftigen mich sehr. Ich will sie bis zum Anbruch der Nacht unterhalten.

Arie

Jetzt, da der Wein
ihre Köpfe in Taumel versetzt hat,
Geh und bereite
ein herrliches Fest.
Wenn du dabei
eine junge Dame findest,
suche auch sie
mitzubringen.
Das Tanzen soll
ohne alle Ordnung sein;
sie können das Menuett,
die Gavotte,
den Walzer tanzen,
ganz wie sie wollen.
Und inzwischen
werde ich hinter der Szene
mit dieser
oder jener tändeln.
Ah, meiner Liste
wirst du morgen früh
mindestens zehn Namen
hinzuzusetzen haben! usw.
(*Sie gehen ab.*)

chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte; le voglio divertir finché vien notte.

Aria

2 Finch'han dal vino
calda la testa,
una gran festa
fa preparar.
Se trovi in piazza
qualche ragazza,
teco ancor quella
cerca menar.
Senza alcun ordine
la danza sia;
chi 'l minuetto,
chi la follia,
chi l'alemana
farai ballar.
Ed io frattanto
dall'altro canto
con questa e quella
vo' amoreggiar.
Ah, la mia lista
doman mattina
d'una decina
devi aumentar! ecc.
(*Partono.*)

leaving her alone in the street.

DON GIOVANNI

Well done, excellently done! The affair could not be going better. You began it, I will finish it. These lusty peasant lasses are too much on my mind. I want to amuse them until night comes.

Aria

So that the wine
may set their heads whirling,
go and prepare
a wonderful party.
If on the way
you meet some young lady,
try also to bring
her along.
Let the dancing
be spontaneous.
They can do the minuet,
the gavotte
or the waltz,
just as you like.
And I in the meantime
behind the scenes
will be flirting
with this one and that one.
Ah, to my list
tomorrow morning
you will have to add
at least ten names! etc.
(*They depart.*)

un art achevé, une fois la porte fermée à clé, je décampai, sur la voie la laissant toute seule.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, archibravo ! L'affaire ne peut aller mieux. Tu l'as commencée, je saurai la terminer. Ces petites paysannes ne me plaisent que trop ; je veux les divertir jusqu'à ce que vienne la nuit.

Air

Jusqu'à ce que du vin
ils aient la tête échauffée,
une grande fête
tu feras préparer.
Si tu vois sur la place
quelque jeune fille,
avec toi elle aussi
tâche de l'amener.
Sans aucune préséance
que la danse soit ;
qui le menuet
qui la *follia*,
qui l'allemande
tu feras danser.
Et moi pendant ce temps
sur un autre chant
avec celle-ci ou celle-là
je veux batifoler.
Ah, ma liste
demain matin
d'une dizaine
tu devras augmenter ! etc.
(*Ils partent.*)

Vierte Szene

Der zum Hause des Don Giovanni gehörige Garten

(Zerlina, Masetto, Landleute)

Rezitativ

ZERLINA

Masetto, höre mich an. Masetto, bitte.

MASETTO

Rühr mich nicht an.

ZERLINA

Warum?

MASETTO

Du fragst mich warum? Treulose! Was sollte ich mich von einem Frauenzimmer wie dir anrühren lassen?

ZERLINA

O nein! Grausamer, schweig. Solche Behandlung verdiene ich nicht.

MASETTO

Was? Du hast die Stirn, Entschuldigungen vorzubringen? Allein bei einem Mann zu bleiben, mich zu verlassen an meinem Hochzeitstag! Einen ehrenwerten Bauern so zu blamieren! Ach, wenn es nicht einen Skandal gäbe, ich würde ...
(Die Landleute gehen ab.)

Scena quarta

Il giardino della casa di Don Giovanni

(Zerlina, Masetto e contadini)

Recitativo

ZERLINA

3 Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA

Perché?

MASETTO

Perché mi chiedi? Perfida! Il tatto sopportar dovrei d'una man infedele?

ZERLINA

Ah no! taci, crudele, io non merto da te tal trattamento.

MASETTO

Come? Ed hai l'ardimento di scusarti? Star sola con un uom, abbandonarmi il dì delle mie nozze! Porre in fronte a un villano d'onore questa marca d'infamia! Ah, se non fosse lo scandalo, vorrei –

(Partono i contadini.)

Scene Four

A garden outside Don Giovanni's house

(Zerlina, Masetto and peasants)

Recitative

ZERLINA

Masetto, listen to me. Masetto, I say.

MASETTO

Don't touch me.

ZERLINA

Why?

MASETTO

You ask me why? Cheat! Why should I let a hussy like you touch me?

ZERLINA

Ah, no! Don't speak that way, cruel man. I don't deserve such treatment from you.

MASETTO

What? You have the effrontery to make excuses? To remain alone with a man, abandoning me on my wedding day! To shame an honest working man in such a manner! Ah, if it were not for the scandal I would like to –
(The peasants leave.)

Quatrième scène

Le jardin de la maison de Don Giovanni

(Zerlina, Masetto et les paysans)

Récitatif

ZERLINA

Masetto, écoute un peu ! Masetto, dis...

MASETTO

Ne me touche pas.

ZERLINA

Pourquoi ?

MASETTO

Pourquoi, me demandes-tu ? Perfide ! Je devrais endurer le contact d'une main infidèle ?

ZERLINA

Ah non ! Tais-toi, cruel, je ne mérite de toi un tel traitement.

MASETTO

Comment ? Et tu as l'audace de te disculper ? Être seule avec un homme, m'abandonner le jour de mes noces ! Inscrire au front d'un honnête villageois cette marque d'infamie ! Ah, si ce n'était le scandale, je voudrais –
(Les paysans se retirent.)

ZERLINA

Doch wenn ich unschuldig wäre? Wenn er mich überlistet hat? Und dann: Was fürchtest du? Beruhige dich, mein Liebster; er hat nicht einmal meine Fingerspitzen berührt. Du glaubst mir nicht? Undankbarer! Komm her, mach deinem Ärger Luft, töte mich! Tu mit mir, was du willst, doch nachher, mein Masetto, laß uns Frieden schließen.

Arie

Schlag mich, schlag mich, mein Masetto, schlag deine arme Zerlina; ich werde stehen wie ein Lamm und deine Schläge erwarten. Schlag mich, schlag mich, *usw.* Du kannst mir das Haar ausreißen, mir die Augen auskratzen, und ich werde beglückt deine lieben Hände küssen. Schlag mich, schlag mich, *usw.* Ach, ich sehe, du hast kein Herz! Frieden, Frieden, o mein Leben, glücklich und voller Freude wollen wir Tage und Nächte verbringen, ja, Tage und Nächte verbringen, *usw.* Frieden, Frieden, o mein Leben, *usw.*

Rezitativ

MASETTO

Schau nur, wie die kleine Hexe mich um den Finger wickelt! Wie weich müssen wir im Kopfe sein!

ZERLINA

Ma se colpa io non ho, ma se da lui ingannata rimasi; e poi, che temi? Tranquillati, mia vita; non mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi? Ingrato! Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto di me quel che ti piace; ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Aria

- 4 Batti, batti, o bel Masetto, la tua povera Zerlina; starò qui com'agnellina le tue botte ad aspettar. Batti, batti, *ecc.* Lascierò straziarmi il crine, lascierò cavarmi gli occhi, e le care tue manine lieta poi saprò baciar. Batti, batti, *ecc.* Ah, lo vedo, non hai core! Pace, pace, o vita mia, in contenti ed allegria notte e di vogliam passar, sì, notte e di vogliam passar, *ecc.* Pace, pace, o vita mia, *ecc.*

Recitativo

MASETTO

- 5 Guarda un po', come seppe questa strega sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

ZERLINA

But if I am not to blame? If I have been tricked by him? And then, what do you fear? Calm yourself, my love; he did not touch even the tips of my fingers. You don't believe it? Ungrateful one! Come here! Vent your anger! Kill me! Do everything you want to me, but afterwards, my Masetto, let us make peace.

Arie

Beat me, beat me, my Masetto, beat your poor Zerlina. I'll stay here like a lamb and await your every blow. Beat me, beat me, *etc.* I'll let you pull my hair out, I'll let you gouge my eyes out, and then happily I will kiss your wonderfully sweet hands. Beat me, beat me, *etc.* Ah, I see you have no heart! Let's make up, my own true love. In happiness and joy we must pass the days and nights, yes, each day and every night, *etc.* Let's make up, my own true love, *etc.*

Recitativo

MASETTO

See how this little witch knew how to get around me! We must be weak in the head!

ZERLINA

Mais si ce n'est ma faute, mais si je fus trompée par lui ; et puis, que crains-tu ? Tranquillise-toi, ma vie ; pas même le bout de ses doigts ne m'a touchée. Tu ne me crois pas ? Ingrat ! Viens ici, défoule-toi, massacre-moi, fais tout ce qui te plaira ; mais ensuite, Masetto, mais ensuite fais la paix.

Air

Frappe, frappe, ô bel Masetto, ta pauvre Zerlina ; je serai là comme une agnelle à attendre tes coups. Frappe, frappe, *etc.* Je te laisserai m'arracher les cheveux, je te laisserai m'enlever les yeux, et tes petites mains adorées, heureuse, ensuite je saurai embrasser. Frappe, frappe, *etc.* Ah, je le vois, tu n'en as pas le cœur ! La paix, la paix, ô ma vie, dans le bonheur et la joie nuits et jours nous voulons passer, si, nuits et jours nous voulons passer, *etc.* La paix, la paix, ô ma vie, *etc.*

Récitatif

MASETTO

Voyez un peu comment cette sorcière s'entend à me séduire ! Nous sommes vraiment faibles d'esprit !

DON GIOVANNI (*hinter der Bühne*)
Alles soll für ein großes Fest bereitet werden.

ZERLINA
Ah, Masetto, Masetto, das ist die Stimme des
Kavaliers.

MASETTO
Ja, und was heißt das?

ZERLINA
Er kommt!

MASETTO
Er soll nur kommen.

ZERLINA
Ah, wenn man sich doch verstecken könnte!

MASETTO
Was fürchtest du? Warum erleichst du? Ah, ich
verstehe, du Frauenzimmer! Du fürchtest, daß ich
verstehe, was wirklich zwischen euch beiden war.

Finale

MASETTO
Schnell, schnell, bevor er kommt,
muß ich mich irgendwo verbergen;
da in der Ecke dort drüben
werde ich mäuschenstille bleiben.

DON GIOVANNI (*di dentro*)
Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA
Ah, Masetto, Masetto, odi la voce del monsù
cavaliero!

MASETTO
Ebben che c'è?

ZERLINA
Verrà!

MASETTO
Lascia che venga.

ZERLINA
Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO
Di cosa temi? Perché diventi pallida? Ah, capisco,
capisco, bricconcella!! Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda.

Finale

MASETTO
6 Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato;
c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

DON GIOVANNI (*offstage*)
Get everything ready for a big celebration.

ZERLINA
Ah, Masetto, Masetto, that's the voice of his
lordship the cavalier!

MASETTO
Well then, what of it?

ZERLINA
He's coming!

MASETTO
Let him come.

ZERLINA
Ah, if there were only some place to hide!

MASETTO
What are you afraid of? Why do you grow pale? Ah,
I understand, you hussy! You fear that I will learn
how things went between you two.

Finale

MASETTO
Hurry, hurry, before he comes
I must hide somewhere:
there's a nook off to one side
where I can stay and remain quiet.

DON GIOVANNI (*de l'intérieur*)
Que l'on prépare tout pour une grande fête.

ZERLINA
Ah !, Masetto, Masetto, tu as entendu la voix de
monsieur le chevalier !

MASETTO
Et alors, qu'y a-t-il ?

ZERLINA
Il va venir !

MASETTO
Laisse-le venir.

ZERLINA
Ah, s'il y avait un trou où m'enfuir !

MASETTO
De quoi as-tu peur ? Pourquoi pâlis-tu ? Ah, je
comprends, je comprends, friponne ! Tu as peur
que je comprenne comment entre vous l'affaire
s'est passée.

Finale

MASETTO
Vite, vite, avant qu'il ne vienne,
je vais me mettre de côté ;
il y a là une niche où dissimulé,
sans mot dire, muet, je veux demeurer.

ZERLINA
Höre, höre! Wo gehst du hin?
Ah, versteck dich nicht dort!
Wenn er dich findet, du Ärmster,
du weißt nicht, was er mit dir tut!

MASETTO
Er kann tun und sagen, was er will.

ZERLINA
Ach, was nützen diese Worte!

MASETTO
Sprich laut und bleibe hier.

ZERLINA (*beiseite*)
Welche Verrücktheit hast du im Sinn?

MASETTO
Sprich laut und bleibe hier!
(*beiseite*)

Ich will sehen, ob sie treu ist,
und wie die Sache geht, usw.

ZERLINA (*beiseite*)
Der undankbare, grausame Mann
will heute niederstürzen.

(*Masetto versteckt sich. Don Giovanni tritt mit
Dienern ein. Die Landleute kommen zurück.*)

DON GIOVANNI
Kommt, aufgewacht, ihr Leute!
Kommt, nur Mut, ihr guten Leute!
Wir wollen uns vergnügen,
wir wollen lachen und scherzen.

ZERLINA
Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far.

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA
Ah, non Giovan le parole!

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA (*a parte*)
Che capriccio hai nella testa?

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta!
(*a parte*)

Capirò se m'è fedele,
e in qual modo andò l'affar, ecc.

ZERLINA (*a parte*)
Quell'ingrato, quel crudele
oggi vuol precipitar, ecc.

(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con
servi, e contadini.*)

DON GIOVANNI
Su, svegliatevi da bravi!
Su, coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam rider e scherzar.

ZERLINA
Listen, listen! Where are you going?
Do not hide here, oh Masetto!
If he finds you, woe is you.
You don't know what he might do.

MASETTO
Let him do or say what he pleases.

ZERLINA
Your brave words mean nothing!

MASETTO
Speak up and stay here.

ZERLINA (*aside*)
What could he have in mind?

MASETTO
Speak up, and stay here.
(*aside*)

I will learn if she is faithful,
and how the affair went, etc.

ZERLINA (*aside*)
The ungrateful, cruel man
wants to cause a crisis now, etc.

(*Masetto hides. Don Giovanni enters, followed by a
group of servants. The peasants return.*)

DON GIOVANNI
Come, wake up everybody!
Come, courage, my good people!
We want to have a good time,
we want to laugh and joke.

ZERLINA
Écoute, écoute, où vas-tu ?
Ah, ne te cache pas, ô Masetto !
S'il te trouve, pauvre de toi,
tu ne sais ce qu'il peut faire.

MASETTO
Qu'il fasse, qu'il dise ce qu'il veut.

ZERLINA
Ah, les paroles ne servent à rien !

MASETTO
Parle fort et reste là.

ZERLINA (*à part*)
Quel caprice as-tu en tête ?

MASETTO
Parle fort et reste là !
(*à part*)

Je saurai si elle m'est fidèle.
Et de quelle manière l'affaire s'est passée, etc.

ZERLINA (*à part*)
Quel ingrat, quel cruel,
aujourd'hui il va tout précipiter, etc.
(*Masetto se cache. Entrent Don Giovanni et des
domestiques, également des paysans.*)

DON GIOVANNI
Allons, réveillez-vous, mes braves !
Allons, courage, ô bonnes gens !
Nous voulons être dans la joie,
nous voulons rire et plaisanter.

Auf der Stelle sei jeder
zum Ballsaal gebracht,
und seht darauf, daß Erfrischungen
im Überfluß vorhanden sind.

DIENER

Kommt, wacht auf, ihr Leute! *usw.*
(*Die Diener und Landleute gehen ab. Zerlina sucht
sich zu verstecken.*)

ZERLINA

Zwischen diesen Büschen
sieht er mich vielleicht nicht.

DON GIOVANNI

Zerlina, meine Süße,
ich habe dich erspäht, lauf' nicht davon!

ZERLINA

O bitte, laßt mich gehen!

DON GIOVANNI

Nein, nein, bleib, du Freude meines Lebens!

ZERLINA

Wenn Liebe in Eurem Herzen ist ...

DON GIOVANNI

Ja, meine Liebste, ich bin voll der Liebe.
Komm ein wenig hierher,
ich will dich glücklich machen.
Komm ein wenig hierher, *usw.*

Alla stanza della danza
conducete tutti quanti
ed a tutti in abbondanza
gran rinfreschi fate dar.

CORO

Su! Svegliatevi da bravi, *ecc.*
(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol
nascondersi.*)

ZERLINA

7 Tra quest'arbori celata,
si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI

Zerlinetta, mia garbata,
t'ho già visto, non scappar!

ZERLINA

Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA

Se pietade avete in core –

DON GIOVANNI

Sì, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far.
Vieni un poco in questo loco, *ecc.*

To the ballroom
now lead everybody
and see to it that
refreshments are served in plenty.

CHORUS

Come, wake up, everybody, *etc.*
(*The servants and the peasants go out. Zerlina is
looking for a place to hide.*)

ZERLINA

Among these bushes
perhaps he won't see me.

DON GIOVANNI

Zerlina, my lovely,
I've seen you; don't run away!

ZERLINA

Oh please let me go!

DON GIOVANNI

No, no, stay, joy of my life!

ZERLINA

If there's pity in your heart –

DON GIOVANNI

Yes, my dear, I'm full of love.
Come over here for just a moment;
I want to make you happy.
Come over here for just a moment, *etc.*

Jusqu'à la salle de danse
conduisez-les tous autant qu'ils sont
et à tous en abondance
moult rafraîchissements faites donner.

CHŒUR

Allons ! Réveillez-vous, mes braves, *etc.*
(*Domestiques et paysans s'en vont. Zerlina
voudrait se cacher.*)

ZERLINA

Entre ces arbres dissimulée
il se peut qu'il ne me voie pas.

DON GIOVANNI

Zerlinetta, ma mignonne,
je t'ai déjà vue, tu ne m'échapperas pas !

ZERLINA

Ah, laissez-moi partir !

DON GIOVANNI

Non, non, reste, ma joie !

ZERLINA

Si votre cœur connaît la pitié –

DON GIOVANNI

Oui, bien-aimée, je suis tout amour.
Viens un peu par ici,
je veux faire ta fortune.
Viens un peu par ici, *etc.*

ZERLINA (*beiseite*)

Ach, wenn er meinen Gatten sieht,
dann weiß ich, was geschieht!
(*Don Giovanni zieht Zerlina beiseite; er sieht Masetto und tut eine überraschte Bewegung.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Ja, Masetto.

DON GIOVANNI
Hier versteckt? Warum?
Deine schöne Zerlina,
das arme Mädchen, kann nicht mehr
ohne dich sein.

MASETTO
Ich verstehe, ja, ich verstehe, mein Herr.

DON GIOVANNI
Nun kommt, seid fröhlich, alle beide.
Hört ihr die Musiker?
Kommt mit zu mir.

ZERLINA, MASETTO
Ja, ja, wir wollen fröhlich sein
und mit den andern tanzen;
gehen wir alle drei, usw.

(*Sie gehen ab. Don Ottavio, Donna Anna und Donna Elvira treten auf. Sie sind maskiert.*)

ZERLINA (*a parte*)

Ah, s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far.
(*Don Giovanni prende Zerlina e vedendo Masetto fa un moto di stupore.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Sì, Masetto.

DON GIOVANNI
È chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te.

MASETTO
Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI
Adesso fate core,
i suonatori udite?
Venite omai con me.

ZERLINA, MASETTO
Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti e tre, ecc.

(*Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira in maschera.*)

ZERLINA (*aside*)

Oh, if he sees my husband,
I know well what he will do.
(*Don Giovanni pulls Zerlina away but coming face to face with Masetto, stops in amazement.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Yes, Masetto.

DON GIOVANNI
Hiding in there? What for?
Your beautiful Zerlina
cannot, poor girl, stay
any longer without you.

MASETTO
I understand, sir, indeed I do.

DON GIOVANNI
Now cheer up, both of you,
do you hear the musicians?
Now come along with me.

ZERLINA, MASETTO
Yes, yes, let us cheer up,
and go and dance with the others,
all three of us, etc.

(*They go out. Don Ottavio, Donna Anna and Donna Elvira enter together. They are masked.*)

ZERLINA (*à part*)

Ah !, s'il voit mon époux,
je sais bien ce dont il est capable.
(*Don Giovanni prend Zerlina puis, voyant Masetto, a un mouvement de stupeur.*)

DON GIOVANNI
Masetto ?

MASETTO
Oui, Masetto.

DON GIOVANNI
Il s'est renfermé là, pourquoi ?
Ta belle Zerlina
ne peut plus, la pauvrete,
rester un peu sans toi.

MASETTO
Je comprends, oui, seigneur.

DON GIOVANNI
Maintenant réjouissez-vous,
vous entendez les musiciens ?
Venez donc avec moi.

ZERLINA, MASETTO
Oui, oui, réjouissons-nous,
et au bal avec les autres
rendons-nous tous les trois, etc.

(*Ils partent. Entrent Don Ottavio, Donna Anna et Donna Elvira masqués.*)

DONNA ELVIRA
Wir müssen mutig sein,
meine lieben Freunde;
so werden wir
seine Missetaten entdecken können.

DON OTTAVIO
Unsere Freundin hat recht,
wir müssen mutig sein,
verbanne, Geliebte,
deine Sorgen und Furcht.

DONNA ANNA
Der Schritt ist gefährlich;
er könnte schlimme Folgen haben.
Ich fürchte um meinen Geliebten
und um uns alle.
(*Leporello öffnet ein Fenster.*)

LEPORELLO (*zu Don Giovanni*)
Herr, schaut einen Augenblick
auf diese drei galanten Masken!

DON GIOVANNI (*am Fenster*)
Laß sie hereinkommen,
sag ihnen, es sei uns eine Ehre.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*beiseite*)
Sein Blick, seine Stimme
offenbaren den Verräter.

LEPORELLO
Psst! Ihr Masken! Psst!

DONNA ELVIRA
8 Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,
e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO
L'amica dice bene,
coraggio aver conviene;
discaccia, o vita mia,
l'affanno ed il timor.

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.
(*Leporello apre la finestra.*)

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Signor, guardate un poco,
che maschere galanti!

DON GIOVANNI (*alla finestra*)
Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*a parte*)
Al volto ed alla voce
si scopre il traditore.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

DONNA ELVIRA
We must be brave,
my dear friends,
and thus we shall be able
to uncover his misdeeds.

DON OTTAVIO
Our friend is right,
we must be brave.
Banish, my darling,
your anguish and fear.

DONNA ANNA
The step is a dangerous one;
there could be dire results.
I fear for my beloved,
and for us all.
(*Leporello opens a window.*)

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)
Sir, look for a moment
at this handsome masked trio!

DON GIOVANNI (*at the window*)
Have them come in,
tell them they honour us.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*aside*)
His looks and his voice
reveal the betrayer.

LEPORELLO
Psst! Masqueraders! Psst!

DONNA ELVIRA
Il faut avoir du courage,
ô mes chers amis,
et ses méfaits coupables
alors nous pourrions découvrir.

DON OTTAVIO
Notre amie a bien dit,
il convient d'avoir du courage ;
chasse, ô ma vie,
la souffrance et la crainte.

DONNA ANNA
L'épreuve est dangereuse,
il peut naître quelque complication.
Je crains pour mon cher époux,
et pour nous je crains encore.
(*Leporello ouvre la fenêtre.*)

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)
Monsieur, regardez un peu
ces masques élégants !

DON GIOVANNI (*à la fenêtre*)
Fais-les passer devant,
dis-leur qu'ils nous font honneur.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*à part*)
Au visage et à la voix
on reconnaît le traître.

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*zu Don Ottavio*)
Kommt, antwortet.

LEPORELLO
Psst! Ihr Masken!

DON OTTAVIO
Was wollt Ihr?

LEPORELLO
Wenn's Euch gefällt, einzutreten,
lädt Euch mein Herr zum Tanz.

DON OTTAVIO
Zu viel der Ehre!
Treten wir ein, liebe Freunde.

LEPORELLO (*beiseite*)
Unser Freund wird seine Hände
auch an diesen versuchen.
(*Er tritt vom Fenster zurück.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Möge der gerechte Himmel
den Eifer meines Herzens schützen, *usw.*

DONNA ELVIRA
Möge der gerechte Himmel
meine verratene Liebe rächen!
(*Sie gehen ab.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*a Don Ottavio*)
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere!

DON OTTAVIO
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore!
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO (*a parte*)
L'amico anche su quelle
prove farà d'amor.
(*Entra.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
9 Protegga il giusto cielo
il zelo del mio cor, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amore! *ecc.*
(*Partono.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*to Don Ottavio*)
Go on, answer him.

LEPORELLO
Psst, psst! Masqueraders!

DON OTTAVIO
What do you want?

LEPORELLO
If you would care to enter,
my master invites you to the dance.

DON OTTAVIO
You do us an honour!
Let us go, my dear friends.

LEPORELLO (*aside*)
Our friend will also
try his hand on these.
(*He retires from the window.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
May just Heaven protect
my determined heart! *etc.*

DONNA ELVIRA
May just Heaven avenge
my betrayed love! *etc.*
(*They leave.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*à Don Ottavio*)
Eh bien répondez !

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DON OTTAVIO
Que demandez-vous ?

LEPORELLO
Au bal, s'il vous agrée,
vous invite mon maître.

DON OTTAVIO
Merci de tant d'honneur !
Allons, belles compagnes.

LEPORELLO (*à part*)
L'ami également à celles-ci
donnera des preuves d'amour.
(*Il rentre.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Que le juste ciel protège
l'élan de mon cœur, *etc.*

DONNA ELVIRA
Que le juste ciel venge
mon amour trahi ! *etc.*
(*Ils partent.*)

Fünfte Szene*Ballsaal im Hause des Don Giovanni**(Don Giovanni geleitet einige Mädchen zu ihren Plätzen zurück. Leporello schwätzt mit einigen der Männer.)*DON GIOVANNI
Ruht euch aus, meine Schönen.LEPORELLO
Nehmt eine Erfrischung, ihr braven Jungen.DON GIOVANNI, LEPORELLO
Bald dreht ihr euch wieder,
bald scherzt und tanzt ihr wieder.DON GIOVANNI *(zu den Dienern)*
Heda, Kaffee!LEPORELLO
Schokolade!MASETTO
Oh, Zerlina, hüte dich!DON GIOVANNI
Gefrorenes!LEPORELLO
Konfekt!MASETTO
Oh, Zerlina, hüte dich!**Scena quinta***La sala da ballo nella casa di Don Giovanni**(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello parla con dei ragazzi.)*DON GIOVANNI
10 Riposate, vezzose ragazze.LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovinotti.DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tornerete a far presto le pазze.
Tornerete a scherzar e ballar.DON GIOVANNI *(ai servi)*
Ehi! caffè!LEPORELLO
Cioccolata!MASETTO *(a Zerlina)*
Ah, Zerlina, giudizio!DON GIOVANNI
Sorbetti!LEPORELLO
Confetti!MASETTO
Ah, Zerlina, giudizio!**Scene Five***A ballroom in Don Giovanni's house**(Don Giovanni escorts some girls to their places. Leporello is chatting to some of the men.)*DON GIOVANNI
Take a rest, my pretty ones.LEPORELLO
Refresh yourselves, my brave lads.DON GIOVANNI, LEPORELLO
You will soon be dancing again.
You will soon be joking again.DON GIOVANNI *(to the servants)*
Hey there, coffee!LEPORELLO
Chocolate!MASETTO *(to Zerlina)*
Oh, Zerlina, be careful!DON GIOVANNI
Ices!LEPORELLO
Sweets!MASETTO
Oh, Zerlina, be careful!**Cinquième scène***La salle de bal dans la maison de Don Giovanni**(Don Giovanni fait s'asseoir les jeunes filles et Leporello parle avec quelques jeunes gens.)*DON GIOVANNI
Reposez-vous, délicieuses jeunes filles.LEPORELLO
Rafraîchissez-vous, beaux jeunes gens.DON GIOVANNI, LEPORELLO
Vous retournerez à faire bientôt les folles.
Vous retournerez plaisanter et danser.DON GIOVANNI *(aux domestiques)*
Eh là, du café !LEPORELLO
Du chocolat !MASETTO *(à Zerlina)*
Ah, Zerlina, prudence !DO GIOVANNI
Des sorbets !LEPORELLO
Des dragées !MASETTO
Ah, Zerlina, prudence !

ZERLINA, MASETTO (*beiseite*)
Die Szene hat so süß begonnen,
sie könnte bitter enden.

DON GIOVANNI
Du bist so anmutig, meine herrliche Zerlina.

ZERLINA
Ihr seid zu freundlich.

MASETTO (*beiseite*)
Die Teufelin feiert!

LEPORELLO (*zu den Mädchen*)
Auch ihr seid hübsch, Giannotta, Sandrina.

MASETTO (*beiseite*)
Faß sie nur an, damit ich dir den Kopf abreißen
kann!

ZERLINA
Masetto sieht wie wahnsinnig aus,
das wird immer ärger.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Masetto wirkt arg verstört.
Besser, wir nutzen unsern Verstand.

MASETTO
Die Teufelin feiert!
Faß sie nur an, damit ich dir den Kopf abreißen
kann!
Oh, Schurkin, du willst mich verwirren! usw.
(*Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio treten
auf, immer noch maskiert.*)

ZERLINA, MASETTO (*a parte*)
Troppo dolce comincia la scena;
in amaro potria terminar.

DON GIOVANNI
Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA
Sua bontà –

MASETTO (*a parte*)
La briccona fa festa!

LEPORELLO (*alle ragazze*)
Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*a parte*)
Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA
Quel Masetto mi par stralunato;
brutto, brutto si fa quest'affar, ecc.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoprare, ecc.

MASETTO
La briccona fa festa!
Tocca pur che ti cada la testa!

Oh, briccona, mi vuoi disperar! ecc.
(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio
in maschera.*)

ZERLINA, MASETTO (*aside*)
The scene has begun too sweetly;
the ending could be bitter.

DON GIOVANNI
You are lovely, my gorgeous Zerlina.

ZERLINA
You are too kind.

MASETTO (*aside*)
She's lapping it up!

LEPORELLO (*to the girls*)
You are so nice, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*aside*)
Go on and touch her, so I can lop off your head!

ZERLINA
Masetto looks out of his mind.
This is getting worse all the time, etc.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Masetto looks out of his mind.
Now we'd better use our heads, etc.

MASETTO
She's lapping it up!
Go on and touch her, so I can lop off your head!

Ah, flirt, you're driving me to distraction, etc.
(*Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio now
enter, still masked.*)

ZERLINA, MASETTO (*à part*)
Avec trop de douceur commence la scène ;
dans l'amertume elle pourrait s'achever.

DON GIOVANNI
Tu es vraiment exquise, éblouissante Zerlina.

ZERLINA
Votre bonté –

MASETTO (*à part*)
La friponne est à la fête !

LEPORELLO (*aux jeunes filles*)
Tu es vraiment gentille, Gianotta, Sandrina !

MASETTO (*à part*)
Touche-la et t'en tombe la tête !

ZERLINA
Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
un bien mauvais tour prend cette affaire, etc.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
Il va falloir de nos ménages nous servir, etc.

MASETTO
La friponne est à la fête !
Touche-la et t'en tombe la tête !

Oh, friponne, tu veux donc me désespérer ! etc.
(*Entrent Donna Anna, Donna Elvira et Don Ottavio
masqués.*)

LEPORELLO
Tretet näher,
meine schönen Masken.

DON GIOVANNI
Jeder ist willkommen!
Es lebe die Freiheit!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Wir danken für
all' eure Großzügigkeit.

ALLE
Es lebe die Freiheit! usw.

DON GIOVANNI (*zu den Musikern*)
Nun spielt wieder auf!
(*zu Leporello*)
Ordne die Paare zum Tanz!

LEPORELLO
Nun, ihr Braven, geht tanzen!
(*Man tanzt.*)

DONNA ELVIRA (*zu Donna Anna*)
Das ist das Bauernmädchen.

DONNA ANNA
Ich sterbe!

DON OTTAVIO
Verbirg deine Gefühle!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Es ist wirklich alles in Ordnung!

LEPORELLO
11 Venite pure avanti,
vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
di generosità.

TUTTI
Viva la libertà! ecc.

DON GIOVANNI (*ai musicisti*)
Ricominciate il suono!
(*a Leporello*)
Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO
Da bravi, via ballate!
(*Ballano.*)

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
Io moro!

DON OTTAVIO
Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Va bene in verità!

LEPORELLO
Come forward, come forward,
my gracious masqueraders!

DON GIOVANNI
Everyone is welcome!
Hurray for freedom!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
We thank you for so many signs
of boundless generosity.

ALL
Hurray for freedom! etc.

DON GIOVANNI (*to the musicians*)
Resume your playing!
(*to Leporello*)
You, pair off the dancers.

LEPORELLO
Now everyone dance!
(*They dance.*)

DONNA ELVIRA (*to Donna Anna*)
That's the peasant girl.

DONNA ANNA
I'm dying!

DON OTTAVIO
Hide your feelings!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
It's really going well!

LEPORELLO
Avancez, je vous en prie,
charmants petits masques !

DON GIOVANNI
C'est ici ouvert à tous,
vive la liberté !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Nous sommes reconnaissants envers tant de
signes de générosité.

TOUS
Vive la liberté ! etc.

DON GIOVANNI (*aux musiciens*)
Recommencez à jouer !
(*à Leporello*)
Toi, tu accouples les danseurs.

LEPORELLO
Parfait, et maintenant dansez !
(*Ils dansent.*)

DONNA ELVIRA (*à Donna Anna*)
Voici la paysanne.

DONNA ANNA
Je meurs !

DON OTTAVIO
Simulez !

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tout va bien en vérité !

MASETTO (*sarkastisch*)
Es ist wirklich alles in Ordnung!

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Halte Masetto im Auge.

LEPORELLO (*zu Masetto*)
Mein armer Junge, du tanzst nicht!
Komm her, mein lieber Masetto,
tun wir, was die andern tun.

DON GIOVANNI (*zu Zerlina*)
Ich bin dein Kavalier, Zerlina,
komm mit mir.

MASETTO
Nein, nein, ich will nicht tanzen.

LEPORELLO
Komm, laß uns tanzen, mein Freund!

MASETTO
Nein!

LEPORELLO
Ja, lieber Masetto!

DONNA ANNA
Ich halt es nicht aus!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Bemüht Euch um des Mitleids willen.

LEPORELLO
Tanze!

MASETTO (*ironicamente*)
Va bene in verità!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)
Non balli, poveretto?
Vien qua, Masetto caro,
facciam quel ch'altri fa.

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Fingete per pietà!

LEPORELLO
Ballia!

MASETTO (*sarcastically*)
It's really going well!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Keep your eye on Masetto.

LEPORELLO (*to Masetto*)
You're not dancing, poor boy?
Come here, my dear Masetto,
let us do what the others are doing.

DON GIOVANNI (*to Zerlina*)
I am your partner.
Zerlina, come this way.

MASETTO
No, no, I don't want to dance.

LEPORELLO
Come, my friend, let's dance!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Yes, dear Masetto!

DONNA ANNA
I can't stand it!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Pretend, for pity's sake!

LEPORELLO
Dance!

MASETTO (*ironiquement*)
Tout va bien en vérité !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Surveille Masetto.

LEPORELLO (*à Masetto*)
Tu ne dances pas, pauvre ami ?
Viens par ici, cher Masetto,
faisons ce que les autres font.

DON GIOVANNI (*à Zerlina*)
Je suis ton partenaire,
Zerlina, viens donc par là.

MASETTO
Non, non, je ne veux pas danser.

LEPORELLO
Eh, danse donc, ami !

MASETTO
Non !

LEPORELLO
Mais si, cher Masetto !

DONNA ANNA
Je ne puis résister !

DON OTTAVIO
Feignez, par pitié !

LEPORELLO
Danse !

MASETTO
Nein, nein, ich will nicht!

LEPORELLO
Nun tanze, mein Freund!
Laß uns tun, was die andern tun.
*(Leporello tanzt mit Masetto. Don Giovanni führt
Zerlina während des Tanzes zu einem Ausgang.)*

DON GIOVANNI
Komm mit mir, mein Leben!

MASETTO
Laß mich! O nein! Zerlina!

ZERLINA
Ihr Götter! Ich bin verloren!
(Don Giovanni und Zerlina gehen ab.)

LEPORELLO
Das wird eine Katastrophe.
(Er stürzt den vorigen hastig nach.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Der Schurke zieht die Schlinge
um seinen eigenen Hals.

ZERLINA *(hinter der Bühne)*
Hilfe, ihr Leute, Hilfe!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Laßt uns die Unschuldige retten!

MASETTO
No, no, non voglio!

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.
*(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni
ballando conduce via Zerlina.)*

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita! Vieni!

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
O numi! son tradita!
(Partono Don Giovanni e Zerlina.)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina!
(Sorte in fretta.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va!

ZERLINA *(di dentro)*
Gente, aiuto, aiuto! Gente!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

MASETTO
No, no, I don't want to.

LEPORELLO
Now dance, my friend!
Let us do what the others are doing.
*(Leporello dances with Masetto. Don Giovanni,
dancing with Zerlina, leads her towards an exit.)*

DON GIOVANNI
Come with me, my own! Come!

MASETTO
Leave me alone! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
Ye powers! I am lost!
*(Don Giovanni and Zerlina go off into another
room.)*

LEPORELLO
This will be a disaster!
(He leaves hastily after them.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
The scoundrel draws a noose
around his own neck!

ZERLINA *(offstage)*
Help, everyone, help!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Let us rescue the innocent girl!

MASETTO
Non, non, je ne veux pas !

LEPORELLO
Eh, danse donc, ami !
Faisons ce que les autres font.
*(Leporello danse avec Masetto. Don Giovanni, tout
en dansant, conduit Zerlina hors de la pièce.)*

DON GIOVANNI
Viens avec moi, ma vie ! Viens !

MASETTO
Laisse-moi ! Ah, non ! Zerlina !

ZERLINA
Ô Dieux ! je suis trahie !
(Don Giovanni et Zerlina partent.)

LEPORELLO
Où commence la ruine !
(Il sort précipitamment.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'inique de lui-même
dans le piège va tomber !

ZERLINA *(de dedans)*
Du monde, à l'aide, à l'aide ! Du monde !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Secourons l'innocente !

MASETTO Oh, Zerlina!	MASETTO Ah, Zerlina!	MASETTO Ah, Zerlina!	MASETTO Ah, Zerlina !
ZERLINA (<i>hinter der Bühne</i>) Du Schufft!	ZERLINA (<i>di dentro</i>) Scellerato!	ZERLINA (<i>offstage</i>) Scoundrel!	ZERLINA (<i>de dedans</i>) Scélérat !
DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Jetzt schreit sie von dort her!	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Ora grida da quel lato!	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Now she's screaming from over there!	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Maintenant elle crie de ce côté !
ZERLINA (<i>hinter der Bühne</i>) Schufft!	ZERLINA (<i>di dentro</i>) Scellerato!	ZERLINA (<i>offstage</i>) Scoundrel!	ZERLINA (<i>de dedans</i>) Scélérat !
DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Laßt uns die Tür aufbrechen!	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Ah gittiamo giù la porta!	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Let us break down the door!	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Ah, mettons bas la porte !
ZERLINA (<i>hinter der Bühne</i>) Rettet mich, sonst bin ich verloren!	ZERLINA (<i>di dentro</i>) Soccorretemi! Ah soccorretemi, son morta!	ZERLINA (<i>offstage</i>) Save me! Ah save me, or I am lost!	ZERLINA (<i>de dedans</i>) Secourez-moi ! Ah, secourez-moi, je suis morte !
DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Wir sind hier, dir zu helfen! (<i>Don Giovanni, den Degen in der Hand, tritt wieder ein und zerrt Leporello hinter sich her.</i>)	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Siam qui noi per tua difesa! (<i>Don Giovanni esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello.</i>)	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO We are here to help you! (<i>Don Giovanni, sword in hand, re-enters dragging Leporello with him.</i>)	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO Nous sommes là pour te défendre ! (<i>Don Giovanni sort l'épée à la main, conduisant Leporello qu'il tient par un bras.</i>)
DON GIOVANNI Hier ist der Bube, der das tat! Doch ich werde ihn strafen! Stirb, du Bösewicht!	DON GIOVANNI 12 Ecco il birbo che t'ha offesa! Ma da me la pena avrà! Mori, dico!	DON GIOVANNI Here's the lout who did it! But I will punish him! Die, I say!	DON GIOVANNI Voici le coquin qui t'a offensée ! De moi il recevra son châtement ! Meurs, te dis-je !
LEPORELLO Was tut Ihr?	LEPORELLO Ah, cosa fate?	LEPORELLO What are you doing?	LEPORELLO Ah !, que faites-vous ?
DON GIOVANNI Ich sage, du stirbst!	DON GIOVANNI Mori, dico!	DON GIOVANNI Die, I say!	DON GIOVANNI Meurs, te dis-je !

LEPORELLO Was tut Ihr?	LEPORELLO Ah, cosa fate?	LEPORELLO What are you doing?	LEPORELLO Ah !, que faites-vous ?
DON GIOVANNI Ich sage, du stirbst!	DON GIOVANNI Mori, dico!	DON GIOVANNI Die, I say!	DON GIOVANNI Meurs, te dis-je !
LEPORELLO Was tut Ihr?	LEPORELLO Ah, cosa fate?	LEPORELLO What are you doing?	LEPORELLO Ah !, que faites-vous ?
DON OTTAVIO <i>(eine Pistole in der Hand)</i> Ihr hofft vergebens auf Eure List!	DON OTTAVIO <i>(a Don Giovanni, pistola in mano)</i> No! sperate!	DON OTTAVIO <i>(to Don Giovanni, pistol in hand)</i> Don't try to trick us!	DON OTTAVIO <i>(à Don Giovanni, un pistolet à la main)</i> Ne l'espérez point !
DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO Der Schurke glaubt, so könne er sein Verbrechen verbergen! <i>(Sie nehmen die Masken ab.)</i>	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO L'empio crede con tal frode di nasconder l'empietà! <i>(Si cavano la maschera.)</i>	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO The villain thinks his trick will serve to hide his villainy! <i>(They take off their masks.)</i>	DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO L'impie croit par une telle feinte pouvoir dissimuler son exaction ! <i>(Ils retirent leurs masques.)</i>
DON GIOVANNI Donna Elvira!	DON GIOVANNI Donna Elvira!	DON GIOVANNI Donna Elvira!	DON GIOVANNI Donna Elvira !
DONNA ELVIRA Ja, Ungeheuer!	DONNA ELVIRA Sì, malvagio!	DONNA ELVIRA Yes, monster!	DONNA ELVIRA Oui, être malfaisant !
DON GIOVANNI Don Ottavio!	DON GIOVANNI Don Ottavio!	DON GIOVANNI Don Ottavio!	DON GIOVANNI Don Ottavio !
DON OTTAVIO Ja, mein Herr!	DON OTTAVIO Sì, signore!	DON OTTAVIO Yes, sir!	DON OTTAVIO Oui, monsieur !
DON GIOVANNI Ihr müßt mir glauben ...	DON GIOVANNI Ah credete –	DON GIOVANNI You must believe –	DON GIOVANNI Ah, croyez bien –

ALLE *außer* DON GIOVANNI und LEPORELLO
Verräter!

Wir wissen alles! *usw.*
Zittere, zittere, du Schurke!
Jetzt wird die ganze Welt
dein schreckliches, schwarzes Verbrechen kennen,
und deine wilde Grausamkeit!
Höre den Donner der Rache,
der dich umdröhnt.
Auf deinen Kopf werden heute
die Blitze fallen.

LEPORELLO
Sein Kopf ist ihm verwirrt.
Er weiß nicht mehr, was geschieht.
Ein schrecklicher Sturm, o Gott,
donnert über ihn hinweg.
Doch es fehlt ihm nicht an Mut!
Noch ist er nicht verloren.
Und ginge die Welt auch unter,
nichts könnte ihm Angst einjagen!

DON GIOVANNI
Mein Kopf ist mir verwirrt.
Ich weiß nicht länger, was geschieht.
Ein schrecklicher Sturm, o Gott,
donnert über mich hinweg.
Doch es fehlt mir nicht an Mut!
Noch bin ich nicht verloren.
Und ginge die Welt auch unter,
nichts könnte mir Angst einjagen.
(*Don Giovanni geht ab.*)

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e LEPORELLO
Traditore!

13 Tutto, tutto già si sa! *ecc.*
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno;
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
non sa più quel ch'ei si faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio.
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio.
Non mi perde o mi confondo.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer mi fa.
(*Parte Don Giovanni.*)

ALL *except* DON GIOVANNI and LEPORELLO
Traitor!

We know everything! *etc.*
Tremble, tremble, scoundrel!
Now the whole world shall know
of the horrible, black crime
of your arrogant cruelty!
Listen to the sound of vengeance
as it thunders all around you!
Upon your head this very day
its thunderbolt shall fall.

LEPORELLO
His head is whirling in confusion,
he no longer knows what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
its thundering over him.
But he does not lack for courage.
He is not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make him afraid.

DON GIOVANNI
My head is whirling in confusion,
I no longer know what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
is thundering above me.
But I do not lack courage.
I am not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make me afraid.
(*Exit Don Giovanni.*)

TOUS *sauf* DON GIOVANNI et LEPORELLO
Traître !

Tout déjà se sait ! *etc.*
Tremble, tremble, ô scélérat !
Bientôt le monde entier saura
le méfait horrible et noir,
ta féroce cruauté !
Entends retentir la vengeance
qui siffle tout autour de toi ;
sur ta tête en ce jour
sa foudre tombera.

LEPORELLO
Son esprit est confus,
il ne sait plus ce qu'il lui faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va le menaçant.
Mais en lui le courage ne manque.
Il ne se perd ni ne se confond.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne le ferait trembler.

DON GIOVANNI
Mon esprit est confus,
je ne sais plus ce qu'il me faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va me menaçant.
Mais en moi le courage ne manque.
Je ne me perds ni ne me confonds.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne me ferait trembler.
(*Don Giovanni s'en va.*)

ZWEITER AKT**Erste Szene***Eine Straße nahe einem Gasthaus. Nacht.***Duett**

DON GIOVANNI
Genug, du Narr, du ärgerst mich!

LEPORELLO
Nein, nein, Herr, ich bleibe nicht!

DON GIOVANNI
Höre, mein Freund –

LEPORELLO
Ich will gehen, das sage ich Euch!

DON GIOVANNI
Was aber hätte ich dir getan,
daß du mich verlassen willst?

LEPORELLO
Oh, gar nichts.
Nur, daß Ihr mich beinahe getötet habt.

DON GIOVANNI
Komm, du bist verrückt!
Das war nur Spaß!

LEPORELLO
Und ich mache keinen Spaß,
ich will gehen.
(*Leporello will sich davonmachen.*)

ATTO SECONDO**Scena prima***Una strada presso una locanda. Notte.***Duetto**

DON GIOVANNI
14 Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO
No, no, padrone, non vo' restar!

DON GIOVANNI
Sentimi, amico –

LEPORELLO
Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
O niente affatto.
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI
Va, che sei matto!
Fu per burlar.

LEPORELLO
Ed io non burlo,
ma voglio andar.
(*Leporello fa per partire.*)

ACT TWO**Scene One***A street near an inn. Night.***Duet**

DON GIOVANNI
Go on, clown, don't annoy me!

LEPORELLO
No, no, master, I won't stay!

DON GIOVANNI
Listen, my friend –

LEPORELLO
I want to go, I tell you!

DON GIOVANNI
But what have I done to you
that you want to leave me?

LEPORELLO
O, nothing at all.
You almost killed me.

DON GIOVANNI
Go on, you are mad!
It was only a joke.

LEPORELLO
And I am not joking.
I want to go.
(*Leporello starts to go.*)

DEUXIÈME ACTE**Première scène***Une rue près d'une auberge. Nuit.***Duo**

DON GIOVANNI
Allons, drôle, ne m'ennuie pas !

LEPORELLO
Non, non, patron, je ne veux rester !

DON GIOVANNI
Écoute-moi, ami –

LEPORELLO
Je veux m'en aller, je vous dis !

DON GIOVANNI
Mais que t'ai-je fait
que tu veuilles me quitter ?

LEPORELLO
Oh, rien du tout.
Vous m'avez quasi massacré.

DON GIOVANNI
Allons, tu es fou !
C'était pour plaisanter.

LEPORELLO
Et moi je ne plaisante pas.
Et je veux m'en aller.
(*Leporello sur le point de partir.*)

DON GIOVANNI
Genug, du Narr, usw.

LEPORELLO
Nein, nein, Herr, usw.

Rezitativ

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Mein Herr?

DON GIOVANNI (*bietet ihm Geld*)
Komm her, laß uns Frieden schließen, nimm!

LEPORELLO
Was ist das?

DON GIOVANNI
Vier Dublonen.

LEPORELLO (*nimmt das Geld*)
O hört, für dieses Mal akzeptiere ich die Zeremonie. Doch macht Euch das nicht zur Gewohnheit! Glaubt nicht, daß Ihr mich so herumkriegt wie Eure Frauen, nicht einmal mit Geld.

DON GIOVANNI
Reden wir nicht mehr davon. Hast du den Mut, zu tun, was ich dir anschaffe?

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, ecc.

LEPORELLO
No, no, padrone, ecc.

Recitativo

DON GIOVANNI
15 Leporello!

LEPORELLO
Signore?

DON GIOVANNI (*Gli dà del danaro.*)
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

LEPORELLO (*Lo prende.*)
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto; ma non vi ci avvezzate; non credete di sedurre i miei pari, come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo di far quel ch'io ti dico?

DON GIOVANNI
Go on, clown, etc.

LEPORELLO
No, no, master, etc.

Recitativo

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Sir?

DON GIOVANNI (*offering him money*)
Come here! Let's make up. Here.

LEPORELLO
What is it?

DON GIOVANNI
Four pistoles.

LEPORELLO (*taking the money*)
Oh, well, then, this time I yield, but don't make a habit of it. Don't think you can get around me as you do with your women, not even with money.

DON GIOVANNI
Let's talk no more about it. Have you the nerve to do what I tell you?

DON GIOVANNI
Allons, drôle, etc.

LEPORELLO
Non, non, patron, etc.

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello !

LEPORELLO
Monsieur ?

DON GIOVANNI (*Il lui donne de l'argent.*)
Viens là, faisons la paix, prends !

LEPORELLO
Qu'est-ce ?

DON GIOVANNI
Quatre doublons.

LEPORELLO (*Il les prend.*)
Bon, écoutez, pour cette fois j'accepte vos façons ; mais n'en prenez pas l'habitude ; n'allez pas croire que vous pouvez séduire mes semblables, comme les femmes, à force d'argent.

DON GIOVANNI
Ne parlons plus de cela ! Auras-tu la trempe pour faire ce que je te dis ?

LEPORELLO

So lange es nicht um Frauen geht!

DON GIOVANNI

So lange es nicht um Frauen geht? Verrücktheit!
So lange es nicht um Frauen geht! Du weißt, ich
brauche sie nötiger als das Brot, das ich esse, als
die Luft, die ich atme!

LEPORELLO

Und Ihr habt das Herz, sie alle zu betrügen?

DON GIOVANNI

Aus reiner Liebe! Wer nur einer treu ist, ist
grausam gegenüber den anderen. Ich aber, mit
meinem Überfluß an Empfindung, liebe sie alle.
Frauen können nicht klar denken – daher nennen
sie mein gutes Naturell Betrug.

LEPORELLO

Nie habe ich größere Natürlichkeit in reicherem
Maß verschwendet gesehen. Nun also, was wollt
Ihr, daß ich tue?

DON GIOVANNI

Höre! Hast du Donna Elviras Zofe gesehen?

LEPORELLO

Ich? Nein!

LEPORELLO

Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI

Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne! Sai
ch'elle per me son necessarie più del pan che
mangio, più dell'aria che spiro!

LEPORELLO

E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI

È tutto amore! Chi a una sola è fedele, verso
l'altre è crudele; io che in me sento sì esteso
sentimento, vo' bene a tutte quante; le donne
poiché calcolar non sanno, il mio buon natural
chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai naturale più vasto, e più
benigno! Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI

Odi! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

LEPORELLO

Io, no.

LEPORELLO

As long as we leave the women alone.

DON GIOVANNI

Leave the women alone? You're mad! You know
that they are more necessary to me than the
bread I eat! Than the air I breathe!

LEPORELLO

Do you have the gall, then, to betray them all?

DON GIOVANNI

Love is much the same in any form. He who
remains faithful to one is being cruel to the others;
I, who have an overabundance of sentiment, love
them all. Since women cannot think clearly, they
call my natural, kindly feelings betrayal.

LEPORELLO

I have never come across kindness more
abundantly dispensed! Now then, what is it you
want me to do?

DON GIOVANNI

Listen! Have you seen Donna Elvira's little maid?

LEPORELLO

I? No.

LEPORELLO

Pourvu que nous laissons les femmes.

DON GIOVANNI

Laisser les femmes ? Pauvre fou ! Laisser les
femmes ! Tu sais qu'elles me sont plus
nécessaires que le pain que je mange, plus que
l'air que je respire !

LEPORELLO

Et vous avez le cœur à les tromper toutes ?

DON GIOVANNI

Ça n'est que de l'amour ! Qui n'en a qu'une lui est
fidèle, mais envers les autres il est cruel ; moi qui
ressens en moi un sentiment si étendu, je leur
veux du bien à toutes autant qu'elles sont ; les
femmes ne sachant apprécier, appellent mon bon
naturel tromperie.

LEPORELLO

Je n'ai jamais vu naturel plus vaste, et plus
bienveillant ! Au fond, que voudriez-vous ?

DON GIOVANNI

Écoute ! As-tu vu la camériste de Donna Elvira ?

LEPORELLO

Moi, non.

DON GIOVANNI

Dann hast du was schönes verpaßt, mein lieber Leporello. Ich will mein Glück bei ihr versuchen und dachte, da es beinahe Abend ist, ich kitzelte ihren Appetit noch mehr, wenn ich mich in deinen Kleidern präsentierte.

LEPORELLO

Und warum könnt Ihr Euch nicht in Euren eigenen Kleidern zeigen?

DON GIOVANNI

Die Kleider eines Edelmanns haben nicht viel Kredit bei den Leuten ihrer Klasse.
(Er legt seinen Mantel ab.)
Komm, voran!

LEPORELLO

Herr, aus verschiedenen Gründen ...

DON GIOVANNI

Ruhig! Ich dulde keinen Widerspruch!
(Sie tauschen Mäntel und Hüte. Donna Elvira erscheint am Fenster des Gasthofes.)

Terzett

DONNA ELVIRA

Schweig stille, du zauderndes Herz!
Schlage nicht so in meiner Brust!
Er ist ein Schurke, ein Betrüger,
Und falsch ist es, Mitleid zu fühlen.

DON GIOVANNI

Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il mio Leporello; ora io con lei vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato, giacché siam verso sera, per aguzzarle meglio l'appetito di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perché non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.
(Si cava il proprio abito.)
Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni –

DON GIOVANNI

Finiscila! Non soffro opposizioni!
(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elvira appare alla finestra della locanda.)

Terzetto

DONNA ELVIRA

16 Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
È un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

DON GIOVANNI

Then you have missed something, my dear Leporello. Now I want to try out my luck with her, and I thought, since it is almost evening, that I would whet her appetite all the more by presenting myself disguised in your clothes.

LEPORELLO

And why couldn't you present yourself in your own clothes?

DON GIOVANNI

A nobleman's clothes are not very popular among people of her class.
(He removes his cloak.)
Come on, hurry up!

LEPORELLO

Sir, for more than one reason –

DON GIOVANNI

Keep quiet! I can't stand being argued with!
(They exchange cloaks and hats. Donna Elvira appears at a window of the inn.)

Trio

DONNA ELVIRA

Keep still, unjust heart!
Do not beat so within my breast!
He is a villain, a betrayer,
and it is wrong to feel pity.

DON GIOVANNI

Tu n'as jamais vu quelque chose d'aussi beau, mon cher Leporello ; maintenant avec elle je veux tenter ma chance ; et j'ai pensé, puisque nous sommes presque le soir, pour mieux lui aiguïser l'appétit, de me présenter à elle sous ton habit.

LEPORELLO

Et pourquoi ne pourriez-vous vous présenter sous le vôtre ?

DON GIOVANNI

Ils n'ont que peu de crédit auprès des gens de cette condition, les habits de gentilhomme.
(Il se défait de son propre habit.)
Dépêche-toi, allons !

LEPORELLO

Monsieur, pour différentes raisons –

DON GIOVANNI

Finis-en ! Je ne souffre aucune opposition !
(Ils échangent manteaux et chapeaux. Donna Elvira paraît à la fenêtre de l'auberge.)

Trio

DONNA ELVIRA

Ah, tais-toi, injuste cœur !
Cesse de palpiter en mon sein !
C'est un impie, c'est un traître,
c'est pêcher que d'avoir pitié.

LEPORELLO
Ruhe! Ich höre, mein Herr,
die Stimme der Donna Elvira.

DON GIOVANNI
Ich werde die Gelegenheit ergreifen.
Du bleibst ein wenig hier!
*(Er stellt sich hinter Leporello und spricht für ihn,
wobei er mit den Armen seines Dieners die
entsprechenden Gesten vollführt.)*
Elvira, meine Geliebte!

DONNA ELVIRA
Ist das der Undankbare?

DON GIOVANNI
Ja, mein Leben, ich bin es,
und bitte um Gnade.

DONNA ELVIRA
Ihr Götter, welch eig'nes Empfinden
erwacht in meiner Brust.

LEPORELLO
Wart's ab: Diese Verrückte
wird ihm wieder Glauben schenken!

DON GIOVANNI
Komm herunter, meine Schöne.
Dann siehst du, daß nur du es bist,
die meine Seele anbetet.
Ich bin wirklich bußfertig.

DONNA ELVIRA
Nein, ich glaube dir nicht, Grausamer! usw.

LEPORELLO
Zitto! di Donn'Elvira,
signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI
Cogliere io vo' il momento,
tu fermati un po' là!
*(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui,
muovendo le braccia del servo opportunamente.)*

Elvira, idol mio!

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son'io,
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA
Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto!

LEPORELLO
State a veder la pazza,
che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella,
vedrai che tu sei quella
che adora l'alma mia,
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro! ecc.

LEPORELLO
Quiet! I hear, sir,
Donna Elvira's voice!

DON GIOVANNI
I want to seize my opportunity.
You stand there!
*(He stands behind Leporello and speaks for him,
making appropriate gestures with his servant's
arms.)*
Elvira, my beloved!

DONNA ELVIRA
Is it the ingrate?

DON GIOVANNI
Yes, my own, it is I,
and I beg for your mercy.

DONNA ELVIRA
Lord, what a strange feeling
awakens in my breast!

LEPORELLO
Wait and see, this madwoman
will still believe what he says!

DON GIOVANNI
Come down here, my lovely,
you will see you are the one
whom my soul adores.
I am really penitent.

DONNA ELVIRA
No, I don't believe you, cruel one! etc.

LEPORELLO
Chut ! De Donna Elvira,
monsieur, j'entends la voix !

DON GIOVANNI
Je veux profiter de cet instant,
toi, arrête-toi un peu là !
*(Il se cache derrière Leporello et parle pour lui,
remuant à bon escient les bras de son
domestique.)*
Elvira, mon idole !

DONNA ELVIRA
Mais n'est-ce pas là l'ingrat ?

DON GIOVANNI
Si, ma vie, c'est moi,
et je demande ta charité.

DONNA ELVIRA
Dieux, quel étrange affection
se réveille en mon sein !

LEPORELLO
Vous allez voir que la folle
une fois encore le croira !

DON GIOVANNI
Descends, ô belle joie,
tu verras que tu es celle
que mon âme adore,
repenti déjà je suis.

DONNA ELVIRA
Non, je ne te crois pas, ô barbare ! etc.

DON GIOVANNI
O glaube mir, oder ich töte mich!
Meine Liebste, komm zu mir! *usw.*

LEPORELLO (*zu Don Giovanni*)
Hört auf damit, sonst muß ich lachen! *usw.*

DONNA ELVIRA
Welch ein Konflikt!
Soll ich gehen oder bleiben?
O Herr, bitte beschütze
mein leichtgläubiges Herz! *usw.*

DON GIOVANNI
Ich hoffe, daß sie sich schnell ergibt!
Welch ein hübscher kleiner Anschlag!
Ein fruchtbareres Talent als das meine
ist nirgendwo zu finden! *usw.*

LEPORELLO
Schon wieder beginnt das Lügenmaul
die arme Frau zu verführen!
O Götter, schützt sie
vor ihrem eigenen leichtgläubigen Herz! *usw.*
(*Donna Elvira tritt vom Fenster zurück.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Mein Freund, was denkst du?

LEPORELLO
Ich denke, Ihr habt ein Herz aus Eisen.

DON GIOVANNI
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua! *ecc.*

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Se seguitate, io rido! *ecc.*

DONNA ELVIRA
Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado, o resto!
Ah, proteggete voi
la mia credulità, *ecc.*

DON GIOVANNI
Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
del mio, no, non si dà! *ecc.*

LEPORELLO
Già quel mendace labbro
torna a sedur costei,
deh proteggete, o dei!
la sua credulità! *ecc.*
(*Donna Elvira parte dalla finestra.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
17 Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
O believe me, or I'll kill myself!
My darling, please come here! *etc.*

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)
If you go on, I'll laugh! *etc.*

DONNA ELVIRA
What a quandary is this!
I don't know what to do!
Oh Lord, please protect
my credulous heart, *etc.*

DON GIOVANNI
I hope she yields to me quickly!
What a nice little coup this is!
Nowhere have I found
as fertile a talent as mine! *etc.*

LEPORELLO
Already those lying lips
are again seducing this poor woman;
oh gods, protect her
from her own credulous heart! *etc.*
(*Donna Elvira disappears from the window.*)

Recitative

DON GIOVANNI
My friend, what do you think?

LEPORELLO
I think you have a soul of bronze!

DON GIOVANNI
Ah !, crois-moi, ou je me tue !
Mon idole, viens là ! *etc.*

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)
Si vous continuez, je vais rire ! *etc.*

DONNA ELVIRA
Dieux, quel combat est-ce là !
Je ne sais si j'y vais, ou si je reste !
Ah !, protégez, ô Dieux,
ma crédulité. *etc.*

DON GIOVANNI
J'espère qu'elle tombera vite !
Quel joli coup c'est là !
Un talent plus fertile
que le mien, non, il n'en est point ! *etc.*

LEPORELLO
Voilà que ces lèvres mensongères
recommencent à la séduire,
ah !, protégez, ô Dieux !,
sa crédulité ! *etc.*
(*Donna Elvira quitte la fenêtre.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Ami, qu'en dis-tu ?

LEPORELLO
J'en dis que vous avez un cœur de bronze.

DON GIOVANNI

Geh, welch ein Narr du bist! Höre gut zu: Wenn sie heraustritt, läufst du, sie zu umarmen, liebkoolest sie ein oder zweimal, ahmst meine Stimme nach; und dann versuchst du, sie geschickt von hier wegzulocken.

LEPORELLO

Schaut, Herr ...

DON GIOVANNI

Keine weiteren Widerworte!

LEPORELLO

Und wenn sie mich erkennt?

DON GIOVANNI

Sie wird dich nicht erkennen, wenn du es nicht willst; psst, sie kommt! Paß auf!
(Don Giovanni verbirgt sich auf einer Seite. Donna Elvira tritt auf.)

DONNA ELVIRA

Hier bin ich.

DON GIOVANNI *(beiseite)*

Laß sehen, was sie tut.

LEPORELLO *(beiseite)*

Welch ein Durcheinander!

DON GIOVANNI

Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene: quando costei qui viene, tu corri ad abbracciarla, falle quattro carezze, fingi la voce mia: poi con bell'arte cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO

Ma, Signore –

DON GIOVANNI

Non più repliche!

LEPORELLO

E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre, ehi giudizio!
(Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA

Eccomi a voi.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Veggiamo che farà.

LEPORELLO *(a parte)*

Che imbroglio!

DON GIOVANNI

Go on, what a buffoon you are! Now listen closely: when she comes out, you run to embrace her, give her a caress or two, imitate my voice. Then skilfully try to lead her away with you.

LEPORELLO

But, sir –

DON GIOVANNI

No more arguments!

LEPORELLO

And if she recognises me?

DON GIOVANNI

She won't recognise you if you are careful. Quiet, she's coming! Careful!
(Don Giovanni hides to one side. Donna Elvira enters.)

DONNA ELVIRA

Here I am.

DON GIOVANNI *(aside)*

Let's see what she does.

LEPORELLO *(aside)*

What a mess!

DON GIOVANNI

Va donc, tu n'es qu'un grand nigaud ! Écoute bien : quand elle arrive ici, tu cours l'embrasser, fais-lui quatre caresses, imite ma voix : puis avec habileté essaie de l'emmener avec toi en quelque autre endroit.

LEPORELLO

Mais, monsieur –

DON GIOVANNI

Plus de répliques !

LEPORELLO

Et si ensuite elle me reconnaît ?

DON GIOVANNI

Elle ne te reconnaîtras pas, si tu ne le veux pas ; chut, elle ouvre – maintenant, à toi de ruser !
(Don Giovanni se met à l'écart. Entre Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA

Me voici à vous.

DON GIOVANNI *(à part)*

Voyons ce qu'il fera.

LEPORELLO *(à part)*

Quel imbroglio !

DONNA ELVIRA So kann ich also glauben, daß meine Tränen dein Herz bezwungen haben? Daß mein geliebter Don Giovanni reumütig zu seinen Pflichten und in Liebe zu mir zurückkehrt?	DONNA ELVIRA Dunque creder potrò che i pianti miei abbian vinto quel cor? Dunque pentito, l'amato Don Giovanni, al suo dovere e all'amor mio ritorna?	DONNA ELVIRA So then, can I believe that my tears have won over your heart? That, penitent, my beloved Don Giovanni returns to his duty and to my love?	DONNA ELVIRA Puis-je donc croire que mes pleurs ont vaincu ce cœur ? Que repentí, Don Giovanni, tant aimé, vers son devoir et l'amour me revient ?
LEPORELLO Ja, Geliebte!	LEPORELLO Sì, carina!	LEPORELLO Yes, my dear!	LEPORELLO Oui, ma mignonne !
DONNA ELVIRA Grausamer, wenn du wüßtest, wie viele Tränen und Seufzer du mich gekostet hast!	DONNA ELVIRA Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti sospir voi mi costate!	DONNA ELVIRA Cruel one, if you knew how many tears and sighs you cost me!	DONNA ELVIRA Cruel, si vous saviez combien de larmes et combien de soupirs vous m'avez coûtés !
LEPORELLO Ich, mein Leben?	LEPORELLO Io, vita mia?	LEPORELLO I, my own?	LEPORELLO Moi, ma vie ?
DONNA ELVIRA Ihr!	DONNA ELVIRA Voi.	DONNA ELVIRA You.	DONNA ELVIRA Vous.
LEPORELLO Armes Mädchen! Wie ich das bedaure!	LEPORELLO Poverina! Quanto mi dispiace!	LEPORELLO Poor girl, how sorry I am!	LEPORELLO Pauvre petite ! Comme je le regrette !
DONNA ELVIRA Wirst du mich jemals wieder fliehen?	DONNA ELVIRA Mi fuggirete più?	DONNA ELVIRA Will you ever run away from me again?	DONNA ELVIRA Vous ne me fuirez plus ?
LEPORELLO Nein, mein schöner Engel.	LEPORELLO No, muso bello.	LEPORELLO No, my angel.	LEPORELLO Non, joli minois.
DONNA ELVIRA Wirst du mein für immer sein?	DONNA ELVIRA Sarete sempre mio?	DONNA ELVIRA Will you be mine for ever?	DONNA ELVIRA Vous serez toujours mien ?
LEPORELLO Für immer.	LEPORELLO Sempre.	LEPORELLO For ever.	LEPORELLO Toujours.

DONNA ELVIRA Geliebter!	DONNA ELVIRA Carissimo!	DONNA ELVIRA Beloved!	DONNA ELVIRA Très cher !
LEPORELLO Geliebte! (<i>beiseite</i>) Der Spaß ist nach meinem Geschmack.	LEPORELLO Carissima! (<i>a parte</i>) La burla mi dà gusto.	LEPORELLO Beloved! (<i>aside</i>) The deception is proving pleasant.	LEPORELLO Très chère ! (<i>à part</i>) Je prends goût au jeu.
DONNA ELVIRA Mein Schatz!	DONNA ELVIRA Mio tesoro!	DONNA ELVIRA My treasure!	DONNA ELVIRA Mon trésor !
LEPORELLO Meine Venus!	LEPORELLO Mia Venere!	LEPORELLO My Venus!	LEPORELLO Ma Vénus !
DONNA ELVIRA Ich stehe in Flammen für dich.	DONNA ELVIRA Son per voi tutta foco.	DONNA ELVIRA I am all aflame for you.	DONNA ELVIRA Je m'embrase pour vous.
LEPORELLO Und ich verbrenne zu Asche.	LEPORELLO Io tutto cenere.	LEPORELLO I am burnt to ashes.	LEPORELLO Et moi je ne suis que cendres.
DON GIOVANNI (<i>beiseite</i>) Der Kerl kommt in Fahrt.	DON GIOVANNI (<i>a parte</i>) Il birbo si riscalda.	DON GIOVANNI (<i>aside</i>) The rascal is warming up.	DON GIOVANNI (<i>à part</i>) Le gredin s'échauffe.
DONNA ELVIRA Und wirst mich nicht betrügen?	DONNA ELVIRA E non m'ingannerete?	DON ELVIRA And you won't betray me?	DONNA ELVIRA Vous ne me tromperez plus ?
LEPORELLO Gewiß nicht.	LEPORELLO No, sicuro.	LEPORELLO Certainly not.	LEPORELLO Non, c'est certain.
DONNA ELVIRA Schwöre es mir.	DONNA ELVIRA Giuratemì.	DONNA ELVIRA Swear it.	DONNA ELVIRA Jurez-le moi.
LEPORELLO Ich schwöre es in diese Hand, die ich stürmisch küsse, und bei diesen lieblichen Augen.	LEPORELLO Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto, e a quei bei lumi.	LEPORELLO I swear it on this hand, which I kiss in ecstasy, and those lovely eyes.	LEPORELLO Je jure sur cette main que je baise avec transport, et sur ces beaux yeux.

(Don Giovanni tut, als brächte er jemanden um.)

DON GIOVANNI
Da, da, nimm dies und stirb!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ihr Götter!
(Sie eilen davon.)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Solange das Schicksal mir beisteht,
sehen wir zu! Das sind die Fenster. Also singen
wir.
*(Er nimmt eine Mandoline, die Leporello
zurückgelassen hat, und begleitet sich selbst.)*

Kanonette

Komm ans Fenster, mein Schatz,
Komm, tröste meinen Jammer.
Wenn du mir das Labsal verweigerst,
möchte ich vor deinen Augen sterben!
Du, deren Mund süßer ist als Honig,
du, die du das Herz mit Zucker versüßt –
sei nicht so grausam zu mir, mein Leben!
Laß wenigstens dich sehen, meine Geliebte!

Rezitativ

DON GIOVANNI
Da ist jemand am Fenster! Vielleicht sie!
Psst!
*(Masetto tritt mit einer Gruppe von Landleuten
auf.)*

(Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih, sei morto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Oh, numi!
(Fuggono.)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi; veggiamo!
Le finestre son queste; ora cantiamo.

*(Prende un mandolino lasciato da Leporello e si
accompagna.)*

Canzonetta

18 Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
tu che il zucchero porti in mezzo il core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Recitativo

DON GIOVANNI
19 V'è gente alla finestra: forse è dessa!
Zi, zi!
(Entra Masetto con contadini.)

*(Don Giovanni springs out of hiding and pretends
to be waylaying someone.)*

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Death to you!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ye gods!
(They run off.)

DON GIOVANNI
Ah, ha, ha! Fate seems to be on my side! Now
let's see. These are the windows. Let us serenade
them.
*(He picks up a mandolin left behind by Leporello
and begins to accompany himself.)*

Canzonetta

Come to the window, my treasure,
come to console my lament.
If you deny me some relief,
I want to die before your eyes!
You whose mouth is sweeter than honey,
you whose heart cradles sweet desires!
Do not, my beloved, be cruel to me!
At least let me see you, my loved one!

Recitativo

DON GIOVANNI
There's someone at the window! Perhaps she!
Psst! Psst!
(Masetto enters followed by a group of peasants.)

(Don Giovanni fait sembler de trucidar quelqu'un.)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih ! Tu es mort !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ô Dieux !
(Ils s'enfuient.)

DON GIOVANNI
Ah, ah, ah ! Pourvu que la chance m'assiste ;
voyons ! Voici les fenêtres ; maintenant chantons.
*(Il prend une mandoline laissée là par Leporello et
s'accompagne.)*

Canzonetta

Ah !, viens à la fenêtre, ô mon trésor,
ah !, viens consoler mes pleurs.
Si tu refuses de me donner du réconfort,
devant tes yeux je veux mourir !
Toi qui as la bouche plus douce que le miel,
toi qui as du sucre au beau milieu du cœur !
Ne sois pas, ma joie, cruelle avec moi !
Laisse-toi au moins voir, mon bel amour !

Récitativo

DON GIOVANNI
Il y a quelqu'un à la fenêtre : c'est peut-être elle !
Psst ! Psst !
(Survient Masetto, avec des paysans.)

MASETTO
Nicht müde werden. Mein Herz sagt mir, daß wir ihn finden werden.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Jemand spricht!

MASETTO
Halt! Ich glaube, dort bewegt sich jemand.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Wenn ich nicht irre, ist's Masetto!

MASETTO
Wer ist da? Keine Antwort; nun denn, legt die Flinten an. Wer ist da?

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Er ist nicht allein; ich muß mich hüten.
(*laut*)
Ihr Freunde.
(*beiseite*)
Ich darf mich nicht aufgeben.
(*laut*)
Bist du das, Masetto?

MASETTO
Derselbe. Und du?

DON GIOVANNI
Du kennst mich nicht? Ich bin der Diener von Don Giovanni.

MASETTO
Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Qualcuno parla!

MASETTO
Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se non fallo, è Masetto!

MASETTO
Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al muso!
Chi va là?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Non è solo; ci vuol giudizio.
(*forte*)
Amici.
(*a parte*)
Non mi voglio scoprire.
(*forte*)
Sei tu Masetto?

MASETTO
Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI
Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO
Let us not become tired. My heart tells me we must find him.

DON GIOVANNI (*aside*)
Someone speaks!

MASETTO
Halt! I think someone moves over there.

DON GIOVANNI (*aside*)
Unless I'm mistaken, it's Masetto!

MASETTO
Who goes there? No answer. Now then, shoulder arms! Who goes there?

DON GIOVANNI (*aside*)
He's not alone. I must be careful.
(*aloud*)
Friends.
(*aside*)
I mustn't give myself away.
(*aloud*)
Is that you, Masetto?

MASETTO
Exactly right; and you?

DON GIOVANNI
Don't you know me? I'm the servant of Don Giovanni.

MASETTO
Ne flanchons pas ; mon cœur me dit que nous devons le trouver.

DON GIOVANNI (*à part*)
Quelqu'un parle !

MASETTO
Arrêtez-vous ; il me semble que quelqu'un bouge.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je ne m'abuse, c'est Masetto !

MASETTO
Qui va là ? On ne répond pas ; courage, fusil en joue ! Qui va là ?

DON GIOVANNI (*à part*)
Il n'est pas seul ; il faut être prudent.
(*fort*)
Amis.
(*à part*)
Je ne veux être reconnu.
(*fort*)
Est-ce toi, Masetto ?

MASETTO
C'est bien moi ; et toi ?

DON GIOVANNI
Tu ne me reconnais pas ? Je suis le serviteur de Don Giovanni.

MASETTO
Leporello, der Diener dieses unwürdigen
Edelmannes.

DON GIOVANNI
Gewiß! Dieses Schurken!

MASETTO
Dieses ehrlosen Mannes! Ah, sag mir, wo ich ihn
finden kann. Wir suchen ihn, um ihn zu töten.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Lächerlich!
(*laut*)
Dreimal bravo, Masetto! Ich will mich euch
anschließen, um diesem Lump von Herrn ein Ende
zu machen. So hört meinen Plan.

Arie

Einige von euch gehen dorthin,
die andern dorthin!
Und leise, still schaut aus nach ihm!
Er ist nicht weit weg!
Wenn ihr einen Mann und ein Mädchen
auf dem Platz spazieren seht,
wenn ihr unter einem Fenster hört,
daß jemand Liebe macht,
dann feuert, feuert mit allen Mitteln,
denn es wird mein Herr sein.
Auf seinem Kopf trägt er einen Hut,
bedeckt mit weißen Federn;
über seinen Schultern einen weiten Umhang,
und an seiner Seite einen Degen.

MASETTO
Leporello, servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI
Certo; di quel briccone!

MASETTO
Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco,
dove possiam trovarlo; lo cerco con costor per
trucidarlo!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Bagatelle!
(*forte*)
Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi m'unisco per
fargliela a quel birbo di padrone; or senti un po'
qual è la mia intenzione.

Aria

20 Metà di voi qua vadano,
e gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,
se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,
ferite pur, ferite,
il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
con candidi pennacchi,
addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha.

MASETTO
Leporello, the servant of that unworthy nobleman!

DON GIOVANNI
Certainly! Of that scoundrel!

MASETTO
Of that man without honour. Ah, tell me, where we
can find him? We are looking for him to kill him!

DON GIOVANNI (*aside*)
What nonsense!
(*aloud*)
Well said, Masetto! I will join you to put an end to
that rascal of a master. But listen a moment to my
plan.

Aria

Some of you go this way,
the rest of you go that way!
And quietly, softly look for him,
he is not far from here!
If a man and a girl
you see strolling in the square,
if under some window
you hear someone making love,
fire away, by all means fire,
for it will be my master.
On his head he wears a hat
covered with white plumes,
over his shoulders a great cloak
and at his side a sword.

MASETTO
Leporello, serviteur de cet indigne chevalier !

DON GIOVANNI
Précisément, de ce gredin !

MASETTO
De cet homme sans honneur ; ah !, dis-moi un
peu, où pouvons-nous le trouver ; je le cherche
avec ceux-là afin de le trucider !

DON GIOVANNI (*à part*)
Bagatelle !
(*fort*)
Bravissimo, Masetto ! Moi aussi je me joins à vous
pour lui régler son compte à ce dévoyé de patron ;
mais écoutez un peu quelles sont mes intentions.

Air

Que la moitié d'entre vous aille par là
et que les autres aillent de ce côté !
Et tout doucement, qu'ils le cherchent,
il ne peut être loin d'ici !
Si un homme et une jeune fille
se promènent sur la place,
si en dessous d'une fenêtre
vous entendez parler d'amour,
frappez, frappez sans hésiter,
ce sera là mon patron.
Il a sur la tête un chapeau
avec des plumes blanches,
sur lui un grand manteau,
et une épée il porte au flanc.

Wenn ihr einen Mann, *usw.*
Einige von euch gehen dorthin, *usw.*
Eilt, geht und findet ihn!
Du aber, Masetto, kommst mit mir.
Wir werden den Rest tun,
und bald wirst du wissen, was das ist, *usw.*
(*Die Landleute gehen ab.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Still! Laß mich lauschen! Wunderbar: Nun, wir
müssen ihn töten?

MASETTO
Sicherlich!

DON GIOVANNI
Wäre es nicht genug, ihm die Knochen zu brechen,
die Schultern zu zerschmettern?

MASETTO
Nein, nein, ich will ihn töten, ihn in hundert Stücke
schneiden.

DON GIOVANNI
Bist du gut bewaffnet?

MASETTO
Allerdings! Ich habe diese Muskete und dazu diese
Pistole.
(*Er reicht Don Giovanni die Waffen zur
Begutachtung.*)

Se un uom, *ecc.*
Metà di voi qua vadano, *ecc.*
Andate, fate presto,
tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
e già vedrai cos'è, *ecc.*
(*Partono i contadini.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
21 Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente: dunque
dobbiam ucciderlo?

MASETTO
Sicuro!

DON GIOVANNI
E non ti basteria rompergli l'ossa, fracassargli le
spalle?

MASETTO
No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI
Hai buon'arme?

MASETTO
Cospetto! Ho pria questo moschetto, e poi questa
pistola.
(*Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.*)

If a man, *etc.*
Some of you go this way, *etc.*
Hurry, go and find him,
but, you, come with me, Masetto.
We will do the rest,
and soon you will learn what that is, *etc.*
(*The peasants go off.*)

Recitative

DON GIOVANNI
Quiet! Let me listen! Good! Now then, must we kill
him?

MASETTO
Certainly.

DON GIOVANNI
Wouldn't it be sufficient to break his bones,
smash his shoulders?

MASETTO
No, no, I want to kill him, I want to cut him into a
hundred pieces.

DON GIOVANNI
Are your weapons good ones?

MASETTO
Indeed they are! I have this musket and then this
pistol, too.
(*He hands the weapons to Don Giovanni for
inspection.*)

Si un homme *etc.*
Que la moitié d'entre vous aille par là, *etc.*
Allez, faites vite,
toi seul viendras avec moi.
Nous devons faire le reste,
et alors tu verras ce qu'il en est, *etc.*
(*Les paysans s'éloignent.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Chut, laisse-moi écouter ! Voilà qui est parfait :
donc nous devons le tuer ?

MASETTO
Certainement !

DON GIOVANNI
Et ça ne te suffirait de lui rompre les os, de lui
fracasser les épaules ?

MASETTO
Non, non, je veux le tuer, le mettre en cent
morceaux.

DON GIOVANNI
Tu as de bonnes armes ?

MASETTO
Palsambleu ! J'ai d'abord ce mousquet, et puis ce
pistolet.
(*Il donne le mousquet et le pistolet à Don
Giovanni.*)

DON GIOVANNI Und weiter?	DON GIOVANNI E poi?	DON GIOVANNI And then?	DON GIOVANNI Et ensuite ?
MASETTO Ist das nicht genug?	MASETTO Non basta?	MASETTO Isn't that enough?	MASETTO Ça ne suffit pas ?
DON GIOVANNI (<i>schlägt Masetto</i>) O gewiß ist das genug; nun, der ist für die Pistole, und der für die Muskete!	DON GIOVANNI (<i>Batte Masetto.</i>) Eh basta, certo; or prendi, questa per la pistola, questa per il moschetto!	DON GIOVANNI (<i>beating Masetto</i>) Oh, certainly it's enough. Now this one is for the pistol, this one for the musket!	DON GIOVANNI (<i>Il frappe Masetto.</i>) Oh, cela suffit, certes ; tiens, prends, ceci pour le pistolet, cela pour le mousquet !
MASETTO Oh, mein Kopf!	MASETTO Ahi, ahi! Soccorso, ahi, ahi!!	MASETTO Oh, oh, my head!	MASETTO Aïe, aïe ! Au secours, aïe, aïe !
DON GIOVANNI Still – oder ich töte dich! Der dafür, weil du ihn töten willst, der dafür, daß du ihn in Stücke schneiden willst. Du Schurke! Du Lump! Du Hundefratze! (<i>Don Giovanni geht ab.</i>)	DON GIOVANNI Taci, o sei morto! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceffo da cani! (<i>Parte Don Giovanni.</i>)	DON GIOVANNI Keep quiet or I'll kill you! This one is for killing him, this one for wanting to cut him into pieces! Villain! Blackguard! Food for dogs! (<i>Don Giovanni leaves.</i>)	DON GIOVANNI Tais-toi, ou tu es mort ! Ceci pour le tuer, cela pour le mettre en morceaux ! Malotru, vaurien ! Face de chien ! (<i>Don Giovanni s'en va.</i>)
MASETTO Oh, oh, mein Kopf! Oh, meine Schultern! Oh, meine Brust!	MASETTO Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!	MASETTO Oh, oh, my head! Oh, my shoulders! Oh, my chest!	MASETTO Aïe, aïe ! ma tête ! Aïe, mes épaules ! Et la poitrine !
ZERLINA (<i>kommt mit einem Licht herbei</i>) Ich dachte, ich hätte Masetto gehört!	ZERLINA (<i>entra con lume</i>) Di sentire mi parve la voce di Masetto!	ZERLINA (<i>entering with a lantern</i>) I thought I heard Masetto's voice!	ZERLINA (<i>Elle arrive avec une lanterne.</i>) Il m'a semblé entendre la voix de Masetto !
MASETTO O Gott, Zerlina, meine Zerlina, hilf mir!	MASETTO O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!	MASETTO Oh Lord, Zerlina, my Zerlina, help me!	MASETTO Ô Dieu, Zerlina, ma Zerlina, au secours !
ZERLINA Was ist geschehen?	ZERLINA Cosa è stato?	ZERLINA What happened?	ZERLINA Que s'est-il passé ?

MASETTO
Der Schuft, der Schurke hat mir die Knochen
gebrochen und die Nerven zerschmettert!

ZERLINA
Mein Ärmster! Wer?

MASETTO
Leporello, oder ein Teufel, der so aussieht wie er!

ZERLINA
Grausamer, habe ich dich nicht gewarnt, daß deine
verrückte Eifersucht dir Schwierigkeiten macht? Wo
tut es weh?

MASETTO
Hier.

ZERLINA
Wo noch?

MASETTO
Hier, und hier auch!

ZERLINA
Nichts weiter schmerzt?

MASETTO
Dieser Fuß schmerzt ein wenig, dieser Arm, und
diese Hand.

MASETTO
L'iniquo, il scellerato mi rompe l'ossa e nervi.

ZERLINA
Oh, poveretta me! Chi?

MASETTO
Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA
Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza
gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove
ti duol?

MASETTO
Qui.

ZERLINA
E poi?

MASETTO
Qui, e ancora qui!

ZERLINA
E poi non ti duol altro?

MASETTO
Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e
questa mano.

MASETTO
The villain, the scoundrel broke my bones and
shattered my nerves.

ZERLINA
Oh, poor me! Who?

MASETTO
Leporello, or some devil who looks like him!

ZERLINA
Cruel man, didn't I warn you that this insane
jealousy of yours would bring some trouble? Where
does it hurt?

MASETTO
Here.

ZERLINA
And then?

MASETTO
Here, and also here!

ZERLINA
Nothing else hurts?

MASETTO
This foot hurts a little, this arm, and this hand.

MASETTO
Le monstre, le scélérat m'a brisé les os et les
nerfs.

ZERLINA
Oh, pauvre de moi ! Mais qui ?

MASETTO
Leporello ! ou quelque diable qui lui ressemblait !

ZERLINA
Cruel, ne t'avais-je pas dit qu'avec ta folle jalousie
tu t'attirerais quelque mauvais coup ? Où as-tu
mal ?

MASETTO
Ici.

ZERLINA
Et puis ?

MASETTO
Là, et encore là !

ZERLINA
Tu n'as pas mal ailleurs ?

MASETTO
Ce pied me fait un peu souffrir, ce bras, et cette
main.

ZERLINA

Komm, komm, das ist nicht so schlimm, wenn alles andere gesund ist. Komm mit mir nach Hause, und wenn du versprichst, weniger eifersüchtig zu sein, werde ich mich um dich kümmern, mein lieber Gemahl.

Arie

Wenn du gut bist, mein Geliebter, wirst du sehen, welche schöne Medizin ich dir gebe!
Sie ist ganz natürlich, macht keinen Verdruss, und der Apotheker kennt sie nicht.
Es ist ein gewisser Balsam, den ich mit mir führe;
ich kann ihn dir geben, wenn du ihn probieren willst.
Weißt du, wo ich ihn bewahre?
Fühle mein Herz schlagen! Berühre mich hier!
(*Sie gehen gemeinsam ab.*)

Zweite Szene

Eine dunkle Vorhalle im Hause der Donna Anna

Rezitativ**LEPORELLO**

Ich sehe Lichter um uns her, Geliebte, laß uns im Verborgenen bleiben, bis sie verschwunden sind.

DONNA ELVIRA

Was fürchtest du, mein vielgeliebter Gemahl?

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa; purché tu mi prometta d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Aria

22 Vedrai, carino, se sei buonino, che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto, e lo speciale non lo sa far.
È un certo balsamo ch'io porto addosso.
Dare te 'l posso se 'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?
Sentilo battere, toccami qua! *ecc.*
(*Partono insieme.*)

Scena seconda

Atrio oscuro in casa di Donna Anna

Recitativo**LEPORELLO**

23 Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben; stiamoci qui ascosi, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

ZERLINA

Come, come, no great harm is done if the rest of you is sound. Come home with me, and if you promise to be less jealous, I will take care of you, my dear husband.

Aria

You'll see, my darling; if you are good, what a fine cure I will give you!
It is a natural one, not unpleasant, and the chemist can't make it.
It's a sure balm which I have with me.
I can give it to you, if you would like to try it.
Do you know where I keep it?
Feel it beating, touch me here! *etc.*
(*They go out together.*)

Scene Two

A dark courtyard of Donna Anna's house

Recitative**LEPORELLO**

I see lights all around us, my love. Let us stay hidden here until they go away.

DONNA ELVIRA

What are you afraid of, my adored husband?

ZERLINA

Allons, allons, il n'y a pas grand mal si le reste va bien. Rentre avec moi à la maison ; si tu me promets d'être moins jaloux, je te guérirai, cher petit époux.

Air

Tu verras, mon chéri, si tu es bien gentil, quel beau remède je veux te donner !
Il est naturel, ne donne pas la nausée, et l'apothicaire ne sait le faire.
C'est un certain baume que je porte sur moi.
Je puis te le donner si tu veux l'essayer.
Tu voudrais savoir où il se trouve ?
Sens-le battre, touche-moi là ! *etc.*
(*Ils partent ensemble.*)

Deuxième scène

Un porche obscur de la maison de Donna Anna

Récitatif**LEPORELLO**

De nombreux flambeaux la lumière approche, ô bien-aimée ; restons un peu là, jusqu'à ce qu'elle s'éloigne.

DONNA ELVIRA

Mais que crains-tu, mon époux adoré.

LEPORELLO

Nichts, nichts ... nur gewisse Vorkehrungen, ich gehe und schaue, ob sich die Lichter entfernen.

(beiseite)

Oh, wie komme ich nur los von ihr?

(laut)

Bleib hier, Geliebte!

DONNA ELVIRA

Ach, verlaß mich nicht!

Sextett

Allein an diesem dunklen Ort
höre laut mein Herz ich schlagen,
und solche Angst wandelt mich an,
daß ich glaube, ich müßte sterben.

LEPORELLO

Je eifriger ich die Türe suche,
desto schwerer ist sie zu finden.

Leise, leise, ich habe sie!

Das ist der rechte Augenblick zur Flucht!

(Donna Anna und Don Ottavio treten ein.)

DON OTTAVIO

Trockne deine Augen, mein Leben,
und gewähre Ruhe deinem Schmerz!
Der Schatten deines Vaters
sollte Mitleid mit deinem Leiden haben.

LEPORELLO

Nulla, nulla – certi riguardi, io vo' veder se il lume è già lontano.

(a parte)

Ah, come da costei liberarmi?

(forte)

Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA

Ah! Non lasciarmi!

Sestetto

24 Sola, sola in buio loco
palpitar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata;
piano, piano, l'ho trovata!

Ecco il tempo di fuggir!

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

LEPORELLO

Nothing, nothing. Merely precautions. I'll go and see if the lights are moving away from us.

(aside)

Oh, how to free myself of her?

(aloud)

Stay here, beloved!

DONNA ELVIRA

Ah, do not leave me!

Sextet

Alone, in this dark place
I feel my heart beating loudly,
and such a fear assails me
that I feel like dying.

LEPORELLO

The more I search for this door,
the harder it is to find it.

Softly, softly, I have found it!

Here's the moment to escape!

(Donna Anna and Don Ottavio enter.)

DON OTTAVIO

Dry your eyes, my own,
and ease your suffering!
By now the shade of your father
should have pity on your grief.

LEPORELLO

Rien, rien – certains regards, je vais voir si la lumière est déjà loin.

(à part)

Ah !, comment d'elle me libérer ?

(fort)

Reste-là, ma belle âme !

DONNA ELVIRA

Ah ! ne me laisse pas.

Sextuor

Seule, seule en ce lieu sombre
palpiter je sens mon cœur,
et une telle épouvante m'assaille
qu'il me semble mourir.

LEPORELLO

Plus je cherche, moins je trouve
cette maudite porte ;

du calme, du calme, je l'ai trouvée !

Voici le moment de fuir !

(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Cesse tes larmes, ô ma vie,
et apaise ta douleur !
L'ombre désormais de ton père
se désolera de ton martyre.

DONNA ANNA
 Laß mir wenigstens diese Erleichterung
 meines Schmerzes;
 nur der Tod, mein Schatz,
 kann meinen Tränen ein Ende setzen.

DONNA ELVIRA
 Ach, wo ist mein Gemahl?

LEPORELLO
 Wenn sie mich findet, bin ich verloren!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
 Dort sehe ich eine Tür;
 leise, leise, ich muß hinaus!
*(Leporello will abgehen. Zerlina und Masetto treten
 auf und stehen ihm gegenüber.)*

ZERLINA, MASETTO
 Halt, du Bube! Wo willst du hin?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
 Da ist der Schuft! Wie kommt er hierher?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Oh, Tod dem Treulosen,
 der mich verraten hat!

DONNA ELVIRA
 Es ist mein Gemahl!
 Seid gnädig!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Ist das Donna Elvira, die ich dort sehe?
 Ich glaube es kaum! Nein! Er muß sterben!

DONNA ANNA
 Lascia, ah, lascia alla mia pena
 questo piccolo ristoro;
 sol la morte, o mio tesoro,
 il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA
 Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO
 Se mi trova, son perduto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
 Una porta là vegg'io.
 Cheto, cheto, io vo' partir!
*(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e
 Zerlina.)*

ZERLINA, MASETTO
25 Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
 Ecco il fellone, com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Ah, mora il perfido
 che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA
 È mio marito! Pietà!
 Pietà!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?
 Appena il credo! No! Morrà, ecc.

DONNA ANNA
 Leave me this small outlet
 to my grief.
 Only death, my treasure,
 can put an end to my tears.

DONNA ELVIRA
 Ah, where is my betrothed?

LEPORELLO
 If she finds me, I am lost!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
 I see a door there.
 Softly, softly, I must leave!
*(As Leporello is about to leave, Zerlina and
 Masetto appear and confront him.)*

ZERLINA, MASETTO
 Halt, rascal! Where are you going?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
 There is the wretch! How did he get there?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Ah, death to the ingrate
 who has betrayed me!

DONNA ELVIRA
 He is my husband! Have mercy!
 Have mercy!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Is that Donna Elvira?
 I can hardly believe it! No! He must die! etc.

DONNA ANNA
 Accorde du moins à ma peine
 cet infime répit ;
 seule la mort, ô mon trésor,
 à mes pleurs peut mettre fin.

DONNA ELVIRA
 Ah !, où est mon époux ?

LEPORELLO
 Si on me trouve, je suis perdu !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
 Je vois là une porte.
 Doucement je vais partir.
*(Leporello, en sortant, tombe sur Masetto et
 Zerlina.)*

ZERLINA, MASETTO
 Arrête, gredin, où t'en vas-tu ?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
 Voici le félon, comment était-il là ?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Ah !, que meure le perfide !
 Lui qui m'a trahi[e] !

DONNA ELVIRA
 C'est mon mari, pitié !
 Pitié !

QUATUOR
 C'est Donna Elvira ? C'est elle que je vois ?
 J'en crois à peine mes yeux ! Non ! Que meure, etc.

(Don Ottavio zieht seinen Degen gegen Leporello, der seine Verkleidung ablegt und auf die Knie fällt.)

LEPORELLO

Vergebt mir, vergebt mir, Ihr Herrschaften!
Ich bin nicht mein Herr; sie irrt sich!
Laßt mich leben, ich flehe Euch an!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Herrgott! Leporello!
Welche Täuschung ist das?
Ich begreife nichts!
Was soll das heißen?

LEPORELLO

Tausend verrückte Gedanken
gehen mir durch den Kopf.
Wenn ich mich aus diesem Sturm rette,
ist das wahrlich ein Wunder, usw.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Tausend verrückte Gedanken
gehen mir durch den Kopf.
Welch ein Tag, o Himmel, ist das!
Welch unvorhergesehenes Geschehen! usw.
(Donna Anna geht ab.)

Rezitativ

ZERLINA

So warst du es, der vorhin meinen Masetto so
grausam mißhandelt hat?

(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e si mette in ginocchio.)

LEPORELLO

Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono, sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupido/a resto!
Che mai sarà?

26 LEPORELLO

Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
se mi salvo in tal tempesta,
è un prodigio in verità, ecc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità! ecc.
(Parte Donna Anna.)

Recitativo

ZERLINA

27 Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco fà
crudelmente maltrattasti!

(Don Ottavio draws his sword on Leporello who removes his disguise and falls on his knees.)

LEPORELLO

Pardon, pardon me, good people!
I am not he; she is mistaken!
Let me live, I beg you!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Lord, Leporello!
What ruse is this?
I am dismayed!
What does it mean?

LEPORELLO

A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
If I save myself from this storm,
it will truly be a miracle, etc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
What a day, my stars, this is!
What an unfortunate occurrence! etc.
(Donna Anna leaves.)

Recitative

ZERLINA

So it was you who, a short time ago, beat up my
Masetto!

(Don Ottavio, prêt à tuer Leporello qui se découvre et tombe à genoux.)

LEPORELLO

Pardon, pardon, mes seigneurs !
Ce n'est point moi, elle se trompe !
Laissez-moi vivre, par charité !

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Dieux ! Leporello !
Quelle fourberie est-ce là !
J'en reste interdit[e] !
Qu'advient-il ?

LEPORELLO

Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
si je me sauve d'une telle tempête
c'est un prodige, en vérité, etc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
quelle journée, ô ciel, ce fut là !
Quel impensable revirement ! etc.
(Donna Anna sort.)

Récitatif

ZERLINA

Donc c'est toi qui il y a peu as cruellement
maltraité mon Masetto !

DONNA ELVIRA

So warst du es, Kerl, der mich in die Irre führte
und sich selbst als Don Giovanni ausgab?

DON OTTAVIO

So warst du es, der in dieser Verkleidung herkam,
ein Verbrechen zu begehen?

DONNA ELVIRA

An mir ist es, ihn zu bestrafen.

ZERLINA

Nein, an mir.

DON OTTAVIO

Nein, nein, an mir.

MASETTO

Laßt uns alle Hand anlegen.

Arie

LEPORELLO

Gnade, liebe Leute!
Zeigt Erbarmen mit mir!
Ihr seid zu Recht wütend,
doch das Verbrechen ist nicht meines!
Mein strenger Herr
machte mich zum Komplizen.
Donna Elvira, seid gnädig!
Ihr habt verstanden, was geschah.
(zu Zerlina)
Von Masetto weiß ich nichts.
(auf Donna Elvira deutend)
Diese Dame kann bestätigen,

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato, spacciandoti
con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni venisti qui per qualche
tradimento!

ZERLINA

A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accoppatelo meco tutti e tre.

Aria

LEPORELLO

28 Ah, pietà, signori miei!
Ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei
ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
l'innocenza mi rubò.
Donn'Elvira, compatite!
Già capite come andò.
(a Zerlina)
Di Masetto non so nulla,
(indicando Donna Elvira)
vel dirà questa fanciulla.

DONNA ELVIRA

So it was you who tricked me, rascal, passing
yourself off as Don Giovanni!

DON OTTAVIO

So it was you who in this disguise came here to
commit some felony?

ZERLINA

It's up to me to punish him.

DONNA ELVIRA

No, to me.

DON OTTAVIO

No, no, to me.

MASETTO

Let us all have a hand in it.

Aria

LEPORELLO

Mercy, dear people!
Have mercy on me!
You are right to be angry,
but the fault is not mine.
My overbearing master
led me astray.
Donna Elvira, have pity!
You know what happened.
(zu Zerlina)
Of Masetto I know nothing,
(indicating Donna Elvira)
this lady will confirm it.

DONNA ELVIRA

Donc c'est toi qui m'as trompée, ô scélérat, te
faisant passer auprès de moi pour Don Giovanni !

DON OTTAVIO

Donc sous ces atours tu es venu ici pour quelque
trahison !

ZERLINA

C'est à moi qu'il revient de le punir.

DONNA ELVIRA

Plutôt à moi.

DON OTTAVIO

Non, non, à moi.

MASETTO

Massacrez-le avec moi tous les trois.

Air

LEPORELLO

Ah, pitié, mes seigneurs !
Ah, pitié, pitié de moi !
À vous je donne raison, et à vous,
mais la faute ne m'incombe point.
Mon patron et sa violence
m'ont ravi mon innocence.
Donna Elvira, compatissez !
Vous comprenez ce qui s'est passé.
(à Zerlina)
Pour Masetto j'ignore tout,
(désignant Donna Elvira)
cette dame vous le dira

daß ich etwa eine Stunde
mit ihr zusammen war.
(zu Don Ottavio)
Euch, mein Herr, kann ich nichts sagen.
Ich hatte Angst, ein unglücklicher Zufall:
ein Licht näherte sich, drinnen aber war's dunkel,
kein Ausweg, die Tür, die Mauer,
dann ... nun ... ich ... ich wollte dorthin,
versteckte mich dann dort, Ihr kennt den Rest.
Hätte ich's gewußt, wäre ich hier entlang geflohen!
(Leporello nähert sich der Tür und rennt hinaus.)

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Halt, Schurke, halt!

MASETTO
Der Kerl hat Flügel an den Füßen!

ZERLINA
Wie geschickt er uns entkommen ist, der Schuft!

DON OTTAVIO
Meine Freunde, nach solchem Geschehen können
wir nicht länger zweifeln, daß Don Giovanni Donna
Annas Vater teuflisch ermordet hat. Bleibt für eine
kleine Weile im Hause, und bald schon wird ihn die
Rache ereilen. Das wollen Mitleid, Pflicht und
Liebe!

È un'oretta circuncirca
che con lei girando vo.
(a Don Ottavio)
A voi, signore, non dico niente,
certo timore, certo accidente,
di fuori chiaro, di dentro oscuro,
non c'è riparo, la porta, il muro,
lo...il...la...vo da quel lato,
e poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, fuggia per qua!
(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

Recitativo

DONNA ELVIRA
29 Ferma, perfido, ferma!

MASETTO
Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA
Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO
Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non
possiam che Don Giovanni non sia l'empio
uccisore del padre di Donn'Anna; in questa casa
per poche ore fermatevi, un ricorso vo' far a chi si
deve, e in pochi istanti vendicarvi prometto. Così
vuole dover, pietade, affetto!

For the past hour or thereabouts,
we have been together.
(to Don Ottavio)
To you, sir, I say nothing,
I was afraid, an unlucky chance,
a light approaching, darkness within.
No way out, the door, the wall,
then... well... I started that way
then hid over here, you know the rest.
But had I known I'd have fled this way!
(Leporello approaches the door and runs out.)

Recitative

DONNA ELVIRA
Halt, villain, halt!

MASETTO
The rascal has wings on his feet!

ZERLINA
With that trick he escaped us, the wretch.

DON OTTAVIO
My friends, after such doings we can no longer
doubt that Don Giovanni is the villainous murderer
of Donna Anna's father. Stay inside the house for
a while, and shortly I promise you vengeance. This
is the demand of pity, duty, and love!

car il y a une petite heure environ
qu'avec elle je ne cesse de tourner.
(à Don Ottavio)
À vous, monsieur, je n'ai rien à dire,
sans doute la peur, sans doute le hasard,
clair au dehors, obscur au dedans,
il n'y a d'échappatoire, la porte, le mur,
je... le... la... vais de ce côté,
puis ici caché, l'affaire vous savez !
Mais si j'avais su, j'aurais fui par là !
(Leporello s'approche de la porte et s'enfuit.)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête, perfide, arrête !

MASETTO
Le coquin a des ailes aux pieds !

ZERLINA
Avec quelle adresse le lâche s'est soustrait.

DON OTTAVIO
Mes amis, après de tels excès, nous ne pouvons
douter que Don Giovanni soit le meurtrier sacrilège
du père de Donna Anna ; dans cette maison pour
quelques heures arrêtez-vous, je veux faire appel à
qui de droit, et dans quelques instants je promets
de vous venger. Ainsi le veut le devoir, la pitié et
l'affection !

Arie

Inzwischen soll meine Liebste
sich zu trösten suchen
und die Tränen
von ihren schönen Augen trocknen.
Sagt ihr, daß ich das Unrecht
rächen werde,
daß ich nicht zurückkehre
ohne die Kunde von seinem Tod.
Inzwischen soll mein Schatz, *usw.*
(*Alle außer Donna Elvira gehen ab.*)

Rezitativ & Arie

DONNA ELVIRA
Welche Verbrechen, ihr Götter, welch schreckliche
Missetaten hat dieser Schurke begangen! O nein,
nicht länger können der Zorn und die Gerechtigkeit
des Himmels hinausgezögert werden. Ich sehe
schon den Blitzschlag des Schicksals, der sein
Haupt treffen wird! Ich sehe, wie sich ihm zu
Füßen das Grab öffnet! Arme Elvira! Welch
widersprüchliche Gefühle toben in mir? Warum
diese Seufzer? Warum dieser Kummer?

Der undankbare Schuft hat mich betrogen,
mich ins Elend gestürzt, o Herr,
er hat mich betrogen und verlassen,
und doch würde ich ihm vergeben.
Der undankbare, *usw.*
Wenn ich meine schreckliche Pein fühle,

Aria

30 Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto
cercate d'asciugar.
Ditele che i suoi torti
a vendar io vado;
che sol di stragi e morti
nunzio vogl'io tornar.
Il mio tesoro intanto, *ecc.*
(*Partono tutti meno Donna Elvira.*)

Compact Disc 3

Recitativo & Aria

DONNA ELVIRA
1 In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti orribili,
tremendi è avvolto il sciagurato! Ah no! non potete
tardar l'ira del cielo, la giustizia tardar. Sentir già
parmi la fatale saetta, che gli piomba sul capo!
Aperto veggio il baratro mortal! Misera Elvira! Che
contrasto d'affetti in sen ti nasce! Perché questi
sospiri? E queste ambascie?

2 Mi tradì quell'alma ingrata,
infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata,
provo ancor per lui pietà.
Mi tradì, *ecc.*
Quando sento il mio tormento,

Aria

Meanwhile, my treasure
go and console,
and from her lovely eyes
try to dry the tears.
Tell her that her wrongs
I am going to avenge,
that I shall not return
except with tidings of death.
Meanwhile, *etc.*
(*All go off except Donna Elvira.*)

Recitative & Aria

DONNA ELVIRA
Into what excesses, oh Lord, into what horrible
misdeeds the scoundrel has fallen! Ah, no, the
wrath and the justice of Heaven cannot delay any
longer. I already seem to see the fatal thunderbolt
striking his head! I see the grave opening at his
feet! Wretched Elvira! What contrasting emotions
rend me apart. Why these sighs? Why this
anguish?

That ungrateful wretch betrayed me,
made me miserable, O Lord.
He betrayed and abandoned me,
but I still would forgive him.
That ungrateful wretch, *etc.*
When I feel my dreadful anguish,

Air

Mon trésor entre-temps
allez consoler,
et de ses beaux yeux les pleurs
essayez de sécher.
Dites-lui que ses maux
venger je m'en vais ;
que de massacre et de mort seulement
le messenger je veux m'en revenir.
Mon trésor entre-temps, *etc.*
(*Tous se retirent sauf Donna Elvira.*)

Récitatif & Air

DONNA ELVIRA
Dans quels excès, ô Dieu, dans quels méfaits
horribles, effroyables, est compromis le
misérable ! Ah non ! la colère du ciel, la justice ne
peut tarder. Il me semble déjà entendre le trait
fatal qui s'abat sur sa tête ! Je vois ouvert l'abîme
mortel ! Malheureuse Elvira ! Quel contraste de
sentiments dans ton sein se fait jour ! Pourquoi
ces soupirs ? Et ces angoisses ?

Cette âme ingrata m'a trahie
et me rend malheureuse, ô Dieu.
Mais trahie et abandonnée,
j'éprouve encore pour lui de la pitié.
Cette âme ingrata m'a trahie, *etc.*
Quand je perçois mes tourments,

so schreit mein Herz nach Rache,
doch wenn ich ihn in Gefahren sehe,
erregt sich mein Herz noch immer für ihn.
Der undankbare, usw.
(*Geht ab.*)

Dritte Szene

Kirchhof. Nacht.

(*Abgeschlossener Ort mit verschiedenen Statuen,
darunter auch diejenige des Komturs.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI (*steigt über die Mauer*)
Ha, ha, ha. Das ist gut. Jetzt soll sie mich suchen!
Welch eine herrliche Nacht! Klarer ist sie als der
Tag, wie geschaffen für die Jagd auf Mädchen. Es
ist spät? Nein, nicht einmal zwei Uhr. Hören
möcht' ich, wie die Sache mit Leporello und Donna
Elvira zu Ende ging. Ob er wohl klug gehandelt hat?

LEPORELLO (*hinten der Mauer*)
Er will mich ruinieren.

DON GIOVANNI
Da ist er. He, Leporello!

LEPORELLO
Wer ruft mich?

DON GIOVANNI
Kennst du deinen Herrn nicht?

di vendetta il cor favella,
ma se guardo il suo cimento,
palpitando il cor mi va.
Mi tradi, ecc.
(*Parte.*)

Scena terza

Cimitero. Notte.

(*Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali
quella del Commendatore.*)

Recitativo

DON GIOVANNI (*salendo il muro*)
3 Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che
bella notte! È più chiara del giorno, sembra fatta
per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh,
ancor non sono due della notte; avrei voglia un po'
di saper com'è finito l'affar tra Leporello e
Donn'Elvira, s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO (*dietro il muro*)
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
È desso: ehi, Leporello!

LEPORELLO
Chi mi chiama?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron?

my heart cries out for vengeance.
But if I gaze upon his features,
my heart still beats with excitement.
That ungrateful wretch, etc.
(*She leaves.*)

Scene Three

A graveyard. Night.

(*This lonely spot is decorated with a number of
statues, including one of the Commendatore.*)

Recitative

DON GIOVANNI (*entering over a wall*)
Ha, ha, ha. That's a good one. Now let her try to
find me! What a lovely night! It's clearer than
daytime, almost made for chasing the girls. Is it
late? Oh, not yet two o'clock. I would like to hear
how the affair ended between Leporello and Donna
Elvira. I wonder if he was prudent!

LEPORELLO (*from behind the wall*)
He wants to be the ruin of me.

DON GIOVANNI
It is he; oh, Leporello!

LEPORELLO
Who wants me?

DON GIOVANNI
Don't you know your master?

de vengeance mon cœur me parle,
mais quand je vois ce qu'il encourt,
mon cœur se met à palpiter.
Cette âme ingrate m'a trahie, etc.
(*Elle part.*)

Troisième scène

Au cimetière. La nuit.

(*Un lieu fermé avec diverses statues, parmi
lesquelles celle du Commandeur.*)

Récitatif

DON GIOVANNI (*passant le mur*)
Ah, ah, ah, elle est bien bonne, maintenant
laissons-la chercher; quelle belle nuit! Elle est
plus claire que le jour, elle semble faite pour se
promener en faisant la chasse aux filles. Il est
tard? Oh, il n'est même pas deux heures du
matin; j'aurais bien aimé savoir comment s'est
terminée l'affaire entre Leporello et Donna Elvira:
s'il a eu assez de présence d'esprit!

LEPORELLO (*derrière le mur*)
Pour finir, il voudrait qu'il me soit arrivé malheur.

DON GIOVANNI
C'est lui: oh, Leporello!

LEPORELLO
Qui m'appelle?

DON GIOVANNI
Tu ne reconnais pas ton patron?

LEPORELLO
Wenn's nur so wäre!

DON GIOVANNI
Was, du Schuft?

LEPORELLO (*tritt auf*)
Ah, Ihr seid es? Verzeihung.

DON GIOVANNI
Was geschah?

LEPORELLO
Wegen Euch wurde ich beinahe getötet.

DON GIOVANNI
Nun, wäre das keine Ehre für dich gewesen?

LEPORELLO
Herr, die brauche ich nicht!

DON GIOVANNI
Komm, komm! Höre! Ich habe dir herrliche Sachen zu sagen.

LEPORELLO
Doch was tut Ihr hier?
(*Leporello kommt herein; sie tauschen ihre Kleider.*)

DON GIOVANNI
Komm her, und ich sag' es dir. Eine Reihe unterhaltsamer Dinge hat es gegeben, seit wir uns trennten, doch davon ein andermal. Jetzt gibt es nur eines, das ich dir erzählen will.

LEPORELLO
Così nol conoscessi!

DON GIOVANNI
Come, birbo!

LEPORELLO (*entrando*)
Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti deggio dir.

LEPORELLO
Ma cosa fate qui?
(*Leporello entra; si cangiano d'abito.*)

DON GIOVANNI
Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che accadute mi son daché partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO
If only I didn't!

DON GIOVANNI
What, you wretch!

LEPORELLO (*entering*)
Ah, it's you? Pardon me.

DON GIOVANNI
What happened?

LEPORELLO
Because of you I was nearly killed.

DON GIOVANNI
Well, would you not have been honoured?

LEPORELLO
It's an honour I can do without.

DON GIOVANNI
Come, come! Now listen! What wonderful things I have to tell you.

LEPORELLO
But what are you doing here?
(*Leporello enters; they change clothes.*)

DON GIOVANNI
Come over here and I'll tell you. A number of amusing incidents have befallen me since we separated, but I will relate them another time. Just now there is only one I will tell you.

LEPORELLO
Si seulement je ne le connaissais !

DON GIOVANNI
Comment, gredin !

LEPORELLO (*entrant*)
Ah !, c'est bien vous ? Excusez.

DON GIOVANNI
Que s'est-il passé ?

LEPORELLO
Par votre faute j'ai presque été massacré.

DON GIOVANNI
Eh bien !, n'était-ce pas un honneur pour toi ?

LEPORELLO
Monsieur, je vous le cède.

DON GIOVANNI
Allons, allons, viens là ! De belles choses j'ai à te dire.

LEPORELLO
Mais que faites-vous ici ?
(*Leporello entre ; ils échangent leurs vêtements.*)

DON GIOVANNI
Entre un peu et tu le sauras : diverses historiettes me sont arrivées depuis que tu es parti, mais je te raconterai une autre fois : pour l'heure je veux juste de conter la plus belle.

LEPORELLO Ein weibliches Ereignis, nicht wahr?	LEPORELLO Donnecca al certo.	LEPORELLO Feminine, for certain.	LEPORELLO Une histoire de femme, c'est sûr.
DON GIOVANNI Natürlich. Ich traf ein Mädchen auf der Straße, ein liebliches junges Ding. Ich folgte ihr, nahm sie bei der Hand. Sie wollte mich fliehen. Ich sprach ein paar Worte, und sie verwechselte mich mit – rate mit wem?	DON GIOVANNI C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?	DON GIOVANNI Can you doubt it? A damsel pretty, young, flirtatious, I met in the street; I drew near to her, took her hand. She tried to escape. I spoke a few words, and she mistook me for, but guess who?	DON GIOVANNI Peut-on en douter ? Une fillette, belle, jeune, aimable, en route je rencontrai ; je vais pour l'approcher, je la prends par la main, elle veut me fuir ; je dis quelques mots, elle me prend... sais-tu pour qui ?
LEPORELLO Keine Idee.	LEPORELLO Non lo so.	LEPORELLO I have no idea.	LEPORELLO Je ne sais pas.
DON GIOVANNI Mit Leporello.	DON GIOVANNI Per Leporello.	DON GIOVANNI For Leporello.	DON GIOVANNI Pour Leporello.
LEPORELLO Mit mir?	LEPORELLO Per me?	LEPORELLO For me?	LEPORELLO Pour moi ?
DON GIOVANNI Mit dir.	DON GIOVANNI Per te.	DON GIOVANNI For you.	DON GIOVANNI Pour toi.
LEPORELLO Wie hübsch.	LEPORELLO Va bene.	LEPORELLO How nice.	LEPORELLO Voilà qui est bien.
DON GIOVANNI Also ergriff sie meine Hand.	DON GIOVANNI Per la mano essa allora mi prende.	DON GIOVANNI So then she took my hand.	DON GIOVANNI Par la main alors elle me prend.
LEPORELLO Noch besser.	LEPORELLO Ancora meglio.	LEPORELLO Better still.	LEPORELLO Encore mieux.
DON GIOVANNI Sie liebteste mich, umarmte mich: „Mein lieber Leporello! Leporello, mein Lieber!“ So erkannte ich, daß sie eine deiner Eroberungen war.	DON GIOVANNI M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.	DON GIOVANNI She caressed me, embraced me: "My dear Leporello! Leporello, my dear!" So I realised she was one of your conquests.	DON GIOVANNI Elle me caresse, m'embrasse : « mon cher Leporello ! Leporello, mon cœur ! ». Alors j'ai compris que c'était l'une de tes belles.

LEPORELLO
Verfluchter!

DON GIOVANNI
Natürlich machte ich mir ihren Irrtum zunutze. Ich weiß nicht, wie sie mich erkannte, doch plötzlich begann sie zu schreien. Ich hörte Leute kommen und rannte weg. Dann kletterte ich rasch über die Mauer.

LEPORELLO
Und Ihr sagt mir das mit solcher Gleichgültigkeit?

DON GIOVANNI
Warum nicht?

LEPORELLO
Wie nun, wenn das Mädchen meine Frau gewesen wäre?

DON GIOVANNI
Desto besser!

STATUE DES KOMTURS
Noch vor dem Sonnenaufgang endet dein Lachen.

DON GIOVANNI
Wer sprach da?

LEPORELLO
Ah, das muß ein Geist aus einer andern Welt gewesen sein, der Euch von Grund auf kennt.

LEPORELLO
Oh maledetto!

DON GIOVANNI
Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO
E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI
Perché no?

LEPORELLO
Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI
Meglio ancora!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI
Chi ha parlato?

LEPORELLO
Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

LEPORELLO
Damn you!

DON GIOVANNI
Naturally I took advantage of her mistake. I don't know how she recognised me, but suddenly she began to scream. I heard people coming and I ran away. Then quickly I climbed over that wall.

LEPORELLO
And you tell me this with such indifference?

DON GIOVANNI
Why not?

LEPORELLO
But what if this girl had been my wife?

DON GIOVANNI
Better still!

THE STATUE OF THE COMMENDATORE
You will have your last laugh before the next dawn!

DON GIOVANNI
Who spoke?

LEPORELLO
Ah, it must be some spirit from another world who knows you well.

LEPORELLO
Oh !, maudit soit-il.

DON GIOVANNI
De la méprise je profite ; je ne sais comment elle me reconnaît, toujours est-il qu'elle crie ; j'entends des gens, je me mets à fuir, et vite fait par-dessus ce muret en ce lieu me retrouve.

LEPORELLO
Et vous me dites la chose avec tant d'indifférence ?

DON GIOVANNI
Pourquoi pas ?

LEPORELLO
Mais s'il s'était agi de ma femme ?

DON GIOVANNI
D'autant mieux !

LA STATUE DU COMMANDEUR
De rire tu cesseras avant l'aube !

DON GIOVANNI
Qui a parlé ?

LEPORELLO
Ah !, c'était sans doute quelque âme de l'autre monde et qui vous connaît à fond.

DON GIOVANNI

Sei still, du Narr! Wer geht dort?
(*Er zieht sein Schwert.*)

DIE STATUE

Dreister Schuft! Laß die Toten in Frieden!

LEPORELLO

Das sagte ich Euch!

DON GIOVANNI

Es muß jemand da draußen sein, der seinen Scherz mit uns treibt! He, ist das nicht die Statue des Komturs? Lies die Inschrift?

LEPORELLO

Verzeiht, ich habe nie gelernt, bei Mondlicht zu lesen.

DON GIOVANNI

Lies, sage ich!

LEPORELLO

„Ich warte hier auf die Rache an dem Gottlosen, der mich in den Tod schickte!“ Habt Ihr das gehört? Ich fürchte mich!

DON GIOVANNI

Der alte Narr! Sag ihm, daß ich ihn heute noch zum Nachtmahl erwarte!

DON GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?
(*Mette mano alla spada.*)

LA STATUA

Ribaldo, audace! Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO

Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate, non ho imparato a leggere ai raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO

“Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta.” Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI

O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

DON GIOVANNI

Keep quiet, you fool. Who goes there?
(*He puts his hand on his sword.*)

THE STATUE

Audacious libertine! Leave the dead in peace!

LEPORELLO

I told you so!

DON GIOVANNI

It must be someone outside having a joke on us! Hey, isn't this the Commendatore's statue? Read the inscription.

LEPORELLO

Excuse me, but I never learned to read by moonlight.

DON GIOVANNI

Read, I tell you!

LEPORELLO

“Upon the base one who sent me to my death I here await vengeance.” Did you hear that? I'm afraid!

DON GIOVANNI

You old buffoon! Tell him that tonight I expect him to dinner!

DON GIOVANNI

Tais-toi, imbécile ! Qui va là ?
(*mettant la main à l'épée*)

LA STATUE

Scélérat audacieux ! Laisse aux morts la paix !

LEPORELLO

je vous l'avais dit !

DON GIOVANNI

Ce sera quelqu'un qui du dehors se moque de nous ! Eh !, n'est-ce pas là la statue du Commandeur ? Lis un peu cette inscription.

LEPORELLO

Excusez, je n'ai pas appris à lire aux rayons de la lune.

DON GIOVANNI

Lis, je te dis !

LEPORELLO

« De l'impie qui me fit passer de vie à trépas ici j'attends de me venger. » Entendez-vous ? J'ai peur !

DON GIOVANNI

Oh, le vieux bouffon ! Dis-lui que je l'attends ce soir pour souper avec moi !

LEPORELLO

Welche Verrücktheit! Doch ich denke – o Gott, schaut, welch schrecklichen Blick er uns zuwirft! Er scheint lebendig! Als hörte er uns und wollte sprechen!

DON GIOVANNI

Nun los, geh hin! Oder ich bring dich um und begrabe dich gleich hier!

LEPORELLO

Gemach, gemach, Herr. Ich gehorche ja.

Duett

Oh, höchst ehrenwerte Statue des großen Komturs ...
Mein Herr! Mir bebt das Herz;
ich komme nicht weiter!

DON GIOVANNI

Bring's zu Ende, oder ich senke diese Klinge in deine Brust!

LEPORELLO (*beiseite*)

Welch ein Malheur, welche Laune!

DON GIOVANNI (*beiseite*)

Welch ein Spaß! Welch ein Vergnügen!

LEPORELLO

Ich fühle mich wie gefroren!

DON GIOVANNI

Ich will ihn zittern machen!

LEPORELLO

Che pazzia! Ma vi par – o Dei, mirate, che terribili occhiate egli ci dà! Par vivo! Par che senta, e che voglia parlar!

DON GIOVANNI

Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

LEPORELLO

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

Duetto

4 O statua gentilissima del gran Commendatore...
Padron! Mi trema il core,
non posso terminar.

DON GIOVANNI

Finiscila, o nel petto ti metto questo acciar!

LEPORELLO (*a parte*)

Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)

Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO

Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI

Lo voglio far tremar!

LEPORELLO

What madness! But do you think – oh Lord, look at the terrible glances he throws us! He seems alive! As if he heard us and wants to speak!

DON GIOVANNI

Go on, go over there! Or I'll kill you on the spot and bury you right here!

LEPORELLO

Softly, softly, sir. Now I obey.

Duet

Oh, most noble statue of the great Commendatore...
Master, I'm afraid.
I cannot go through with it!

DON GIOVANNI

Finish it, or in your breast I'll sink this blade!

LEPORELLO (*aside*)

What a mess! What an idea!

DON GIOVANNI (*aside*)

What fun! What a joke!

LEPORELLO

I'm frozen with fright!

DON GIOVANNI

I want to make him tremble!

LEPORELLO

Quelle folie ! Mais ne vous semble-t-il pas – ô Dieux, regardez, quelles terribles œillades ils nous lancent ! On le dirait vivant ! On dirait qu'il entend, et qu'il veut parler !

DON GIOVANNI

Courage, vas-y ! Ou ici même je te tue, et puis je t'enterre !

LEPORELLO

Tout doux, tout doux, monsieur, je vais obéir.

Duo

O statue très gracieuse du grand Commandeur...
Patron ! Mon cœur me lâche,
je ne puis terminer.

DON GIOVANNI

Finis-en, ou dans le sein je te plonge cette lame !

LEPORELLO (*à part*)

Quel pétrin, quelle foucade !

DON GIOVANNI (*à part*)

Quel plaisir ! Quelle rigolade !

LEPORELLO

Je me sens geler !

DON GIOVANNI

Je veux le faire trembler !

LEPORELLO
Oh, höchst ehrenwerte Statue,
obwohl Ihr ganz aus Marmor seid ...
Ach, Herr, schaut!
Er starrt mich noch immer an!

DON GIOVANNI
So stirb!

LEPORELLO
Nein, wartet!
Herr, dieser mein Meister –
wohlbemerkt, nicht ich –
möchte mit Euch zur Nacht speisen!
Ach, welche Szene ist das!
O Himmel! Er neigte das Haupt!

DON GIOVANNI
Weiter! Du bist ein Narr!

LEPORELLO
Schaut nur, Herr!

DON GIOVANNI
Was sollte ich sehen?

LEPORELLO, *dann mit* DON GIOVANNI
Mit seinem Marmorkopf
nickt er so, so!

DON GIOVANNI (*zur Statue*)
Sprich, wenn du kannst.
Du kommst zum Nachtmahl?

LEPORELLO
O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio! Mirate
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI
Mori, mori!

LEPORELLO
No, attendete!
Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI
Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar?

LEPORELLO, *poi con* DON GIOVANNI
Colla marmorea testa,
ei fa così, così!

DON GIOVANNI (*alla statua*)
Parlate, se potete,
verrete a cena?

LEPORELLO
O most noble statue,
although you're made of marble...
Ah, master, look!
He's gazing at me still!

DON GIOVANNI
Die then!

LEPORELLO
No, wait!
Sir, my master,
I said my master, not I,
would like to dine with you!
Ah, what a scene this is!
Oh Heaven, he nodded his head!

DON GIOVANNI
Go on! You're a buffoon!

LEPORELLO
Look again, master!

DON GIOVANNI
What should I look at?

LEPORELLO, *then with* DON GIOVANNI
With his marble head,
he nods like this, like this!

DON GIOVANNI (*to the statue*)
Speak, if you can.
You'll come to dinner?

LEPORELLO
O statue très gracieuse,
bien que de marbre vous soyez...
Ah, patron ! Cher patron ! Voyez,
il continue de nous regarder !

DON GIOVANNI
Meurs, meurs !

LEPORELLO
Non, attendez !
Seigneur, mon maître,
écoutez bien, pas moi,
voudrait souper avec vous !
Ah, quel spectacle !
Ô ciel ! Il incline la tête !

DON GIOVANNI
Pousse-toi, tu n'es qu'un bouffon !

LEPORELLO
Regardez encore, patron !

DON GIOVANNI
Et que dois-je regarder ?

LEPORELLO, *puis avec* DON GIOVANNI
De sa tête de marbre,
il fait ainsi, ainsi !

DON GIOVANNI (*à la statue*)
Parlez, si vous pouvez,
viendrez-vous souper ?

DIE STATUE
Ja!

LEPORELLO

Ich kann mich kaum rühren.
Meine Kraft, o Gott, ist dahin!
Um der Barmherzigkeit willen, laßt uns gehen,
Machen wir uns davon!

DON GIOVANNI

Die Szene ist wahrlich bizarr.
Der alte Mann will zum Nachtmahl kommen.
Laß uns gehen, es vorzubereiten!
Verlassen wir also diesen Ort!
(*Sie gehen ab.*)

Vierte Szene

Ein Gemach im Hause der Donna Anna

Rezitativ

DON OTTAVIO

Beruhige dich, meine Geliebte. Wir werden bald
sehen, daß der Schurke für seine schweren
Verbrechen bestraft wird; und uns wird Rache
werden.

DONNA ANNA

Doch mein Vater, o Gott!

LA STATUA
Sì!

LEPORELLO

Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!

DON GIOVANNI

Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua!
(*Partono.*)

Scena quarta

Una camera in casa di Donna Anna

Recitativo

DON OTTAVIO

5 Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo vedrem puniti
in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, o Dio!

THE STATUE
Yes!

LEPORELLO

I can barely move,
my strength, oh Lord, has fled!
For pity's sake, let's go,
let's fly away from here!

DON GIOVANNI

The scene is truly strange,
the old man will come to dinner.
Let us go and prepare it,
let us leave this place.
(*They leave.*)

Scene Four

A room in Donna Anna's house

Recitative

DON OTTAVIO

Calm yourself, my beloved. We will see the base
one punished for his grave crimes; and we will be
avenged.

DONNA ANNA

But my father, Lord!

LA STATUE
Oui !

LEPORELLO

Je ne puis à peine bouger,
la force, ô Dieux, me manque !
par pitié, partons,
allons nous-en d'ici !

DON GIOVANNI

Étrange est en effet la scène,
le bon vieillard viendra souper.
Allons donc le préparer,
allons nous-en d'ici !
(*Ils partent.*)

Quatrième scène

Une pièce dans la maison de Donna Anna

Récitatif

DON OTTAVIO

Calmez-vous, mon idole ! De ce scélérat nous
verrons d'ici peu les graves excès punis, nous
serons vengés.

DONNA ANNA

Mais mon père, ô Dieu !

DON OTTAVIO

Wir müssen uns dem himmlischen Willen beugen.
Schöpfe Atem, meine Geliebte! Wenn du willst,
werde ich deinen bitteren Verlust morgen mit
meinem Herzen, meiner Hand und meiner zarten
Liebe ersetzen ...

DONNA ANNA

Ihr Götter! Was sagst du da in so trauriger Zeit?

DON OTTAVIO

Was jetzt? Willst du mit neuem Zögern meinen
eigenen Schmerz vermehren? Grausame!

Rezitativ & Arie

DONNA ANNA

Grausam? O nein, Geliebter, ich bin zu unglücklich,
daß ich die Freuden, die wir so lange ersehnen,
aufschieben muß. Doch, o Gott, was würden die
Leute sagen! Versuche nicht, die Entscheidung
meines armen Herzens zu erschüttern. Deine
Liebe spricht für dich!

Sag mir nicht, meine wahre Liebe,
daß ich dir gegenüber grausam bin.
Du weißt wohl, wie sehr ich dich liebe,
du weißt, wem ich mich verpfändet habe.
Beruhige, beruhige deinen Schmerz,
wenn du nicht willst, daß ich Kummers sterbe.
Sag mir nicht, usw.
Vielleicht wird der Himmel eines Tages
Mitleid mit mir haben.
(*Geht ab.*)

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel. Respira,
o cara! Di tua perdita amara fia domani, se vuoi,
dolce compenso questo cor, questa mano, che il
mio tenero amor...

DONNA ANNA

O dei, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO

E che? Vorresti con indugì novelli accrescer le mie
pene? Crudele!

Recitativo & Aria

DONNA ANNA

6 Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace
allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma
desia. Ma il mondo, o Dio! Non sedur la costanza
del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla
amore!

Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fê.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.
Non mi dir, ecc.

7 Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.
(*Parte.*)

DON OTTAVIO

We must bow our heads to Heaven's will.
Compose yourself, my dear! If you wish, I will
compensate tomorrow for your bitter loss, with my
heart, my hand, my tender love.

DONNA ANNA

Ye gods! What are you saying at such a sad time?

DON OTTAVIO

What now? Would you with new sorrows increase
my own grief? Cruel one!

Recitative & Aria

DONNA ANNA

Cruel? Ah no, my love, I am too unhappy at having
to put off the joy which we have both desired for
so long. But what would people say! Do not try to
shake the resolution of my poor heart. Your love
speaks for you!

Do not tell me, my true love,
that I am cruel to you.
You know well how much I love you,
you know to whom I am pledged.
Calm your anguish,
if you do not wish me to die of grief.
Do not tell me, etc.
Perhaps some day Heaven
will have pity on me.
(*She leaves.*)

DON OTTAVIO

Il convient de s'incliner devant la volonté du ciel.
Respire, ô ma chérie ! De cette perte amère, si tu
le veux, ton cœur obtiendra demain une douce
réparation, par cette main, car mon tendre
amour...

DONNA ANNA

Ô dieux, que dites-vous en de si tristes moments ?

DON OTTAVIO

Eh quoi ? Voudrais-tu par un nouveau report
accroître mes souffrances ? Cruelle !

Récitatif & Air

DONNA ANNA

Cruelle ? Ah non, mon bien-aimé ! Il ne me déplaît
que trop d'éloigner un bonheur que depuis
longtemps notre âme désire. Mais le monde, ô
Dieu ! Ne tente pas de séduire la constance de
mon cœur sensible ; qu'il suffise pour toi que
l'amour me parle !

Ne me dis pas, trésor que j'adore,
que je suis cruelle avec toi.
Tu sais combien je t'aime,
tu connais ma foi.
Apaise, apaise ton tourment,
si de douleur tu ne veux que je meure.
Ne me dis pas, etc.
Peut-être un jour le ciel encore
aura pitié de moi.
(*Elle part.*)

Rezitativ

DON OTTAVIO

Ach, ich folge ihr und teile ihren Kummer; wenn ich an ihrer Seite bin, ist ihr Leid nicht gar so groß.

*(Geht ab.)***Fünfte Szene***Ein Saal im Hause des Don Giovanni**(Die Tafel ist für das Nachtmahl hergerichtet.)***Finale**

DON GIOVANNI

Das Essen ist bereitet.
Spielt, meine lieben Freunde!
Da ich mein Geld so leicht verschwende,
will ich unterhalten sein.
Leporello, bediene mich, rasch.

LEPORELLO

Ich stehe ganz zu Eurer Verfügung.

DON GIOVANNI

Da ich mein Geld so leicht verschwende,
will ich unterhalten sein. *usw.*
Spielt, meine lieben Freunde! *usw.*
*(Seine Musiker beginnen, eine Arie aus Martíns
„Una cosa rara“ zu spielen.)*

LEPORELLO

Exzellent! *Cosa rara!*

Recitativo

DON OTTAVIO

8 Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei dividere i martiri: saran meco men gravi i suoi sospiri.

*(Parte.)***Scena quinta***Una sala in casa di Don Giovanni**(La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori attendono l'ordine per cominciare.)***Finale**

DON GIOVANNI

9 Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI

Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir. *ecc.*
Voi suonate, amici cari, *ecc.*
*(I suonatori cominciano a suonare un'aria da "Una
cosa rara" di Martín.)*

LEPORELLO

Bravi! "Cosa rara!"

Recitative

DON OTTAVIO

Ah, I shall follow her, and share her sorrows; with me at her side her sighs will be less painful.

*(He leaves.)***Scene Five***A room in Don Giovanni's house**(The table has been set for dinner. Don Giovanni's musicians are awaiting the order to play.)***Finale**

DON GIOVANNI

The dinner is prepared.
Play, my dear friends!
Since I spend my money freely,
I want to be amused.
Leporello, serve me, quickly.

LEPORELLO

I am ready to serve you.

DON GIOVANNI

Since I spend my money freely,
I want to be amused, *etc.*
Play, my dear friends, *etc.*
*(The orchestra begins to play an aria from Martín's
"Una cosa rara".)*

LEPORELLO

Excellent! "Cosa rara!"

Récitatif

DON OTTAVIO

Ah !, suivons ses pas : je veux avec elle partager son martyre : ses soupirs avec moi seront moins cruels.
(Il part.)

Cinquième scène*Une pièce dans la maison de Don Giovanni**(La table a été dressée pour le souper. Les musiciens attendent l'ordre de commencer.)***Finale**

DON GIOVANNI

Déjà la table est préparée.
Vous autres, jouez, chers amis !
Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir.
Leporello, vite à table.

LEPORELLO

Je suis tout prêt à servir.

DON GIOVANNI

Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir. *etc.*
Vous autres, jouez, chers amis ! *etc.*
*(Les musiciens se mettent à jouer un air de « Una
cosa rara » de Martín.)*

LEPORELLO

Bravo ! « Cosa rara » !

DON GIOVANNI
Was denkst du von diesem feinen Konzert?

LEPORELLO
So, wie Ihr's verdient!

DON GIOVANNI
Oh, welch delikate Speise!

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch barbarischer Appetit!
Welch gewaltige Bissen!
Ich glaube, ich werde ohnmächtig!

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Wie er meine großen Bissen sieht,
glaubt er ohnmächtig zu werden, *usw.*

LEPORELLO
Welch barbarischer Appetit, *usw.*

DON GIOVANNI
Wie er meine großen Bissen sieht, *usw.*
Bedienung!

LEPORELLO
Sogleich!
(*Das Orchester beginnt ein Stück aus Sarti's „Fra i due litiganti il terzo gode“ zu spielen.*)

Ein Hoch auf die *Litiganti*.

DON GIOVANNI
Schenk Wein ein!
Exzellenter Marzimino!

DON GIOVANNI
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO
È conforme al vostro merito.

DON GIOVANNI
Ah che piatto saporito!

LEPORELLO (*a parte*)
Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a parte*)
Nel veder i miei bocconi,
gli par proprio di svenir, *ecc.*

LEPORELLO
A che barbaro appetito, *ecc.*

DON GIOVANNI
Nel veder i miei bocconi, *ecc.*
Piatto!

LEPORELLO
Servo!
(*I suonatori cominciano a suonare una composizione di Sarti da „Fra i due litiganti il terzo gode“.*)
Evvivano “I litiganti”.

DON GIOVANNI
Versa il vino!
Eccellente marzimino!

DON GIOVANNI
What do you think of this fine concert?

LEPORELLO
It is worthy of you.

DON GIOVANNI
Ah, what a delicious dish!

LEPORELLO (*aside*)
Ah what a barbarous appetite!
What gigantic mouthfuls!
I think I'm going to faint! *etc.*

DON GIOVANNI (*aside*)
As he sees my huge mouthfuls,
he thinks he's going to faint, *etc.*

LEPORELLO
Ah, what a barbarous appetite, *etc.*

DON GIOVANNI
As he sees my huge mouthfuls, *etc.*
Service!

LEPORELLO
At once!
(*The orchestra begins to play a piece from Sarti's „Fra i due litiganti“.*)

Hurray for “The litiganti”.

DON GIOVANNI
Pour the wine!
Excellent marzimino!

DON GIOVANNI
Comment trouves-tu ce beau concert ?

LEPORELLO
Il est conforme à votre mérite.

DON GIOVANNI
Ah, quel plat savoureux !

LEPORELLO (*à part*)
Ah, quel barbare appétit !
Quelles bouchées de géant.
Il me semble que je vais m'évanouir, *etc.*

DON GIOVANNI (*à part*)
À la vue de mes bouchées
il lui semble qu'il va s'évanouir, *etc.*

LEPORELLO
Ah, quel barbare appétit ! *etc.*

DON GIOVANNI
À la vue de mes bouchées, *etc.*
Plat suivant !

LEPORELLO
Serveur !
(*Les musiciens commencent à jouer une pièce de Sarti provenant de « Fra i due litiganti il terzo gode ».*)
Et vive « I litiganti » !

DON GIOVANNI
Verse le vin !
Excellent marzimino !

LEPORELLO (*beiseite*)
Dieses Stück Fasan
werde ich heimlich vertilgen!

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Der Schlingel ißt!
Ich tue, als merkte ich's nicht!
(*Das Orchester spielt ein Stück aus Mozarts „Le nozze di Figaro“.*)

LEPORELLO
Das Stück kenne ich nur zu gut.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*mit vollem Mund*)
Herr!

DON GIOVANNI
Sprich deutlich, du Kerl!

LEPORELLO
Eine Erkältung hindert mich,
die Worte besser auszusprechen.

DON GIOVANNI
Pfeif' was, während ich esse.

LEPORELLO
Das kann ich nicht.

DON GIOVANNI
Warum nicht?

LEPORELLO (*a parte*)
Questo pezzo di fagiano,
piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.
(*I suonatori cominciano a suonare da "Le nozze di Figaro" di Mozart.*)

LEPORELLO
Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*colla bocca piena*)
Padron mio!

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO
Non so far.

DON GIOVANNI
Cos'è?

LEPORELLO (*aside*)
This piece of pheasant
I myself will swallow.

DON GIOVANNI (*aside*)
The rogue is eating!
I'll pretend I do not notice.
(*The orchestra begins to play from Mozart's "Le nozze di Figaro".*)

LEPORELLO
I know this piece only too well.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*his mouth full*)
Master!

DON GIOVANNI
Speak clearly, you rascal!

LEPORELLO
A cold prevents me
from speaking better.

DON GIOVANNI
While I eat whistle something.

LEPORELLO
I don't know how.

DON GIOVANNI
Why not?

LEPORELLO (*à part*)
Ce morceau de faisan,
tout doucement je vais engloutir.

DON GIOVANNI (*à part*)
Le voici qui mange, le maraud !
Faisons semblant de ne rien voir.
(*Les musiciens se mettent à jouer « Le nozze di Figaro » de Mozart.*)

LEPORELLO
Celle-ci, je ne la connais que trop.

DON GIOVANNI
Leporello !

LEPORELLO (*la bouche pleine*)
Patron ?

DON GIOVANNI
Parle franc, fripon.

LEPORELLO
Une fluxion ne me laisse
articuler les mots.

DON GIOVANNI
Tandis que je mange, siffle un peu.

LEPORELLO
Je ne sais pas faire.

DON GIOVANNI
Qu'y a-t-il ?

LEPORELLO

Verzeiht! Doch so vorzüglich ist Euer Koch,
daß auch ich zu kosten wünschte.

DON GIOVANNI

So vorzüglich ist mein Koch,
daß auch er zu kosten wünschte.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

So vorzüglich, *usw.*

DONNA ELVIRA (*tritt aufgeregt ein*)

Der letzten Probe meiner Liebe
will ich dich nun unterzieh'n.
Ich denke nicht mehr an deine Lügen,
Mitleid fühle ich mit dir.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Was ist?

DONNA ELVIRA (*niederkniend*)

Mein bedrücktes Herz
bittet nicht mehr um Lohn für die Treue.

DON GIOVANNI

Ich bin erstaunt. Was wollt Ihr?
Wenn Ihr Euch nicht erhebt, so knie auch ich!

DONNA ELVIRA

Ah, lachte nicht über meine Verzweiflung!

LEPORELLO

Sie macht mich beinahe weinen, *usw.*

LEPORELLO

Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco
che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI

Sì eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Sì eccellente, *ecc.*

DONNA ELVIRA (*entra disperata*)

10 L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Cos'è?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)

Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI

Mi meraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA

Ah, non deridere gli affanni miei!

LEPORELLO

Quasi da piangere mi fa costei, *ecc.*

LEPORELLO

Excuse me, but your cook is so excellent
that I too wanted to taste it.

DON GIOVANNI

So excellent is my cook,
that he too wanted to taste it.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

So excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entering excitedly*)

The last test of your love
I want to make now.
I no longer remember your lies.
Pity I feel.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

What is it?

DONNA ELVIRA (*kneeling*)

My sorrowful heart
does not beg for boons.

DON GIOVANNI

I am amazed! What do you ask?
If you don't arise, I won't remain standing.

DONNA ELVIRA

Ah, do not laugh at my despair!

LEPORELLO

She almost makes me weep, *etc.*

LEPORELLO

Excusez-moi ! Votre cuisinier est à ce point
excellent que je voulais aussi l'essayer.

DON GIOVANNI

Sì excellent est mon cuisinier
qu'il voulait aussi l'essayer.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

À ce point excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entre, désespérée*)

La preuve ultime de mon amour
je veux encore te donner.
Je ne pense plus à tes impostures
mais ressens de la pitié.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Qu'y a-t-il ?

DONNA ELVIRA (*s'agenouillant*)

De toi cette âme oppressée ne demande
pour sa constance une quelconque pitié.

DON GIOVANNI

Je m'émerveille ! Que voulez ?
Si vous ne vous relevez je ne reste debout.

DONNA ELVIRA

Ah, ne te moque pas de mes souffrances !

LEPORELLO

Elle me ferait presque pleurer. *etc.*

DON GIOVANNI
Ich lachte über dich? Himmel, Warum?
Was willst du, meine Liebe?

DONNA ELVIRA
Daß du dein Leben änderst!

DON GIOVANNI
Bravo!

DONNA ELVIRA
Treuloses Herz!

DON GIOVANNI
Bravo!

DONNA ELVIRA
Treuloses Herz!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Treuloses Herz!

DON GIOVANNI
Laß mich essen,
und wenn du willst, so speise mit mir.

DONNA ELVIRA
So bleibe hier, Barbar,
und wälze dich in deinen Sünden,
entsetzliches Beispiel der Niedertracht! usw.

LEPORELLO
Wenn ihr Gram ihn nicht bewegt,
ist von Stein sein Herz – oder nicht vorhanden, usw.

DON GIOVANNI
Io ti deridere? Cielo, perché?
Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro!
nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, ecc.

LEPORELLO
Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core, o core non ha, ecc.

DON GIOVANNI
I laugh at you? Heavens! What for?
What do you want, my dear?

DONNA ELVIRA
That you change your ways!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Now let me eat,
and if you wish to, eat with me.

DONNA ELVIRA
Stay here then, ingrate!
Wallow in your crimes,
a horrible example of iniquity! etc.

LEPORELLO
If her grief fails to move him,
his heart is of stone, or he has none at all, etc.

DON GIOVANNI
Moi me moquer de toi ? Ciel, pourquoi ?
Que veux-tu, ma bien-aimée ?

DONNA ELVIRA
Que tu changes de vie !

DON GIOVANNI
Admirable !

DONNA ELVIRA
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Admirable !

DONNA ELVIRA
Cœur perfide !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Laisse-moi manger,
et si cela te dit, mange avec moi.

DONNA ELVIRA
Reste, barbare !,
dans ta puanteur immonde,
horrible exemple d'iniquité, etc.

LEPORELLO
S'il ne s'émeut devant sa douleur,
de pierre il a le cœur, ou il n'a pas de cœur, etc.

DON GIOVANNI
Es leben die Frauen,
Es lebe der Wein!
Die Stütze und Glorie der Menschlichkeit! usw.

DONNA ELVIRA
Ah!
(Donna Elvira will den Saal durch eine Tür verlassen, schreit auf, schreckt zurück, und eilt durch eine andere hinaus.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Warum hat sie geschrien?

DON GIOVANNI
Geh und schau, was es war!
(Leporello geht hinaus, um nachzuschauen, schreit und kommt wieder herein.)

LEPORELLO
Ach!

DON GIOVANNI
Was für teuflischer Schrei?
Leporello, was ist?

LEPORELLO
O Herr, um der Barmherzigkeit willen,
verlaßt nicht diesen Raum!
Der Mann aus Stein, der weiße Mann,
Ach, mein Herr, ich fürchte, ich werde ohnmächtig.
Wenn Ihr sehen könntet, wie er aussieht,
wenn Ihr hörtet, wie er geht:
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, ecc.

DONNA ELVIRA
Ah!
(Donna Elvira sorte, grida, rientra, e fugge dall'altra parte.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
(Parte Leporello, e prima di tornar emette un grido.)

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Che grido indiatolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO
Ah, signor! Per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
ah, padrone! lo gelo, io manco!
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Hurray for women,
hurray for wine!
The substance and glory of humanity! etc.

DONNA ELVIRA
Ah!
(Donna Elvira starts out of one door, screams, recoils and rushes through another door.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Why did she scream?

DON GIOVANNI
Go and see what it was.
(Leporello goes out and before re-entering also screams.)

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
What a scream!
Leporello, what is it?

LEPORELLO
Oh, sir, for pity's sake
don't leave the room!
The man of stone, the man in white,
ah, master, I'm afraid, I'm going to faint.
If you could see what he looks like,
if you could hear how he moves!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Vivent les femmes,
vive le bon vin !
Soutien et gloire de l'humanité, etc.

DONNA ELVIRA
Ah !
(Donna Elvira sort, crie, revient et s'enfuit de l'autre côté.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel cri était-ce donc là ?

DON GIOVANNI
Va voir ce qui s'est passé.
(Leporello y va et avant de revenir pousse un cri.)

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Quel cri diabolique !
Leporello, qu'y a-t-il ?

LEPORELLO
Ah, monsieur ! Par pitié !
N'allez point au dehors !
L'homme de pierre, l'homme blanc,
ah, patron ! Je frissonne, je défaille !
Si vous voyiez cette figure,
si vous entendiez comme elle fait !
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Ich verstehe das alles nicht.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Du hast den Verstand verloren.
(Es klopft laut an der Tür.)

LEPORELLO
Ach, hört!

DON GIOVANNI
Jemand klopft.
Öffne die Tür!

LEPORELLO
Ich habe Angst!

DON GIOVANNI
Öffne, sage ich!

LEPORELLO
Ach!

DON GIOVANNI
Öffne die Tür!

LEPORELLO
Ach!

DON GIOVANNI
Verrückter! Um dem ein Ende zu machen,
werde ich selbst gehen.

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Tu sei matto in verità.
(Si sente battere alla porta.)

LEPORELLO
Ah, sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte!
Apri!

LEPORELLO
Io tremo!

DON GIOVANNI
Apri, dico!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Apri!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò.

DON GIOVANNI
I understand none of this.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
You've gone out of your mind.
(There is a loud knocking at the door.)

LEPORELLO
Ah, listen!

DON GIOVANNI
Someone knocks.
Open the door!

LEPORELLO
I'm afraid!

DON GIOVANNI
Open it, I say!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Open!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Lunatic! To put an end to it
I shall have to go myself.

DON GIOVANNI
Je ne comprends rien du tout.

LEPORELLO
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Tu es fou en vérité.
(On entend frapper à la porte.)

LEPORELLO
Ah, écoutez !

DON GIOVANNI
Quelqu'un frappe !
Ouvre !

LEPORELLO
J'ai peur !

DON GIOVANNI
Ouvre, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Ouvre !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Il est fou ! Pour en avoir le cœur net
j'irai moi-même ouvrir.

LEPORELLO

Ich möchte das nicht noch einmal sehen,
also such' ich mir ein Versteck.
(Die Statue tritt ein. Leporello versteckt sich unter
dem Tisch.)

DIE STATUE

Don Giovanni, du hast mich zum Essen geladen,
und ich bin gekommen!

DON GIOVANNI

Ich hätte das nie geglaubt;
aber ich werde tun, was ich kann.
Leporello, Sorge sogleich,
für ein zweites Gedeck!

LEPORELLO

Ach, Herr, wir sind verloren!

DON GIOVANNI

Geh, sage ich!

DIE STATUE

Warte ein wenig! Wer von himmlischen Speisen
sich nährt, bedarf nicht der Speisen der Sterblichen!
Andere, schwerere Sorgen haben mich bestimmt,
hierher zu kommen!

LEPORELLO

Ich fühle mich wie im Fieber,
und meine Glieder kann ich nicht beherrschen.

DON GIOVANNI

Sprich also! Was verlangst du? Was willst du?

LEPORELLO

Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la
tavola.)

LA STATUA

11 Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
fa che subito si porti!

LEPORELLO

Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI

Vanne dico!

LA STATUA

Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste!
Altre cure più gravi di queste
altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LEPORELLO

I have no wish to see that again,
so quietly I'll hide.
(The statue enters. Leporello hides under the
table.)

THE STATUE

Don Giovanni, you invited me to dinner
and I have come!

DON GIOVANNI

I never would have believed it,
but I will do what I can.
Leporello, see to it
that another dinner is served at once!

LEPORELLO

Ah, master, we are lost.

DON GIOVANNI

Go, I said!

THE STATUE

Wait a moment! He who dines on Heavenly food
has no need for the food of the mortals!
Other more serious considerations
have caused me to come here!

LEPORELLO

I feel as if I have a fever,
for I cannot control my limbs.

DON GIOVANNI

Speak then! What do you ask? What do you wish?

LEPORELLO

Je ne veux plus voir l'ami,
tout doucement je vais me cacher.
(La statue entre. Leporello se cache sous la table.)

LA STATUE

Don Giovanni, à souper avec toi
tu m'as invité et je suis venu !

DON GIOVANNI

Jamais je ne l'aurais cru ;
mais je ferai ce que je pourrai.
Leporello, un autre couvert
fais que l'on apporte bien vite !

LEPORELLO

Ah, patron ! Nous sommes tous morts.

DON GIOVANNI

Va, te dis-je !

LA STATUE

Arrête-toi ! Il ne se repaît de nourriture terrestre
celui qui se repaît de nourriture céleste !
D'autres soucis plus graves que ceux-là,
un autre désir ici même m'a guidé !

LEPORELLO

Il me semble avoir la fièvre tierce,
et je ne puis empêcher mes membres de trembler.

DON GIOVANNI

Parle donc ! Que demandes-tu ? Que veux-tu ?

DIE STATUE
Ich spreche. Höre zu! Ich habe nicht viel Zeit! *usw.*

DON GIOVANNI
So sprich, denn ich höre, *usw.*

LEPORELLO
Mein Glieder kann ich nicht beherrschen, *usw.*

DIE STATUE
Du hast mich zum Essen geladen,
jetzt kennst du deine Pflicht.
Antworte mir: Wirst du mit mir dinieren?

LEPORELLO
O weh! Er hat keine Zeit, entschuldigt ihn.

DON GIOVANNI
Niemand wird von mir sagen,
ich sei je ängstlich gewesen.

DIE STATUE
Entscheide dich!

DON GIOVANNI
Das habe ich schon getan.

DIE STATUE
Du wirst kommen?

LEPORELLO
Lehnt es ab!

LA STATUA
Parlo; ascolta! Più tempo non ho! *ecc.*

DON GIOVANNI
Parla, parla, ascoltando ti sto, *ecc.*

LEPORELLO
E le membra fermar più non so, *ecc.*

LA STATUA
Tu m'invitasti a cena,
il tuo dover or sai,
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO
Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI
A torto di viltate
tacciato mai sarò.

LA STATUA
Risolvi!

DON GIOVANNI
Ho già risolto.

LA STATUA
Verrai?

LEPORELLO
Dite di no!

THE STATUE
I will speak. Listen! My time is short! *etc.*

DON GIOVANNI
Speak then, for I am listening, *etc.*

LEPORELLO
For I cannot control my limbs, *etc.*

THE STATUE
You invited me to dinner,
now you know your duty.
Answer me: will you come to dine with me?

LEPORELLO
Oh my! Excuse him, but he doesn't have time.

DON GIOVANNI
No one will say of me
that I have ever been afraid.

THE STATUE
Make up your mind!

DON GIOVANNI
I have done so already!

THE STATUE
You will come?

LEPORELLO
Tell him no!

LA STATUE
Je parle, écoute ! Je n'ai plus le temps ! *etc.*

DON GIOVANNI
Parle, parle, je reste là et t'écoute, *etc.*

LEPORELLO
Et je ne puis empêcher mes membres de trembler,
etc.

LA STATUE
Tu m'as invité à souper,
or tu sais quel est ton devoir,
réponds-moi : viendras-tu souper avec moi ?

LEPORELLO
Fi donc ! C'est qu'il n'a pas le temps, excusez.

DON GIOVANNI
À tort de lâcheté
accusé jamais ne serai.

LA STATUE
Décide-toi !

DON GIOVANNI
J'ai déjà décidé.

LA STATUE
Tu viendras ?

LEPORELLO
Dites que non !

DON GIOVANNI
Mein Herz ist stark.
Ich fürchte nichts: Ich komme!

DIE STATUE
Deine Hand darauf!

DON GIOVANNI
Hier ist sie!
(*Er gibt der Statue die Hand.*)
O weh!

DIE STATUE
Was ist?

DON GIOVANNI
Welch eine tödliche Kälte?

DIE STATUE
Bereue! Ändere dein Leben,
denn das ist deine letzte Stunde!

DON GIOVANNI (*versucht sich zu befreien*)
Nein, nein, ich werde nicht bereuen.
Mach dich weg!

DIE STATUE
Bereue, Schurke!

DON GIOVANNI
Nein, du alter Narr!

DIE STATUE
Bereue! usw.

DON GIOVANNI
Ho fermo il core in petto.
Non ho timor: verrò!

LA STATUA
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI
Eccola!
(*Dà la mano.*)
Ohimè!

LA STATUA
Cos'hai?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai?

LA STATUA
Pentiti, cangia vita,
è l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*vuol sciogliersi*)
No, no, ch'io non mi pento
vanne lontan da me!

LA STATUA
Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI
No, vecchio infatuato!

LA STATUA
Pentiti! ecc.

DON GIOVANNI
My heart beats firmly.
I'm not afraid: I'll come!

THE STATUE
Give me your hand upon it!

DON GIOVANNI
Here it is!
(*He gives the statue his hand.*)
Oh me!

THE STATUE
What is wrong?

DON GIOVANNI
What is this deadly chill?

THE STATUE
Repent! Change your ways,
for this is your last hour!

DON GIOVANNI (*trying to free himself*)
No, no, I will not repent.
Let me be!

THE STATUE
Repent, scoundrel!

DON GIOVANNI
No, you old fool!

THE STATUE
Repent! etc.

DON GIOVANNI
Un cœur vaillant bat en ce sein.
Je n'ai pas peur : je viendrai !

LA STATUE
Donne-moi la main en gage !

DON GIOVANNI
La voici !
(*Il lui donne la main.*)
Hélas !

LA STATUE
Qu'as-tu ?

DON GIOVANNI
Comme celle-ci est glacée !

LA STATUE
Repens-toi, change de vie,
c'est l'instant suprême !

DON GIOVANNI (*Il veut se dégager.*)
Non, non, je ne me repens pas,
va-t-en loin de moi !

LA STATUE
Repens-toi, scélérat !

DON GIOVANNI
Non, vieil orgueilleux !

LA STATUE
Repens-toi ! etc.

DON GIOVANNI Nein! <i>usw.</i>	DON GIOVANNI No! <i>ecc.</i>	DON GIOVANNI No! <i>etc.</i>	DON GIOVANNI Non ! <i>etc.</i>
DIE STATUE Doch!	LA STATUA Sì!	THE STATUE Yes!	LA STATUE Si !
DON GIOVANNI Nein!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI Non !
DIE STATUE Doch!	LA STATUA Sì!	THE STATUE Yes!	LA STATUE Si !
DON GIOVANNI Nein!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI Non !
LEPORELLO Doch! Doch!	LEPORELLO Sì! Sì!	LEPORELLO Yes! Yes!	LEPORELLO Si ! si !
DON GIOVANNI Nein! Nein!	DON GIOVANNI No! No!	DON GIOVANNI No! No!	DON GIOVANNI Non ! Non !
DIE STATUE Ah! Deine Zeit ist um! <i>(Die Statue verschwindet. Flammen erscheinen auf allen Seiten und die Erde beginnt zu beben.)</i>	LA STATUA Ah! tempo più non v'è! <i>(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi di Don Giovanni.)</i>	THE STATUE Ah, your time is up! <i>(The statue disappears. Flames appear on all sides and the earth begins to tremble under Don Giovanni's feet.)</i>	LA STATUE Ah ! Il n'est plus temps ! <i>(La statue disparaît. De tous côtés surgissent des flammes et la terre commence à trembler sous les pieds de Don Giovanni.)</i>
DON GIOVANNI Welch ungewohnte Angst Ergreift meine Seele! Wo kommen die schrecklichen Flammen her?	DON GIOVANNI 12 Da qual tremore insolito sento assalir gli spiriti! Dond'escono quei vortici di foco pien d'orror?	DON GIOVANNI What strange fear now assails my soul! Where do those flames of horror come from?	DON GIOVANNI De quelle agitation étrange je sens mon esprit assailli ! D'où sortent ces tourbillons de feu pleins d'horreur ?

CHOR DER TEUFEL

All das ist nichts angesichts deiner Sünden!
Komm, es wird noch ärger werden!

DON GIOVANNI

Wer zerfleischt meine Seele?
Wer foltert meinen Körper?
Welcher Sturm, o weh! welcher Todeskampf?
Welch eine Hölle! Welch Entsetzen!

LEPORELLO

Welch ein Anblick der Verzweiflung!
Die Gebärden der Verdammten!
Welche Schreie, welche Klagen!
Wie er mich in Angst versetzt!

CHOR

All das ist nichts angesichts, usw.

DON GIOVANNI

Wer zerfleischt mein Seele, usw.

LEPORELLO

Welch ein Anblick, usw.

DON GIOVANNI, dann LEPORELLO

Ah!
(Die Flammen verschlingen Don Giovanni. Die
Szene ist wieder wie zuvor und die anderen
Personen treten ein.)

CORO DI DEMONII

Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera?
Chi m'agita le viscere?
Che strazio, ohimè, che smania!
Che inferno, che terror!

LEPORELLO

Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!

CORO

Tutto a tue colpe, ecc.

DON GIOVANNI

Chi l'anima, ecc.

LEPORELLO

Che ceffo, ecc.

DON GIOVANNI, poi LEPORELLO

Ah!
(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La scena si
calma ed escono gli altri personaggi.)

CHORUS OF DEMONS

No horror is too dreadful for you!
Come, there is worse in store!

DON GIOVANNI

Who lacerates my soul?
Who torments my body?
What torment, oh me, what agony!
What a Hell! What a terror!

LEPORELLO

What a look of desperation!
The gestures of the damned!
What cries, what laments!
How he makes me afraid!

CHORUS

No horror is too dreadful, etc.

DON GIOVANNI

Who lacerates, etc.

LEPORELLO

What a look, etc.

DON GIOVANNI, then LEPORELLO

Ah!
(The flames engulf Don Giovanni. After his
disappearance everything returns to normal and
the other characters enter.)

CHŒUR DE DÉMONS

Ceci en regard de tes fautes est peu !
Viens, il y a mal pire !

DON GIOVANNI

Qui me déchire l'âme ?
Qui ébranle mes entrailles ?
Quel supplice, hélas, quelle rage !
Quel enfer, quelle terreur !

LEPORELLO

Quelle face désespérée !
Quels gestes de damné !
Quels cris, quelles lamentations !
Comme cela me terrifie !

CHŒUR

Ceci en regard de tes fautes est peu, etc.

DON GIOVANNI

Qui me déchire l'âme, etc.

LEPORELLO

Quelle face désespérée, etc.

DON GIOVANNI, puis LEPORELLO

Ah !
(Les flammes enveloppent Don Giovanni. Après sa
disparition, tout rentre dans l'ordre et les autres
personnages entrent.)

Epilog

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Wo ist der Schurke?
Wo ist der Elende?
All meine Wut
entlade ich auf ihn!

DONNA ANNA
Nur wenn ich ihn
in Ketten geschlagen sehe,
wird mein Schmerz
gelindert sein.

LEPORELLO
Gebt die Hoffnung auf,
ihn je zu finden.
Gebt eure Suche auf,
er ist weit weg.

DIE ANDERN
Was ist geschehen? Erzähle?
Nun voran, eile dich!

LEPORELLO
Ein Riese kam,
doch ich kann nicht weiter ...

DIE ANDERN
Nun voran, eile dich!

Epilogo

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
13 Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
sfogar io vo'!

DONNA ANNA
Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate.
Lontano andò.

GLI ALTRI
Cos'è? Favella!
Via presto, sbrigati!

LEPORELLO
Venne un colosso,
ma se non posso –

GLI ALTRI
Presto favella, sbrigati!

Epilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Where is the villain?
Where is the ingrate?
All my rage
I want to vent on him!

DONNA ANNA
Only when I see him
bound in chains
will my anguish
be soothed.

LEPORELLO
Abandon hope
of ever finding him.
Give up your search,
he has gone far away.

THE OTHERS
What has happened? Tell us!
Come now, hurry up!

LEPORELLO
A giant came,
but I can't go on –

THE OTHERS
Quickly, tell us, hurry up!

Épilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, où donc est le perfide ?
Où est l'infâme ?
Mon entier ressentiment
je veux épancher !

DONNA ANNA
Ce n'est qu'en le voyant
étroitement enchaîné
qu'à mes peines
j'apporterai le calme.

LEPORELLO
N'espérez plus
le retrouver,
ne cherchez plus.
Loin il s'en est allé.

LES AUTRES
Comment ? Raconte !
Fais vite, dépêche-toi !

LEPORELLO
Un colosse est venu,
mais si je ne puis –

LES AUTRES
Vite raconte, dépêche-toi !

LEPORELLO
In Feuer und Rauch,
hört nur,
der Mann aus Stein ...
wartet einen Augenblick ...
Genau hier
gab er ein Zeichen,
und genau hier erschien der Teufel
und riß ihn mit sich hinab!

DIE ANDERN
Himmel, was müssen wir hören!

LEPORELLO
Ich sage Euch die Wahrheit!

DONNA ELVIRA
Ach, es muß der Geist gewesen sein,
der mir dort draußen begegnete.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ach, es muß der Geist gewesen sein,
der ihr dort draußen begegnete, usw.

DON OTTAVIO
Nun, mein Schatz, da wir alle
vom Himmel gerächt wurden,
gewähre mir den Lohn
und erhöre mein Sehnen!

DONNA ANNA
Mein Liebster, laß mich
ein Jahr noch trauern.

LEPORELLO
Tra fumo e fuoco,
badate un poco,
l'uomo di sasso,
fermate il passo,
giusto là sotto
diede il gran botto,
giusto là il diavolo
se 'l tragugiò!

GLI ALTRI
Stelle, che sento!

LEPORELLO
Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, ecc.

DON OTTAVIO
14 Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

LEPORELLO
In flames and smoke,
listen to this,
the man of stone –
wait a moment –
just over there
gave the sign,
and just over there the Devil
came and dragged him down!

THE OTHERS
My stars, what did I hear!

LEPORELLO
I've told you the truth!

DONNA ELVIRA
Ah, it must have been the ghost
I met out there.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, it must have been the ghost
she met out there, etc.

DON OTTAVIO
Now, my treasure, that we
have been avenged by Heaven,
grant me my reward,
do not let me pine any more.

DONNA ANNA
My dearest, let me mourn
for one year more.

LEPORELLO
Dans la fumée et le feu,
écoutez un peu,
l'homme de pierre,
arrêtez-vous un peu,
juste là dessous,
donna un grand coup,
juste là le diable
l'a englouti !

LES AUTRES
Ciel, qu'entends-je !

LEPORELLO
Le fait est véridique !

DONNA ELVIRA
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
que j'ai rencontrée.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
qu'elle a rencontrée, etc.

DON OTTAVIO
Maintenant que tous, ô mon trésor,
nous sommes vengés par le ciel,
accorde, accorde-moi un réconfort,
ne me fais point languir encore.

DONNA ANNA
Laisse, ô bien-aimé, une année encore
à la consolation de mon cœur.

DON OTTAVIO
Den Wünschen der Geliebten
muß ein treuer Liebender entsprechen. *usw.*

DONNA ANNA
Den Wünschen der Geliebten
muß ein treuer Liebender entsprechen. *usw.*

DONNA ELVIRA
Ich ziehe mich ins Kloster zurück
und werde dort mein Leben enden.

ZERLINA
Wir, Masetto, geh'n nach Hause
und werden gemeinsam essen!

MASETTO
Wir, Zerlina, geh'n nach Hause
und werden gemeinsam essen!

LEPORELLO
Und ich geh in die Taverne
und finde mir einen bessern Herrn.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
So kann der Schuft dort unten
bei Proserpina und Pluto bleiben.
Und wir, ihr lieben Leute,
singen wieder einmal
frohgemut das alte Lied:

DON OTTAVIO
Al desio di chi m'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ANNA
Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia!

ZERLINA
Noi, Masetto, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

MASETTO
Noi, Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

LEPORELLO
Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

DON OTTAVIO
A lover must yield to the desires
of one who adores him, *etc.*

DONNA ANNA
A lover must yield to the desires
of one who adores him, *etc.*

DONNA ELVIRA
I shall retire to a convent
to end my life there!

ZERLINA
We, Masetto, will go home
to dine together!

MASETTO
We, Zerlina, will go home
to dine together!

LEPORELLO
And I'll go to the tavern
and find myself a better master.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
So the wretch can stay
down there with Proserpine and Pluto.
And we, good people, will now
gaily sing to you
the old, old refrain.

DON OTTAVIO
Au désir de qui t'adore
doit céder un cœur fidèle. *etc.*

DONNA ANNA
Au désir de qui m'adore
doit céder un cœur fidèle. *etc.*

DONNA ELVIRA
Je m'en vais en un lieu retiré
afin d'y finir ma vie !

ZERLINA
Nous, Masetto, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

MASETTO
Nous, Zerlina, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

LEPORELLO
Et moi je vais à l'auberge
pour trouver un patron meilleur.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
Que ce brigand reste donc
avec Proserpine et Pluton.
Et nous tous, ô bonnes gens,
répétons dans l'allégresse
la très ancienne chanson.

ALLE

So endet jeder Missetäter;
und dem Treulosen ist der Tod
stets dasselbe wie das Leben! usw.

Übersetzung: Eckhardt van den Hoogen

TUTTI

15 Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugual! ecc.

ALL

This is the end which befalls evildoers.
And in this life scoundrels
always receive their just deserts! etc.

Translation by William Murray © Capitol Records Inc., 1961

TOUS

Telle est la fin de qui mal agit,
et des perfides la mort
à la vie est toujours égale ! etc.

Traduction : Michel Roubinet